

**El simbolismo fónico de los verbos expresivos  
en la novela finlandesa *Juoksuhaudantie*  
y su traducción al español**

Suvi Salmilampi (68408)

Trabajo de fin de máster

Departamento de Español

Traducción del Español

Instituto de Lenguas y Traducción

Universidad de Turku

Abril de 2013

TURUN YLIOPISTO

Kieli- ja käännöstieteiden laitos/Humanistinen tiedekunta

SALMILAMPI, SUVI: Suomen ekspressiiviverbien äännesymboliikan kääntäminen espanjaksi *Juoksuhaudantie*-romaanissa

Pro gradu -tutkielma, 90 s., 19 liites.

Espanjan kääntäminen

Huhtikuu 2013

---

Tämän pro gradu -tutkielman aiheena on suomen äänteellisesti motivoituneiden verbien kääntäminen espanjan kielelle. Tutkielmassa tarkastellaan Kari Hotakaisen (2006) *Juoksuhaudantie*-romaanissa esiintyviä deskriptiivisiä ja onomatopoeettisia verbejä sekä niiden käännösvastineita Ursula Ojasen ja Rafael García Anguitan (2007) espanjankielelle kääntämässä romaanissa *Camino de trincheras*. Tutkimuksen tarkoituksena on selvittää, onko suomen ekspressiiviverbien äännesymboliikka mahdollista ilmaista espanjan kielellä, saavutetaanko käännöksessä semanttinen ekvivalenssi, millaisia tekniikoita kääntämisessä on sovellettu ja onnistutaanko käännöksessä säilyttämään ekspressiiviverbeille ominainen tyyli.

Tutkimuksessa vertaillaan suomen ja espanjan äänteellisesti motivoitunutta sanastoa sekä tutkitaan espanjalle ominaisia tapoja ilmaista ekspressiivisyyttä. Käännösvastineiden analyysissa käytetään sanaluokkavaihdon metodia (Inose: 2009) sekä Snell-Hornbyn (1983) mallia ekspressiiviverbien merkityssisällön kääntämisestä. Aineiston verbit jaetaan semanttisiin luokkiin ja niiden käännösvastineita analysoidaan valittujen tekniikoiden avulla.

Vain harvoissa tapauksissa käännöksistä äännesymboliikka on pystytty säilyttämään, mutta verbien merkityssisältö on onnistuttu kääntämään kohdekielelle. Käännöksissä verbiluokka säilyy, ja noin puoleen käännösvastineista on liitetty muiden sanaluokkien rakenteita. Suurin osa käännösvastineista on semanttisesti neutraaleja, onomatopoeettisia käännöksiä on vähän. Kohdetekstissä käytetyt fraseologiset yksiköt ja arvottavat jälkiliitteet antavat käännökselle ekspressiivisen sävyn.

Suomessa ekspressiivistä tyyliä ilmaistaan äänteellisesti motivoituneilla sanoilla. Espanjassa ekspressiivisyys ei perustu niinkään äännesymboliikkaan vaan esimerkiksi fraseologisten rakenteiden ja arvottavien jälkiliitteiden käyttöön. Suomen ekspressiivisanojen kääntämisessä tulisi käyttää kohdekielelle ominaisia, tyyliltään samanakaltaisia vastineita.

Asiasanat: ekspressiivisanat, verbit, kääntäminen, espanjan kieli, suomen kieli

## ÍNDICE

1. Introducción.....	5
2. Presentación del estudio, manera de proceder y antecedentes .....	8
2.1. Problemática de estudiar el léxico expresivo .....	8
2.2. Estudios anteriores sobre el simbolismo fónico .....	10
2.2.1. Estudio de las palabras expresivas del finés .....	12
2.2.2. Estudio del léxico expresivo del español .....	14
3. Definición de los términos.....	15
3.1. Simbolismo fónico (fonosimbolismo).....	15
3.2. Fonestema, ideófono y mimesis .....	16
3.3. Palabras expresivas.....	17
3.3.1. Onomatopeyas.....	17
3.3.2. Palabras descriptivas .....	18
3.4. Afectividad y construcción colorativa.....	20
4. Léxico expresivo del finés y español.....	22
4.1. Formación y fonética de los verbos expresivos del finés .....	23
4.2. Semántica de los verbos expresivos del finés.....	24
4.3. Palabras onomatopéyicas del español.....	25
4.3.1. Categoría gramatical o clase independiente .....	26
4.3.2. Fonética, formación y uso .....	28
4.4. Tipología de los patrones de lexicalización en los actos de movimiento.....	29
4.4.1. Expresiones de la manera de movimiento.....	30
4.4.2. La traducción de la manera de los verbos de movimiento.....	31
5. Teorías y tendencias de traducción.....	32
5.1. Equivalencia dinámica.....	33
5.2. Equivalencia semántica .....	35
5.3. Contexto y polisemia.....	35
5.4. Técnicas de traducción .....	36
5.4.1. Semántica del núcleo verbal.....	36
5.4.2. Cambio de la categoría gramatical.....	38

6. Traducción de los verbos expresivos.....	41
6.1. Presentación del escritor Kari Hotakainen y de la novela <i>Juoksuhaudantie</i> .....	41
6.2. Selección y clasificación semántica del corpus.....	42
6.2.1. Verbos de sonido.....	44
6.2.1.1 Voces de fuentes inanimadas.....	44
6.2.1.2. Voces humanas.....	46
6.2.1.3. Voces de animales.....	47
6.2.2. Verbos de acción.....	47
6.2.2.1. Acción.....	47
6.2.2.2. Acción y sonido.....	49
6.2.3. Verbos de movimiento.....	50
6.2.4. Verbos de significado afectivo.....	51
6.3. Aplicación de las técnicas de traducción.....	56
6.3.1. Traducción por verbo.....	56
6.3.2. Traducción por verbo y sintagma adverbial.....	57
6.3.3. Traducción por verbo y sintagma adjetival.....	59
6.3.4. Traducción por verbo y sintagma nominal.....	60
6.3.5. Traducción por verbo y sintagma onomatopéyica.....	61
6.3.6. Traducción por paráfrasis explicativa.....	62
6.3.7. Traducción por unidad fraseológica.....	63
6.3.8. Traducción por combinación o repetición de palabras.....	66
6.3.8.1. Combinación de dos verbos.....	66
6.3.8.2. Combinación de dos sustantivos.....	68
6.3.8.3. Combinación de un verbo y locución verbal.....	69
6.3.9. Otras técnicas y omisión.....	70
6.3.9.1. Traducción por verbo y sintagma preposicional.....	70
6.3.9.2. Omisión.....	71
7. Resultados.....	72
8. Conclusiones.....	81
Suomenkielinen lyhennelmä.....	86
Bibliografia.....	100
Apéndice.....	105

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como propósito estudiar los verbos fonéticamente motivados del finés y su traducción al español. El objetivo de este estudio es analizar la traducción de la expresividad que se demuestra por medio de la forma fonética. Para realizar un trabajo empírico hemos recopilado verbos expresivos, presentes en la novela *Juoksuhaudantie* de Kari Hotakainen (2006) y las correspondientes traducciones en la versión española *Camino de trincheras*, traducida por Ursula Ojanen y Rafael García Anguita (2007). El trabajo que aquí presentamos es de carácter comparativo y embarca tres diferentes campos de la lingüística: la traducción del finés al español, el simbolismo fonético y la semántica. Es de nuestro interés comparar las palabras expresivas, conocidas también como descriptivas y onomatopéyicas, y estudiar qué tipo de actos se suele expresar por estas palabras de la categoría verbal. Además, abordaremos la equivalencia semántica y las estrategias que se han aplicado en la traducción de los verbos expresivos.

Las palabras expresivas embarcan tanto las voces onomatopéyicas como las palabras descriptivas; son palabras fonéticamente motivadas que por su forma expresan principalmente distintos sonidos pero también movimientos y sensaciones diversas. Las onomatopeyas expresan voces de seres animados y del mundo físico, es así que son vocablos primarios de la expresividad. A parte de las onomatopeyas, existen palabras descriptivas que no expresan principalmente sonidos sino movimientos u otras acciones. En la parte teórica del trabajo describiremos las características de las palabras onomatopéyicas y descriptivas, tanto en el finés como en el español. Posteriormente en la parte empírica, estudiaremos la traducción de estos vocablos.

El simbolismo fónico, el léxico expresivo y la relación de los mismos con la traducción son áreas lingüísticas poco estudiadas. Ante todo, en la lingüística comparativa entre el finés y el español, no se ha publicado ningún estudio sobre el léxico expresivo. El estudio del tema es de importancia, primero, porque el finés es una lengua abundante en las palabras expresivas, segundo, porque en la literatura fina las palabras expresivas forman un recurso estilístico que se puede comparar, por ejemplo, con el uso de la metáfora, y tercero, porque actualmente las novelas finlandesas, como toda la literatura nórdica, tienen más éxito que nunca antes en el mundo hispánico. Esto implica que la traducción literaria del finés al español crecerá en el futuro y con ello también la necesidad de encontrar métodos para traducir palabras expresivas.

Partimos de la hipótesis de que la posibilidad de encontrar un equivalente dinámico en la lengua española, que corresponda fonética y semánticamente a los verbos expresivos del finés, será escasa. Creemos que esto se debe a las diferencias sintácticas que existen en el léxico expresivo entre el finés y el español, ya que en el finés la mayor clase gramatical que cubre las palabras expresivas es la clase verbal y, en el caso del español es la clase interjectiva de las onomatopeyas. Otra traba está relacionada con la frecuente problemática de la traducción, es decir, no siempre es posible encontrar un equivalente de la lengua meta (LM)<sup>1</sup> que corresponda absolutamente a la unidad de traducción de la lengua original (LO). Es por eso que suponemos que el traductor tendría que recurrir a una traducción semántica y funcional a falta de un equivalente formal y fonético. Esto nos lleva a cuestionarnos, ¿será posible realizar una traducción semántica de los verbos expresivos?, y también, ¿conseguirá una traducción semántica transmitir el mismo matiz peculiar que las palabras expresivas aportan a la lengua finesa?

En el presente trabajo hemos realizado una revisión bibliográfica con el fin de observar los estudios similares al nuestro, empezando por los trabajos de fin de máster de las universidades finlandesas, presentes en la base de datos digital de Melinda<sup>2</sup>. En esta búsqueda encontramos la tesina de Seppälä<sup>3</sup> de la Universidad de Turku sobre la traducción de los verbos descriptivos y onomatopéyicos, la de Kampman de la Universidad de Oulu<sup>4</sup> sobre verbos descriptivos y la de Luttinen de la Universidad de Jyväskylä<sup>5</sup> sobre construcciones colorativas verbales. Además, buscamos tesis doctorales en la base de datos digital de Teseo<sup>6</sup> donde encontramos la de Casas Tost (2009)<sup>7</sup> de la Universitat Autònoma de Barcelona y dos

---

<sup>1</sup> A continuación utilizaremos las siguientes abreviaturas: LO (lengua original), LM (lengua meta), TO (texto original) y TM (texto meta).

<sup>2</sup> [http://melinda.kansalliskirjasto.fi/F/?func=option-update-Ing&P\\_CON\\_LNG=FIN&local\\_base=fin01\\_opac](http://melinda.kansalliskirjasto.fi/F/?func=option-update-Ing&P_CON_LNG=FIN&local_base=fin01_opac) (página consultada el 20 de marzo de 2013)

<sup>3</sup> Seppälä, Pauli, *Deskriptiivisten ja onomatopoeettisten verbien kääntämisestä. Tarkasteltavana Mikko Rimmisen Pussikaljaromaani ja Stefan Mosterin siitä laatima saksannos Tütenbierroman*, 2010, Ruotsin, saksan ja venäjän kielen laitos. Saksan kielen kääntäminen ja tulkkaus.

<sup>4</sup> Kampman, Lia: *Kesä ärhenteli talvelle ja talvi jyrähteli vastaan. Deskriptiiviverbit Napero-Finlandia-ehdokkaiden saduissa*, 2003, Suomen ja saamen kielen ja logopedian laitos.

<sup>5</sup> Luttinen, Saara: *Verbaaliset koloratiivikonstruktiot eräissä pohjoissavolaisissa murteissa*, 2000, suomen kielen laitos.

<sup>6</sup>

<https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do;jsessionid=DE8DA23F999B1A638A3EA89CCDC36FC5> (página consultada el 20 de marzo de 2013)

<sup>7</sup> Casas Tost, Helena: *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español*, 2009, Universitat autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d' Interpretació.

de la Universidad de Granada<sup>8</sup>. Además encontramos un estudio comparativo de la combinación ruso-español<sup>9</sup>.

El marco teórico del presente trabajo consta en primer lugar de los estudios existentes sobre el fonosimbolismo, palabras expresivas y teorías de traducción. En la presentación del simbolismo fónico y las palabras expresivas nos basaremos principalmente en los estudios de Mikone (2002), H. Leskinen (2001), Jarva (2003), Kulonen (2010), Snell-Hornby (1983) y Casas Tost (2009). Utilizaremos la tipología de Talmy (1985) en la comparación de verbos de movimiento del finés y del español. Además, como base teórica de la traducción, nos basaremos en la equivalencia dinámica de Nida (1964) y en la equivalencia semántica de Snell-Hornby (1983). Con respecto a las técnicas de traducción, combinaremos las estrategias de Snell-Hornby (1983) e Inose (2009). En la parte empírica, realizaremos un análisis semántico de los verbos expresivos del texto original (TO), compararemos los verbos del TO con sus equivalentes de traducción del texto meta (TM) y analizaremos qué técnicas de traducción han sido aplicadas por los traductores y en qué grado se ha mantenido la motivación fonética y la equivalencia semántica en la traducción.

---

<sup>8</sup> Hiroko Inose: *La Traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas al español y al inglés: Los Casos de la Novela y el Manga*, 2009, Departamento de Traducción e Interpretación.

José Alejandro Calero Díaz: *Análisis del dominio léxico de los verbos que expresan manera de hablar y su componente valorativo en la lengua checa*, 2010, Departamento de filología griega y filología eslava.

<sup>9</sup> Andrej A. Zajnul'dinov, Enrique F. Quero Gervilla: *Análisis comparado del léxico valorativo emocional en ruso y en español*, 2009, Analecta Malacitana XXXII, 1-17.

## 2. PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO, MANERA DE PROCEDER Y ANTECEDENTES

El objeto del presente estudio se delimitará a los verbos expresivos del finés y su traducción al español. Elegimos concentrarnos en la clase verbal porque, entre las palabras expresivas del finés, es la clase predominante. Sin embargo, en este apartado introductorio trataremos todas las clases gramaticales ocupadas por palabras expresivas para tener una visión general sobre la expresividad fonética. En la lengua española la expresividad no se demuestra en los verbos del mismo grado como en el finés y, por lo tanto, queremos ver, qué recursos lingüísticos hay en el español para producir la expresividad. Esto nos ayudará a identificar las técnicas de traducción que analizaremos en la parte empírica del trabajo. Por cuestiones prácticas, estudiaremos las palabras expresivas del finés y español primero separadas y, después, haremos una comparación entre las dos lenguas. Cabe aclarar, en esta fase inicial, la diferencia del uso de los términos entre los estudios del finés y el español: en cuanto al finés, se utiliza mayoritariamente el término “palabra expresiva” como hiperónimo, y en el caso del español, el término correspondiente es “onomatopeya”. A continuación, cuando trataremos los estudios anteriores en este capítulo segundo, utilizaremos estos dos términos de la manera que los estudiosos, a los que nos referimos, los hayan utilizado.

Empezamos por una breve exposición a cerca de los estudios de las palabras expresivas ya existentes, y, después, en el tercer capítulo, presentaremos diferentes fenómenos fonosimbólicos y definiremos los términos claves que se utilizarán a lo largo del trabajo. Más adelante, en el cuarto capítulo, presentaremos el sistema expresivo del finés y del español, y sus características, tanto la formación, la fonética como su uso. En el capítulo quinto, trataremos las teorías y técnicas de traducción y, finalmente en el capítulo sexto, veremos la traducción de las palabras expresivas. Introduciremos brevemente la novela *Juoksuhaudantie* de Kari Hotakainen (2006), de la cual hemos recopilado el corpus de los verbos expresivos. En el mismo capítulo, haremos una clasificación semántica de los verbos expresivos y analizaremos la traducción de los mismos. Finalmente, en el capítulo séptimo, presentaremos los resultados y, para terminar, las conclusiones del estudio se expondrán en el octavo capítulo.

### 2.1. PROBLEMÁTICA DE ESTUDIAR EL LÉXICO EXPRESIVO

La motivación fonética en las palabras ha interesado a los lingüistas desde la Antigüedad, sobre todo en cuanto al origen de las palabras. Ya los filósofos griegos discutían cómo las



palabras adquirieron su forma fonética, si es por imitación o por pura arbitrariedad. También se ha preguntado si las palabras son motivadas (Ullmann 1962: 1, Sivula, 1989: 165). El mismo problema de la arbitrariedad del signo seguía siendo discutido por Saussure (1973: 130-133) quien constataba que el signo lingüístico es arbitrario. En general, se puede dividir las palabras en convencionales y motivadas. Esta división es universal y todas las lenguas tienen tanto palabras opacas como transparentes en su léxico (Ullmann, 1973: 48 y 79-80). La motivación puede ser, por lo menos, de tres diferentes tipos: fonética, morfológica o semántica. Las palabras fonéticamente motivadas son onomatopéyicas que tienen una relación directa entre el sonido y el sentido (op, cit., 48). Las que están motivadas por su forma morfológica, son palabras compuestas o derivadas que llevan un componente transparente. El tercer tipo de la motivación es semántica y se demuestra a través de metáforas o el uso metafórico de las palabras (op, cit., 49). La motivación fonética y semántica son probablemente características universales pero la morfológica depende de la estructura gramatical y fonológica de cada lengua (op, cit., 80). Las palabras morfológica y semánticamente motivadas son resultados de un proceso etimológico, en cambio las fonéticamente motivadas son siempre creaciones nuevas (op, cit., 49-50).

Además de la universalidad, otras características típicas a la motivación son variabilidad, mutabilidad y subjetividad. La motivación con sus diferentes tipos varían mucho de una lengua a otra, también puede existir diferencias diacrónicas dentro de una lengua en cuanto a la porción de las palabras opacas y transparentes (Ullmann, 1973: 50). La mutabilidad, o variación diacrónica, significa que una palabra transparente puede perder su motivación, o, en el caso contrario, una palabra opaca puede convertirse transparente. También es cierto que los hablantes interpretan diferentemente la motivación de las palabras; en algunos hablantes, la motivación fonética en particular, puede evocar sensaciones que, al mismo tiempo, otros no logran interpretar (op, cit., 50-51).

Uno de los retos para el estudio de las palabras fonéticamente motivadas es el simbolismo fónico; si se afirma que un fonema o una combinación de fonemas lleva un componente semántico, no se puede estudiar la forma y el significado por separado. Asimismo, no sería posible estudiar las palabras fonéticamente motivadas por el método histórico-comparativo ni apoyándose en la teoría de la arbitrariedad del signo lingüístico de Saussure (Jarva, 2003: 62-63). Debido parcialmente a estas tendencias lingüísticas predominantes en los últimos siglos, a la valoración de los estudios de historia lingüística, y a las propiedades inherentes de las palabras expresivas, el léxico expresivo y el simbolismo

fónico no han sido muy estudiados hasta las últimas décadas. Por ejemplo, la metodología de la escuela neogramática impedía la investigación del léxico expresivo porque las leyes fonéticas y la analogía adquiridas por el método histórico-comparativo no eran aplicables a las palabras expresivas. De ahí que un léxico sin etimologías fonéticas no se pudiera considerar como un corpus válido porque la teoría de la evolución fonética determinaba qué tipo de corpus era válido (Mikone, 2002: 37-38). El método histórico-comparativo, por su lado, requiere que la forma y el significado sean independientes (Jarva, 2003: 63). Tampoco era posible estudiar la forma por métodos morfológicos porque los estudiosos de la morfología esperaban encontrar regularidades en el campo semántico de las palabras, algo que no es propio con respecto a las palabras expresivas. Según Anttila (1976: 126-132), las palabras descriptivo-afectivo-onomatopéyicas del finés no siguen las convenciones que la morfología crea sobre el significado. Esto no suprime la existencia de estas palabras sino que, al contrario, la flexibilidad de la forma refleja directamente la imprecisión del significado que es típico de las palabras expresivas (ibíd.).

## 2.2. ESTUDIOS ANTERIORES SOBRE EL SIMBOLISMO FÓNICO

Las actitudes negativas que las palabras expresivas antes despertaban en los lingüistas se originaban en el prejuicio que estas palabras presentaban un fenómeno marginal y que aparecían sólo en los sociolectos de bajo nivel de escolarización, en el lenguaje infantil y en el habla dialectal (H. Leskinen, 2001: 7). Estas afirmaciones tienen algo de verdad puesto que en el lenguaje infantil las palabras expresivas son frecuentes y en los dialectos hay más palabras expresivas que en la lengua estándar. Esto es lógico si se considera que las palabras expresivas son más frecuentes en la lengua hablada que en la escrita y que los dialectos y el lenguaje infantil suelen ser más del registro hablado que del escrito. Si bien, hay diferencias entre los dialectos, por ejemplo, en los dialectos orientales del finés hay más palabras expresivas que en los occidentales (Sivula, 1989: 180-181). Las palabras expresivas no son solamente una riqueza de los dialectos sino también aparecen en la lengua estándar, y en la literaria como un recurso estilístico. Muchas veces las palabras expresivas más populares que han entrado en los diccionarios han sido recogidas de obras literarias (Sivula, 1989: 168 y 175). Únicamente el registro formal ha descartado las palabras expresivas y si son utilizadas en un contexto formal, tienen que ser bien elegidas porque tienen un fuerte impacto estilístico y, muchas veces también afectivo.

El simbolismo fónico ha sido más estudiado en las lenguas africanas y asiáticas que en las indoeuropeas. Esto deberá al hecho de que el fenómeno aparece más en las lenguas habladas en África y Asia que en Europa. En los estudios de las lenguas africanas y asiáticas, el objeto del estudio son los ideófonos, es decir, palabras descriptivas y onomatopéyicas. En el caso de las lenguas indoeuropeas, el estudio profundo del simbolismo fónico es relativamente reciente aunque algunos lingüistas han comentado el fenómeno de pasada ya hace décadas. Por ejemplo, Saussure (1973: 132-133) plantea su idea sobre las palabras onomatopéyicas en el contexto de la arbitrariedad del signo. Constata que “las onomatopeyas nunca son elementos orgánicos de un sistema lingüístico”, y que el hecho de que las voces nos pueden parecer motivadas se debe solamente a “un resultado fortuito de la evolución fónica”. Según Saussure, su importancia es secundaria y su origen simbólico es bastante dudoso (ibíd.). Esta opinión ha sido criticada por el hecho de haber mezclado el método histórico y sincrónico a la hora de estudiar la motivación. La motivación, sea fonética, morfológica o semántica, es independiente de la evolución histórica, y, por lo tanto, se debería estudiar los datos históricos y descriptivos por separado (Ullmann, 1973: 62-63).

Entre los estudios culminantes del simbolismo fónico cabe mencionar Ullmann (1962: 93-104), quien aborda la motivación fonética desde una perspectiva semántica y divide las palabras en transparentes y opacas con respecto a su significado. En Hinton et al. (eds.) (1994), por su lado, se estudia el simbolismo fónico en las lenguas europeas, asiáticas, africanas, australianas y americanas, intentando darle un nuevo papel y separarlo de la idea de la arbitrariedad del signo. En cuanto a las lenguas europeas, el fenómeno ha sido estudiado por lo menos en el sueco (Abelin, 1999), estonio (Mikone, 2002), euskera (Ibarretxe-Antuñano<sup>10</sup>), inglés (Bloomfield<sup>11</sup>), francés (Buron-Brun<sup>12</sup>) y diferentes lenguas germánicas (Jespersen<sup>13</sup>). Además existen estudios concentrados en la traducción de las combinaciones lingüísticas alemán-inglés (Snell-Hornby, 1983), japonés-inglés/español (Inose, 2009) y chino-español (Casas Tost, 2009).

---

<sup>10</sup> Ibarretxe-Antuñano, Iraide, 2006, *Estudio lexicológico de las onomatopeyas vascas: El Euskal Onomatopeien. Hiztegia: Euskara-Ingelesera-Gaztelania*, consultado en línea.

<sup>11</sup> Ibarretxe-Antuñano, Iraide, 2009, *Onomatopeyas del euskara: análisis y ejemplos*, consultado en línea.

<sup>12</sup> Bloomfield, Leonard, 1933, *Language*, London, George Allen & Unwin.

<sup>13</sup> Buron Brun, Bénédicte, (2006), “*La onomatopeya, ¿Mucho ruido para pocas nueces o un rompecabezas para el traductor?*”, CD-ROM ISBN: 978-84-96377-85-7, Ed. M. Bruña, M. G. Caballos, I. Illanes, C. Ramírez, A. Raventós, Universidad de Sevilla, 2006, 768-784.

<sup>13</sup> Jespersen, Otto, 1922, *Language, it's nature, development and origin*, London, George Allen & Unwin.

### 2.2.1. Estudio de las palabras expresivas del finés

Cuando el estudio de las palabras expresivas empezó a ganar importancia, varios lingüistas reconocían que una parte considerable del léxico etimológico en las lenguas fino-bálticas<sup>14</sup> es expresiva y, así siendo, un rasgo característico de estas lenguas (Mikone, 2002: 37-38). El volumen del léxico expresivo, comparado con el léxico total del finés, se sitúa entre 1 y 7 % (H. Leskinen, 2001: 8-9). Los primeros estudios del léxico expresivo, en cuanto al finés, son de los años 1930<sup>15</sup>. Después se han publicado estudios que tienen un vínculo con la etimología, un dialecto u otras lenguas fino-bálticas. Los estudios de mayor envergadura son relativamente recientes<sup>16</sup>. Entre ellos cabe mencionar el estudio de Kulonen (2010) sobre verbos expresivos frecuentativos. J. Leskinen et al. (2001) han estudiado el léxico expresivo, tanto en el finés como en otras lenguas fino-bálticas. Jarva (2003), por su parte, se ha dedicado al estudio de las palabras expresivas procedentes del ruso. Uno de los estudios más amplios y recientes es la tesis doctoral de Mikone (2002), donde se estudian tanto las palabras descriptivas en el nivel básico del léxico como el simbolismo fónico del finés y el estonio. Las fuentes para consultar el léxico expresivo del finés son actualmente algunos diccionarios<sup>17</sup> y los corpus de los estudios al respecto.

Según Kulonen (2010: 14-15), la característica más importante del léxico expresivo es la variación, tanto en el nivel fonético como el morfológico. Esta complejidad del léxico ha causado que no se haya podido manejar con toda la variación en un solo estudio y, por lo tanto, se ha dejado todo el campo del estudio en el margen (ibíd.). El léxico expresivo, como objeto de estudio, puede resultar frustrante para los morfólogos porque para estudiarlo se necesita un corpus amplio precisamente por la variación. Desde el punto de vista de la etimología, el desafío yace en otro tipo de variación, en la variación diacrónica: las relaciones de derivación y la alternancia fonética irregulares que existen entre muchas palabras, han impedido la determinación etimológica científicamente aceptada. En general, las palabras expresivas del finés son relativamente nuevas, son autóctonas o provienen de otras lenguas fino-bálticas (ibíd.).

<sup>14</sup> Las lenguas fino-bálticas son finés, estonio, ingrio, karelío, livonio, vepsio y vótico.

<sup>15</sup> Ahti Rytönen: *Deskriptiivisistä sanoista*, 1935 y 1937, Virittäjä 39 y 41.

<sup>16</sup> Heikki Leskinen: *Quantitative Untersuchung der expressiven Lexik im Finnischen und seinen nächstverwandten Sprachen*, 1993, Finnisch-Ugrische Forschungen 51.

<sup>17</sup> *Suomen kielen etymologinen sanakirja I-VII*, 1955-1981, Helsinki, Lexica Societatis Fenno-Ugricae. *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja, 1992-2000*, Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura, Kotimaisten kielten tutkimusseura.

El diccionario del finés *Kielitoimiston sanakirja* no menciona si las entradas son expresivas, descriptivas u onomatopéyicas. El diccionario etimológico *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja* menciona si las entradas son descriptivas u onomatopéyicas. En la definición del corpus hemos utilizado este diccionario.

Kulonen (2010: 15-16) ha intentado definir la posición del léxico expresivo dentro de la lengua. Sugiere que las palabras expresivas pueden formar una de las clases etimológicas<sup>18</sup> y cuando tratadas en un contexto etimológico, se debería llamarlas “palabras fonéticamente motivadas”. Es frecuente que, por ejemplo en los diccionarios, se intenta explicar la abundante alternancia fonética irregular en algunos lexemas por ser descriptivos aunque, en tal caso, ya no se trata de una clasificación etimológica sino que de una justificación para la variación fonética (ibíd.). Otra manera de clasificar las palabras expresivas, además de la etimológica, es considerarlas como una clase morfológica (Kulonen, 2010: 17-18 menciona la definición de Koponen).

Si consideramos que existen diferentes niveles de estudiar el léxico expresivo, así como Kulonen (2010: 15-22) menciona el nivel etimológico y morfológico, es necesario mencionar también el nivel semántico de las palabras expresivas. En nuestra opinión, el nivel semántico es uno, si no el único, marco teórico para los estudios de la traducción de las palabras expresivas. El carácter descriptivo, entendido como una categoría morfológica, está nítidamente unido al afecto, entendido como una categoría semántica; en otras palabras, las palabras semánticamente afectivas son formadas según los mismos principios que las palabras descriptivas (op. cit., 17). La afectividad en las palabras implica la variación morfológica, sin la cual las palabras pierden la afectividad y se convierten en neutras, no expresivas. Por lo tanto, la categoría morfológica y semántica tienen una conexión clara (ibíd.). Ahora bien, nuestro interés a estudiar el léxico expresivo está más en la semántica y en la traducción pero, como ya indicamos, con respecto a la problemática del léxico expresivo (véase el § 2.1.), que no es posible estudiar la forma y el significado separados, tendremos que estudiar también la forma fonética de las palabras expresivas. En este sentido nuestro estudio es más próximo al nivel morfológico, que está vinculado al nivel semántico, si lo contrastamos con la división de Kulonen (2010).

El nivel semántico de las palabras expresivas está caracterizado por la polisemia y homonimia (Jarva, 2003, 71-74). Otra característica es la descripción del sonido, es decir, la cualidad onomatopéyica, aunque estas palabras pueden describir también otras percepciones, además de las que se pueden observar por el canal auditivo, por ejemplo, por el canal visual, como los movimientos y el aspecto físico. Asimismo, es frecuente que las palabras expresivas

---

<sup>18</sup> En total, son cinco: 1. Palabras autóctonas antiguas, 2. Prestamos, 3. Palabras descriptivas y onomatopéyicas, 4. Palabras derivadas, palabras compuestas, contaminaciones, asociaciones, 5. Palabras de etimología desconocida. La clasificación es de Kulonen (1996: 12-33), la traducción es nuestra.

describen las propiedades distintivas, lo que sobra o lo que falta en el objeto en cuestión (ibíd.).

### 2.2.2. Estudio del léxico expresivo del español

Los estudios de las onomatopeyas del español han enfrentado las mismas dificultades que los de otras lenguas: poca valoración del tema, escaso interés por la investigación, la difícil definición de las onomatopeyas, su posición en las categorías gramaticales y su delimitación imprecisa. El léxico expresivo es relativamente desconocido en el español. Casas Tost (2009: 65-66) afirma que se desconoce la cantidad de las onomatopeyas del español y a muchas les falta una forma ortográfica estandarizada. Por ejemplo, en el DRAE aparecen 369 voces etiquetadas como onomatopeyas aunque solo una mínima parte de estas son onomatopeyas puras, otras son voces de origen onomatopéyico, palabras fonosimbólicas o expresivas<sup>19</sup>.

Otra razón para el desinterés hacia las onomatopeyas puede ser su ubicación en el límite de lo verbal y no verbal (op. cit., 67). A veces parece que las onomatopeyas no pertenecen completamente al sistema lingüístico sino que sería más un fenómeno del paralenguaje, entre lo verbal y lo gestual. Según Casas Tost (2009: 70), las onomatopeyas son palabras que se encuentran en diferentes grados de integración en la lengua. Bueno Pérez (1994) afirma que el término “onomatopeya” se compone de dos conceptos cercanos:

- a) La acción por la que un ruido natural se intenta reproducir gráficamente, perteneciente aún al campo extralingüístico o, a lo sumo, paralingüístico; b) la palabra que se forma como resultado de imitar, en su radical, un sonido de la naturaleza, ubicado ya en el área propiamente lingüística (Bueno Pérez, 1994: 18).

Esta observación confirma que la dualidad de las onomatopeyas complica el estudio de las mismas. Sin embargo, el tema no está totalmente desconocido entre los hispanistas. Entre los estudios sobre las onomatopeyas, se encuentran un diccionario (García de Diego, 1968), y se ha estudiado temas como la motivación fonética y las onomatopeyas en el español de México<sup>20</sup>, el proceso de lexicalización de las onomatopeyas (Bueno Pérez, 1994), la traducción de las onomatopeyas del chino al español (Casas Tost, 2009) y la traducción de las onomatopeyas y mimesis japonesas al español (Inose, 2009).

<sup>19</sup> Casas Tost cita la vigésima primera edición en CD-ROM del *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE, el apartado “fenómenos de formación de palabras”. No hemos tenido acceso a esta edición.

<sup>20</sup> Baez Barrientos, Claudia Cecilia, 1998, *La Motivación fonética: Las onomatopeyas en el español de México*, tesina de fin de máster, Universidad nacional autónoma de México, Facultad de filosofía y letras, Colegio de letras hispánicas.

### 3. DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS

La terminología del simbolismo fónico revela que se trata de un campo lingüístico relativamente nuevo porque los estudiosos aún no han llegado a acuerdo sobre los términos, por lo tanto la clasificación de los conceptos y el uso de los términos varían según el autor. En los estudios más recientes la terminología es más exacta y la clasificación más amplia y analítica. Se puede observar que la complicada organización de los conceptos refleja bien como cada uno de los investigadores entiende el simbolismo fónico a su manera, tomando en cuenta también las diferencias del simbolismo fónico entre las lenguas. Varios autores han reconocido el problema y han intentado resolverlo definiendo los términos de la forma más exacta posible. Para aclarar la tipología de los mismos, veremos primero cómo diferentes estudiosos han definido los términos con que se refieren a distintos fenómenos del simbolismo fónico. Después definiremos los términos que se utilizarán a lo largo del trabajo.

#### 3.1. SIMBOLISMO FÓNICO (FONOSIMBOLISMO)

Empezamos por el fenómeno llamado simbolismo fónico, o fonosimbolismo, que parte de la idea de que la voz y el significado están relacionados uno con otro. El simbolismo fónico es un fenómeno universal aunque la forma en que aparece varía entre las lenguas. El término “simbolismo fónico” suele ser utilizado como un término general, a veces como hiperónimo. Sin embargo, lo encontramos en los estudios específicos de palabras expresivas, palabras descriptivas, onomatopeyas, ideófonos, fonestemas y mimesis. Abelin (1999: 4) utiliza el fonosimbolismo como “un término general para la relación icónica o indicativa entre el sonido y el significado, y también entre el sonido y el sonido (que es onomatopeya)”<sup>21</sup>. En Hinton et al. (1994: 1-6), se han diferenciado cuatro distintos tipos del fonosimbolismo: 1. Corporal (sonidos o entonación que expresan el estado interno, emocional o físico, del hablante), 2. Imitativo (onomatopeyas y frases que representan los sonidos del ambiente), 3. Sinestético (ciertos vocales, consonantes y suprasegmentos representan ciertas cualidades en los objetos que describen) y 4. Convencional (ciertos fonemas, fonestemas, y grupos consonánticos conllevan cierto significado).

---

<sup>21</sup> La traducción es nuestra.

### 3.2. FONESTEMA, IDEÓFONO Y MÍMESIS

El campo de estudio que trata de identificar el simbolismo fónico se concentra concretamente en separar las unidades que conllevan un elemento fonéticamente motivado. Estos elementos llamados “fonestemas” son las unidades mínimas en que el fonema y el significado se relacionan. Abelin (1999) ha estudiado secuencias de consonantes iniciales (ingl. *clusters*) en el sueco y su estudio muestra que estas secuencias aportan, por ejemplo, significados peyorativos, de ruidos, de formas o movimientos. Kulonen (2010: 94) considera que el simbolismo fónico y la existencia de un fonestema son criterios por medio de los cuales una palabra está conectada al léxico expresivo. La misma autora hace la diferencia entre el simbolismo fónico directo (onomatopeyas) y el indirecto (palabras descriptivas), este último se conoce como simbolismo fónico convencional.

En los estudios que conciernen al simbolismo fónico en las lenguas africanas o asiáticas, se utiliza más el término “ideófono” con que se refiere también a las palabras expresivas que están nítidamente unidas a la cultura de los hablantes. Los ideófonos son representaciones de ideas en forma de sonido para describir un color, una forma, un sonido, un olor, un estado, una acción, intensidad o un movimiento de una manera vivaz (Doke<sup>22</sup> citado por Childs, 1994: 180). En muchos casos es imposible dividir los ideófonos en las convencionales categorías gramaticales por sus características especiales y son clasificados bajo una categoría fonosemántica. Bartens (2000: 9) afirma que algunos ideófonos imitan las voces de la naturaleza pero la mayoría representan a un simbolismo fónico secundario, lo que Hinton et al. (1994: 10) llaman “propiedades características de objetos y actividades como el movimiento, el tamaño, la forma, el color y la estructura (salient characteristics of objects and activities such as movement, size, shape, color, and texture)”. Sin embargo, Alonso-Cortés (1999: § 62.7.6.) plantea que, en la lengua española, cuando la onomatopeya se convierte en un ideófono, este funciona como un adverbio o adjetivo y aporta un significado más colorido a un verbo o nombre. Según esta definición, el ideófono sería sólo una representación de la onomatopeya en función de un determinante.

Un término que aparece, sobre todo, en los estudios del simbolismo fonético del japonés es “la mimesis” también llamada “palabra imitativa”. Para su definición citamos a Inose (2009: 16) quien lo describe con las siguientes palabras: “La palabra que expresa un estado que no produce sonido, sea una emoción, un movimiento o la descripción del estado de las cosas.” Comparando esta definición con la de las palabras descriptivas de Mikone (2002:

---

<sup>22</sup> Doke, C. M., 1935, *Bantu Linguistics Terminology*, London, Longmans, Green.



18), se puede observar que los dos describen fenómenos parecidos con la diferencia de que las palabras descriptivas pueden incluir una noción de sonido. No obstante, Genette (1995: 127) define que la mimesis (ing. *mimologism*) es una imitación de los sonidos del habla humana. Por lo tanto, palabras como *mamá* o *papá* no serían onomatopeyas sino mimesis afectivas.

En resumen, el simbolismo fónico se entiende como un fenómeno lingüístico universal que forma un vínculo entre el sonido y el significado. El simbolismo fónico se demuestra por diferentes formas, dependiendo de la lengua en cuestión, por lo que se aplican distintos términos en distintas formas. Continuamos con la definición de los términos que forman la base del presente estudio. En principio, seguimos la clasificación de H. Leskinen (2001) y Mikone (2002) para tener un punto de referencia pero también mencionamos clasificaciones y definiciones sugeridas por otros autores.

### 3.3. PALABRAS EXPRESIVAS

H. Leskinen (2001), Mikone (2002), Jarva (2003) y Kulonen (2010) utilizan “la expresividad” como hiperónimo que cubre tanto las palabras descriptivas como las onomatopeyas. Según Mikone (2002: 107-116), el fonosimbolismo existe en las onomatopeyas y, en menor grado y regularidad en las palabras descriptivas.

#### 3.3.1. Onomatopeyas

Las onomatopeyas representan el simbolismo fónico de una forma auténtica. Son palabras que fonéticamente imitan un sonido o ruido, es decir, estas palabras representan lo que se escucha por el canal auditivo (H. Leskinen, 2001: 10). Las onomatopeyas pueden ser divididas en dos categorías: las que imitan sonidos de seres animados (*el quiquiriquí* de un gallo) y las que describen sonidos procedentes de fuentes inanimadas (*un clic* de un ratón informático). Las primeras son similares en diferentes lenguas y las últimas pueden variar bastante entre las lenguas (Mikone, 2002: 111-112). Sin embargo, Saussure (1973: 132) considera que la elección de las onomatopeyas es arbitraria en cierta medida, y que el valor simbólico de las mismas es sólo “la imitación aproximada y ya de medio convencional de ciertos ruidos” que se puede observar, por ejemplo, en las voces de animales en distintas lenguas (fin. *hau*, esp. *guau* de un perro). Cuando una onomatopeya es integrada a un sistema lingüístico, es también sometida a la misma evolución fonética y morfológica que otras palabras, y en el transcurso del tiempo van perdiendo su expresividad (ibíd.). También Kulonen (1996: 27) plantea que es

discutible decir en qué medida la forma fonética describe, en realidad, su referente. Esto queda claro si se observa cómo se imitan las voces de animales en distintas lenguas. Entonces, cada lengua tiene sus convenciones que rigen la formación de ciertos ruidos y estas convenciones se reflejan en léxico onomatopéyico y descriptivo (ibíd.).

Genette (1995) hace la diferencia entre onomatopeya y mimesis (“mimologism”) sugiriendo que la onomatopeya es una palabra creada por la imitación de un ruido exterior (incluyendo las voces de animales) y la mimesis es una palabra que imita las voces de seres humanos. García de Diego (1968: 20) plantea que “la onomatopeya como acción es la conversión en palabra de un ruido de la Naturaleza que se imita“, y “como resultado de la acción es la palabra que se forma imitando en su radical un ruido de la Naturaleza”. El mismo estudioso introduce el término “onomatopeya simbólica” cuya definición es parecida a la de “la palabra descriptiva”: “intenta representar, no los ruidos o sonidos, sino sensaciones múltiples y hasta percepciones afectivas (op. cit., 22)”. Otro tipo de onomatopeya es “la onomatopeya óptica o cinética” que describen los movimientos sin ruido (ibíd.).

Díaz Rojo (2002: 1), por su parte, hace una división entre “las onomatopeyas primarias”, que tienen una relación entre el significante y el concepto sonoro, y “el fonosimbolismo” u “onomatopeyas secundarias o expresivas”, que mediante su forma fonética sugieren una idea, una sensación o una acción.

Las onomatopeyas auténticas, o primarias, forman un grupo de palabras cuya identificación parece ser bastante fácil: son palabras que por su forma imitan un sonido. Sin embargo, el límite entre las onomatopeyas auténticas y las palabras descriptivas (u onomatopeyas secundarias) no es siempre tan evidente, por lo cual es comprensible que anteriormente se utilizaba el término “palabras descriptivo-onomatopéyicas”, sobre todo, en los estudios del finés. En el siguiente epígrafe procuramos explicar por qué el límite entre las onomatopeyas y las palabras descriptivas no es siempre tan evidente (H. Leskinen, 2001: 10; Mikone, 2002: 111-112).

### **3.3.2. Palabras descriptivas**

Según la definición de H. Leskinen (2001: 10) y Mikone (2002: 18) las palabras descriptivas no imitan principalmente un sonido sino otras cualidades como un movimiento o un acto pero, como efecto secundario, estas palabras pueden incluir una denotación del sonido. No obstante, el término “palabra descriptiva” es utilizado como un hiperónimo en la gramática de la lengua finesa (ISK: § 154) donde embarca “las onomatopeyas y otras palabras

fonéticamente motivadas”. También lo que García de Diego (1968: 22) llama “onomatopeya simbólica”, se refiere parcialmente al mismo tipo de léxico con la excepción de que la onomatopeya simbólica no representa ruidos ni sonidos (véase el § 3.3.1.).

Muchas palabras, sobre todo verbos, describen una acción que produce un sonido, por lo que es difícil decir si el verbo describe principalmente un sonido o una acción. Por ejemplo, el verbo finés s. v. *läiskii*<sup>23</sup> incluye tanto una acción de ‘pegar’ o ‘dar chasquidos’<sup>24</sup> como un sonido que esta acción produce. Otro criterio que Mikone (2002: 126) da para las descriptivas es el estilo que las diferencia del léxico neutro. Se puede decir que las palabras descriptivas son estilísticamente marcadas. En cambio, el uso de las onomatopeyas no está estilísticamente limitado. Dependiendo del contexto, se puede sustituir las expresiones neutras (*hablar*) por las descriptivas (*chacharear*), o vice versa; entonces las palabras descriptivas son equivalentes estilísticamente marcadas para las expresiones neutras (ibíd.).

Kulonen (2010: 33 y 139) sigue las líneas de H. Leskinen y Mikone en su definición de los verbos descriptivos (de carácter afectivo) que describen la realidad con otros sentidos que no sea el auditivo. La estudiosa divide los verbos descriptivos en dos clases; la primera consta de verbos que expresan el movimiento. Estos verbos no describen tanto el sonido del movimiento como los onomatopéyicos, sino el sonido que el movimiento produce o describe. Muchas veces el movimiento es involuntario, es decir, el sujeto es semánticamente inactivo y tiene un papel neutro. La segunda clase está formada por verbos que expresan los movimientos y las cualidades de aire y luz, percibidos por tacto y visión (Kulonen, 2010: 43 y 191).

Hemos visto como los conceptos “onomatopeya” y “palabra descriptiva”, aquí entendido según la definición de H. Leskinen (2001) y Mikone (2002), han ganado distintos nombres por distintos autores. Al fin y al cabo, los estudiosos se refieren a mismo tipo de fenómenos pero con diferentes términos. Varios autores hacen la diferencia entre dos tipos de palabras fonéticamente motivadas por el criterio de que unas imitan principalmente un sonido y otras describen otras acciones, en las que el sonido puede ser como un efecto secundario. Para tener una visión más clara sobre la terminología variable hemos recopilado unos términos de distintos autores, mencionados más arriba, cuya definición coincide con la de H. Leskinen (2001) y Mikone (2002).

<sup>23</sup> Lyödä toistuvasti jllak (litteällä esineellä) niin, että syntyy läjähtävä ääni (MOT FI-FI: s.v. *läiskii*). (*vihdan ym.*) azotes *mpl*, (*iskut*) golpes *mpl*; (*piiskan*) latigazos *mpl*; chasquidos *mpl*; (*veden ym.* *läike*) chapoteo *m*; golpes *mpl* (MOT FI-ES: s.v. *läiske*)

<sup>24</sup> 1. m. Sonido o estallido que se hace con el látigo o la honda cuando se sacuden en el aire con violencia. (DRAE, 2001: s.v. *chasquido*)

PALABRA DESCRIPTIVA	ONOMATOPEYA
simbolismo fónico indirecto	simbolismo fónico directo
onomatopeya simbólica	onomatopéya óptica
onomatopeya secundaria	onomatopeya cinética
onomatopeya expresiva	onomatopeya auténtica

**1. Variantes de los términos “palabra descriptiva” y “onomatopeya” según la definición de Mikone (2002) y H. Leskinen (2001)**

Se puede observar que principalmente se utiliza el término “onomatopeya” y “simbolismo fónico” para ambos fenómenos. Se suele definir el tipo de onomatopeya o simbolismo fónico por añadir un adjetivo, que determina su referente. Sin embargo, los términos “palabra descriptiva” y sus variantes refieren a las palabras que principalmente no describen ningún sonido por su forma fonética, aunque este puede ser un efecto secundario, sino refieren a otras acciones, movimientos y percepciones afectivas. El término “onomatopeya” y sus variantes, por su lado, hacen alusión directamente al sonido que imitan por la forma fonética.

#### 3.4. AFECTIVIDAD Y CONSTRUCCIÓN COLORATIVA

Otros fenómenos lingüísticos, relacionados con la expresión descriptiva o simbólica, presentes en el finés, son la afectividad y la construcción colorativa con que se refieren al componente semántico de las palabras. En estas palabras el afecto se muestra a través de la categoría semántica que incluye aspectos peyorativos u otro tipo de sentimientos fuertes (Kulonen, 2010: 17). En el finés la formación de las palabras afectivas es parecida a la de las descriptivas y para que se mantenga la afectividad, es necesario que haya cierta variación fonética, si no, la palabra pierde la afectividad y se convierte en una neutra si no cae en el desuso (ibíd.). Las palabras afectivas, además de describir sus referentes, transmiten una emoción, un sentimiento o una actitud del hablante (Jarva, 2003: 74-75). Muchas veces se las utilizan de los referentes que tienen algo anormal o diferente. Además es típico que los verbos afectivos del finés expresan acciones inútiles o sin resultado; y los nombres, objetos inservibles (ibíd.) Son vocablos que, a la vez de denotar a un referente, también expresan propiedades y/o emociones que forman parte de la definición de la palabra, algo que no se debe confundir con las connotaciones (Snell-Hornby, 1983: 47-49). Hinton et al. (1994: 10)

definen las palabras afectivas en su clasificación de los campos semánticos del léxico fonosimbólico con la siguiente caracterización: “la expresión de la relación valorativa y afectiva del hablante sobre el tema en cuestión (expression of the evaluative and affective relationship of the speaker to the subject being discussed)”.

En la lengua finesa la mayor parte de las palabras afectivas se forman por derivación y son de la categoría nominal. Son usadas, sobre todo, en el lenguaje hablado y en las situaciones cuando el hablante quiere transmitir, por ejemplo, cariño, menosprecio, humor, emociones, el estilo coloquial o formal (ISK § 206). En cuanto a la categoría verbal del finés, una manera de expresar la afectividad es por la construcción que consta de los verbos frecuentativos (fin. *frekventatiiviverbit*) o momentáneos (fin. *momentaaniverbit*). El efecto de estos verbos puede ser, entre otros, positivo, negativo o el hablante puede tratar de menospreciar sus acciones. Pongamos por caso de este último la frase *Kyllä minä joskus olen kilpaakin uiskennellut*<sup>25</sup>, donde el verbo *uida* ha sido aumentado por un sufijo del verbo frecuentativo, y el hablante no quiere tomar merito por haber participado en las competiciones de natación (ISK § 1735). Cabe mencionar que este tipo de verbos afectivos no son necesariamente fonéticamente motivados sino que los verbos momentáneos y frecuentativos pueden ser neutros. Anttila (1976: 131) sugiere que en el finés la alternancia vocálica (*sihistä, sähistä, suhista*) dentro de la palabra sería una característica de las palabras descriptivas y onomatopéyicas, cuando los sufijos indicarían más bien la afectividad (*mummeli*, derivado de *mummo*; *papparainen*, derivado de *pappa*).

Lo colorativo, por su parte, no se refiere tanto a las emociones, sino a otras cualidades que animan o dan cierto carácter a la acción. En el finés es posible formar construcciones colorativas de un verbo neutro<sup>26</sup> en infinitivo que va seguido por un verbo descriptivo conjugado (*juosta vilistivät; nauraa hohotimme*). Esta construcción tiene otra variante donde también el verbo neutro está conjugado (*juoksi vilisti*) (ISK § 450).

Acabamos de ver distintas definiciones del léxico fonéticamente motivado. A continuación en este trabajo se utilizarán los términos “palabra expresiva”, “palabra descriptiva” y “onomatopeya” tal como H. Leskinen (2001: 10) y Mikone (2002: 18) los han definido. Cuando nos referimos a “las palabras expresivas”, utilizamos este término como hiperónimos para “las palabras descriptivas” y para “las onomatopeyas”. Con “la onomatopeya” nos referimos a las palabras cuyo significado incluye principalmente una imitación de un sonido. “La palabra descriptiva”, será utilizada cuando se refiere a las

<sup>25</sup> Alguna vez he competido en natación.

<sup>26</sup> No se refiere a los verbos intransitivos sino a los no descriptivos que son semánticamente neutrales.

palabras que describen acciones como moverse, hablar, beber, comer o actuar pero cuya significación no incluye principalmente la imitación de ningún sonido. Consideramos que la clasificación de H. Leskinen (2001: 10) y Mikone (2002: 18) es suficientemente clara y simple para ser aplicada al estudio de nuestro corpus. Además, queremos introducir un término con lo que referimos a los verbos expresivos que son utilizados en el sentido que modifica el significado básico del verbo. Estos verbos serán designados con el término “verbos de significado afectivo”. Es decir, los verbos que por su forma son fonéticamente motivados, y por su significado básico describen actos concretos, pero también son usados en el sentido metafórico para aumentar el afecto del mensaje.

Nuestro objetivo no es hacer sistemáticamente una diferencia entre los verbos descriptivos y onomatopéyicos, sino estudiar la traducción de los verbos expresivos, tanto los descriptivos como los onomatopéyicos. No obstante, creemos que una clasificación teórica nos ayudará a entender las características de los verbos expresivos y compararlos entre dos sistemas lingüísticos distintos, entre el finés y el español. Reconocemos que los términos que utilizaremos son basados los estudios que tratan las palabras expresivas del finés y también la clasificación de los mismos se basa en la lexicología de la lengua finesa. Consideramos natural que en esta fase teórica destaquemos más los estudios sobre las palabras expresivas finesas, siendo el corpus del TO de nuestro estudio los verbos expresivos en finés. A la falta de una semejante clasificación de las palabras fonéticamente motivadas de la lengua española, tenemos que limitarnos a las clasificaciones existentes. Sin embargo, no queremos descartar los estudios sobre las palabras expresivas españolas, aunque son pocos, por lo que los tratamos cuando presentamos las palabras onomatopéyicas del español en el apartado 4.3.

#### 4. LÉXICO EXPRESIVO DEL FINÉS Y ESPAÑOL

En la lengua, además de un vocabulario neutro, tenemos a nuestra disposición un vocabulario descriptivo que utilizamos para fines estilísticos. Para una comunicación básica el vocabulario neutro es el primario y hasta parece que el vocabulario descriptivo es un lujo que la lengua nos ofrece (Mikone, 2002: 124-126). También el vocabulario neutro nos sirve para dar un matiz descriptivo a la comunicación: por ejemplo recurriendo a las metáforas compuestas por palabras neutras podemos formar una comparación figurativa (ibíd.). La diferencia entre la metáfora y las palabras descriptivas es que la primera hace una comparación (“eso es como...”) cuando la segunda simplemente afirma (“eso es...”). El uso de las palabras descriptivas es parecido al descubrimiento de una nueva metáfora: requiere que el hablante

tenga una buena competencia intuitiva de la lengua y buena imaginación (ibíd.). El vocabulario descriptivo permite que el hablante elija el término más adecuado entre sus múltiples sinónimos y con la elección exprese su propia opinión y actitud al respecto sin tener que dar más explicaciones. Semánticamente estas palabras son sinónimos de sus variantes neutras para referentes que, en lugar de dar información referencial y clasificada, enfocan en las cualidades destacadas que describen los objetos y permiten expresar la actitud del hablante (ibíd.).

El significado colorativo y la afectividad son cualidades con las que las palabras expresivas crean un estilo específico. En un contexto neutro su uso está limitado y, en general, las palabras expresivas son menos usadas en la lengua escrita que en el hablado pero cuando se usan, el hablante tiene que elegir muy bien las palabras adecuadas (Mikone, 2002: 124-126). Mikone (op. cit., 126) constata que el estilo es uno de los factores más importantes cuando pensamos en las diferencias entre las palabras neutras y descriptivas. Según la autora, las palabras descriptivas y las onomatopeyas deberían ser estudiadas por separado porque el uso de las onomatopeyas no está estilísticamente limitado como el uso de las descriptivas.

#### 4.1. FORMACIÓN Y FONÉTICA DE LOS VERBOS EXPRESIVOS DEL FINÉS

Las palabras expresivas del finés son consideradas como una clase léxica abierta que cubren las categorías gramaticales de verbos y nombres (ISK § 148 y 154). Aproximadamente el 76 % de las palabras descriptivas son verbos (J. Leskinen 1998 citado por Mikone 2002: 121)<sup>27</sup>. Los verbos expresivos del finés no provienen de una raíz sino que son formados por una secuencia de fonemas y un sufijo. La secuencia de fonemas imita un fenómeno visual o auditivo y el mismo cuerpo puede requerir diferentes sufijos y formar varias series de verbos expresivos (*jyskyä, jyskyttää, jyskähtää, jyskähdellä, jyskäyttää, jyskäytellä, jyskäistä*) (ISK § 154 y 309). El significado de un verbo expresivo siempre concuerda con el sufijo. La mayoría de los verbos expresivos provienen de los grupos de verbos con sufijos *-U-* (*helskyä, ilkkua*), *-ise-* (*kohista, vilistä*), *-Ahta-* (*lehahtaa, räsähtää*), *-Cta-* (*löntystää, supattaa*) y los derivados *-le-* (*leahdella, löntystellä*) (ibíd.). La forma fonética y la fonotáctica pueden diferenciarse de los principios generales, por ejemplo, las palabras expresivas llevan más vocales sonoras anteriores, esto es /y, ö, ä/, que el resto del léxico (ISK § 154 y 309). Los fonemas fonosimbólicos más frecuentes suelen ser los más recién llegados a una lengua. En el caso del

<sup>27</sup> Leskinen, Juha, (1998): "Kansanmurteiden ja nykyslangin ekspressiivi-ilmausten vertailua", en XXV kielitieteen päivät Tampereella 15.-16. toukokuuta 1998. Esitelmien tiivistelmät, Tampereen yliopisto.

finés, la última introducción vocálica a la lengua ha sido el fonema /*ö*/, con lo que /*ö*/ es el vocal más frecuente en el léxico expresivo (Austerlitz, 1994: 249).

La variación fonética, o más exactamente la alternancia vocálica, tiene un papel importante en la formación de los verbos expresivos. Al contrario de lo que se ha pensado de la variación, no es en todo irregular (Kulonen, 2010: 18). Sobre todo la alternancia vocálica ha mostrado ciertas formulas, con los verbos que tengan un sufijo derivativo productivo, que pueden ser, por ejemplo *kihistä, kahista, kuhista; sihistä sähistä suhista* (ibíd.).

#### 4.2. SEMÁNTICA DE LOS VERBOS EXPRESIVOS DEL FINÉS

Los verbos expresivos ocupan varios campos semánticos relacionados con sonidos, movimientos y acciones, es decir, con todo lo que se puede oír, ver y sentir. Entre los sonidos hay voces y ruidos producidos por humanos, animales y el mundo físico. Especialmente los ruidos producidos por humanos son numerables y varían desde voces reales producidas en la garganta y boca (fin. *rykiä*, esp. *carraspear*<sup>28</sup>) hasta las imitaciones ópticas como las maneras de hablar y cantar (fin. *sopertaa*, esp. *balbucear*; fin. *rallatella*, esp. *canturrear*). Los verbos de movimientos pueden describir, por ejemplo, los movimientos producidos por el cuerpo humano, por el viento o cuando se hace a mover dos objetos a manera que tengan un contacto físico, un impacto o una fricción. Este último es un caso límite entre los campos semánticos de movimientos y sonidos. Los verbos de acciones transmiten la idea de cualquier tipo de actos; hasta los actos o las maneras de ser y estar, que describen simplemente una estancia parada o una posición estable, tienen sus verbos: fin. *törröttää*, esp. *tener un aspecto lastimero*.

Aunque es posible expresar estas acciones con verbos neutros, a veces, por razones del contexto o estilo, conviene sustituirlas con palabras más coloridas que el léxico neutro permite. Se puede decir que los verbos expresivos y sus equivalentes neutros son sinónimos parciales porque se refieren al mismo concepto, con la excepción de que los expresivos incluyen una noción descriptiva (Mikone, 2002: 125-126). En busca de un equivalente semántico en la traducción, la sinonimia parcial ofrece una posibilidad: si la LL no tiene un equivalente que corresponda estilísticamente a lo de la LO, se puede aplicar un equivalente neutro.

---

<sup>28</sup> Los ejemplos presentados en esta página forman parte del corpus del presente trabajo (véase el apéndice).



La polisemia es una propiedad semántica en los verbos expresivos. Algunos de los verbos polisémicos, por ejemplo, los que describen voces de animales tienen otro significado que es metafórico cuando se refiere al comportamiento humano y, en tal caso, es sólo el contexto que define el significado correcto (Snell-Hornby, 1983: 44-46). A la hora de traducir estos verbos el traductor tiene que saber distinguir entre aquellos significados. Por ejemplo, el verbo finés *haukkua* se traduce para español como *ladrar* si el sujeto es un perro, pero si el sujeto es una persona, las posibles traducciones pueden ser, entre otras, *reprochar* o *insultar*. Volvemos a tratar la importancia del contexto y de la polisemia en la traducción en el apartado 5.3.

Otra característica semántica de estos verbos es la inclusión de elementos valorativos y emocionales en la denotación de la palabra. Todas las palabras tienen un significado denotativo o referencial que es la parte objetiva de la definición. Además de la denotación, es posible que las palabras tengan connotaciones que forman la parte subjetiva de la definición (Snell-Hornby, 1983: 47-49). El caso de los verbos expresivos es distinto en este aspecto porque en la definición de estos verbos ya están incluidos los elementos emocionales y valorativos, es decir, estos elementos son denotaciones y no connotaciones (ibíd.). Así como se define el verbo *refunfuñar* ‘emitir voces confusas o palabras mal articuladas o entre dientes, en señal de enojo o desagrado’ (DRAE, 2001: s.v. *refunfuñar*), la definición incluye elementos valorativos que forman parte del significado denotativo.

#### 4.3. PALABRAS ONOMATOPÉYICAS DEL ESPAÑOL

En el español el léxico expresivo, tal y como ha sido definido más arriba, tiene ciertas diferencias comparado con el del finés. Hemos observado tres principales diferencias: Primero, la categoría gramatical de los verbos no es la más predominante aunque existen verbos onomatopéyicos que provienen de las onomatopeyas. Además hay onomatopeyas nominalizadas que pertenecen a la categoría nominal. Así es que el léxico fonéticamente motivado del español tiene sus raíces en las onomatopeyas que principalmente describen voces, maneras de hablar u otros ruidos producidos por seres animados, no tanto movimientos, ni afecto. Segundo, en los estudios del español no se hace una diferencia sistemática entre onomatopeyas y palabras descriptivas (García de Diego 1968: 22, “onomatopeyas simbólicas”); nos atrevemos a afirmar que no existe una clase de palabras descriptivas que expresen, por la forma fonética, movimientos, actos, sensaciones variadas o percepciones afectivas. Esto no quiere decir que en el español no existan palabras o

construcciones con la misma fuerza elocutiva que las palabras descriptivas del finés tienen, sólo que su formación no es la misma que en el finés y, en muchos casos, no llevan un componente fonosimbólico. Una posibilidad de utilizar un lenguaje expresivo en el español es aumentar las palabras del léxico neutro por elementos gramaticales, es decir, por sufijación apreciativa (diminutivos, aumentativos y peyorativos). Tercero, la expresividad en el español no siempre se limita a una sola palabra sino que es más bien un efecto creado por sintagmas más amplios, por ejemplo, por locuciones o perífrasis. Estas alternativas ofrecen una posibilidad para la traducción de los verbos fonéticamente expresivos y volveremos a tratarlas en el capítulo 5.1.

#### **4.3.1. Categoría gramatical o clase independiente**

En la tradición hispánica se mantiene abierta la cuestión si las onomatopeyas pertenecen a las interjecciones u otras categorías gramaticales, o si forman una clase independiente (Alarcos Llorach, 2007: § 303; Alonso-Cortés, 1999: § 62.7.6.; Casas Tost, 2009: 81). La clasificación de las onomatopeyas del español, en términos gramaticales, difiere de la del finés. En la mayoría de los estudios se suelen entender por onomatopeyas sólo las voces de animales y otras palabras que imitan sonidos del tipo *clic*, *zas*, *paf*, *cataplún*. Es también frecuente que se clasifican las onomatopeyas como interjecciones, en un grupo donde no caben las onomatopeyas de otras categorías gramaticales como las verbales o nominales. Alarcos Llorach (2007: § 303) trata las onomatopeyas bajo el apartado ‘Interjecciones onomatopéyicas’ y su definición es la siguiente: “las que muestran, de modo incidental y redundante, con un significante onomatopéyico y expresivo, lo que está ya designado por otras unidades de la lengua. Suelen ser adaptaciones fonemáticas de ruidos o acciones.” Además se menciona que el hablante puede crearlas libremente, y las que se utilizan con más frecuencia suelen convertirse en sustantivos (*el tictac del reloj*, *el chischás de las espadas*).

Alonso-Cortés (1999: §62.7.6.) trata las onomatopeyas en el apartado de ‘Interjección, onomatopeya e ideófono’. Se observa que las secuencias fónicas (*zas*, *paf*, *pum*), que se suelen clasificar como interjecciones onomatopéyicas, en realidad, no son interjecciones, sino palabras onomatopéyicas que forman su propia clase para “nombres de ruido”. Normalmente las palabras onomatopéyicas van acompañadas por un verbo o por un sustantivo que describe un movimiento (*frenazo*, *zarpazo*, *catástrofe*, *tragar*) o alguna acción. Se da la conclusión que las onomatopeyas no tienen una función gramatical “porque ni modifican a otra palabra ni ocupan posiciones estructurales de la oración”. En cambio, tienen una función paralingüística

porque destacan las cualidades de un sustantivo o verbo al que acompañan imitándolo o reproduciéndolo. En todo caso, es posible que una onomatopeya se integre en el léxico ocupando una categoría que por lo general es la del sustantivo (ibíd.).

La Nueva gramática de la lengua española (NGLE, 2010: § 32.2d), por su parte, expone que las onomatopeyas no forman clases gramaticales de palabras sino que son signos lingüísticos que representan verbalmente distintos sonidos del mundo físico (*bang*), de personas (*achís*) o animales (*mu*). Sin embargo, las onomatopeyas que se aplican a las personas pueden ser similares a las interjecciones, por ejemplo *chist* y sus variantes que sirven para llamar la atención de alguien.

Casas Tost (2009: 76-81) presenta ampliamente diferentes posturas acerca de las onomatopeyas e interjecciones, y concluye diciendo que su categorización es una cuestión controvertida: hay quienes consideran las onomatopeyas como interjecciones con una función representativa, y otros que las entienden como dos tipos de palabras diferentes. La misma estudiosa pone de relieve el problema de las categorías gramaticales del español<sup>29</sup> en las gramáticas tradicionales (ibíd.). Por la peculiaridad de las onomatopeyas, ha sido difícil hacerlas encajar bajo una categoría gramatical, el hecho que ha llevado a la autora a abandonar la categorización gramatical de las onomatopeyas. Como posible solución se presenta que las onomatopeyas formarían una categoría léxica, en lugar de gramatical, pero ocuparían funciones propias en diferentes categorías de acuerdo con el lugar que ocupan en una frase. Por lo tanto una onomatopeya puede funcionar como una interjección en un contexto pero no siempre, y, por eso, no se deberían clasificarlas categóricamente como interjecciones (ibíd.).

Las onomatopeyas y las interjecciones comparten algunas propiedades, como la fonética y la fonología, pero son diferentes en cuanto a las emociones y sensaciones: las onomatopeyas no expresan emociones ni sensaciones. Este hecho es interesante si lo comparamos con la definición de las palabras descriptivas del finés que, al contrario, son puramente emotivas y denotan sensaciones. También hay que recordar que las onomatopeyas del español, que son mayoritariamente palabras mono o bislabas, no se pueden comparar con toda la categoría de las palabras expresivas (que incluyen onomatopeyas) del finés, que por su lado ocupan distintas categorías gramaticales como verbos y sustantivos. Las onomatopeyas del español serían más comparables con las palabras onomatopéyicas o parcialmente con la categoría de interjecciones del finés. A pesar de que estas palabras fonosimbólicas en el finés

---

<sup>29</sup> Artículo, sustantivo, pronombre, verbo, adjetivo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

y español no son equiparables en todo, presentaremos aquí las onomatopeyas tal y cual han sido expuestas en las fuentes en que basamos nuestro estudio. Las onomatopeyas del español encubren parcialmente el mismo campo semántico que las palabras expresivas del finés, aunque no ocupan las mismas categorías gramaticales. Además, algunas de ellas son capaces de derivarse y sirven, por ejemplo, para construir verbos.

#### 4.3.2. Fonética, formación y uso

Tanto las onomatopeyas como las interjecciones son principalmente monosílabas. También en las dos clases existen palabras con combinaciones consonánticas anormales para el español (onom. *bzzz*, *crash*) (NGLE, 2010: § 32.3f) y la reduplicación o iteración es frecuente entre las onomatopeyas (*bla, bla, bla* o *el blablá*). Las onomatopeyas suelen tener alternancia vocálica en las palabras duplicadas y, por regla general, la variación es entre /i/ – /o/ (*ding dong*) y /i/ – /a/ (*pim pam*) (op. cit., § 32.3k).

Se ha observado que las onomatopeyas y las interjecciones tienen al menos dos maneras de integrarse en un texto: pueden ser complementos de verbos y de otras clases de palabras o pueden intercalarse en el texto sin ejercer una función gramatical (NGLE, 2010: §32.4-32.4c). En el primer caso, en el que las onomatopeyas funcionan como complementos de verbos, transmiten el sonido del verbo. El verbo más frecuente con el que las onomatopeyas aparecen, y con el que describen un sonido o movimiento, es *hacer*. Otros verbos frecuentemente utilizados son *oír*, *decir* y *sonar*. Por ejemplo, *hacer flop*; *oír cric*, *crac*; *decir miau*; *sonar klink* (op. cit., § 32.4g-32.4h). También es posible formar verbos a partir de onomatopeyas por derivación utilizando el esquema N-ear: *jalear*, *tararear*, *ronronear*, *sisear* y *tintinear* (op. cit., § 8.3g y 8.3u) o el esquema N-ar: *pío* > *piar*, *aú* > *aullar* (op. cit., § 32.5m).

Continuaremos viendo las características fonéticas y el uso de las onomatopeyas del español. No conocemos estudios sobre los fonemas más populares en las onomatopeyas pero se ha observado que existen alternancia vocálica (*pimpampum*), reduplicación (*gluglu*) y alargamiento consonántico y vocálico (*zzzzz*, *buuum*) (Casas Tost, 2009: 147). Las onomatopeyas pueden aparecer en diferentes partes de la oración y funcionar como sustantivos, adverbios e interjecciones pero predominan los nombres (op. cit., 83). García de Diego (1968: 17) ha descrito la mayoría de los fonemas del español en el nivel simbólico. Por ejemplo, caracteriza el fonema /ch/ por ser “expresiva del ruido fuerte de lo que se desliza venciendo una gran resistencia, semejante al ruido que el aire expulsado produce al rozar en

la estrechez o resistencia de la lengua y vencerla con violencia (*chapotear, chascar, chocar*)” (ibíd.)

El uso de las onomatopeyas es predominante en la lengua hablada aunque también se utilizan en el contexto escrito. Varios autores (entre ellos Casas Tost, 2009: 84 y 89) mencionan que las onomatopeyas pertenecen al registro oral y al habla infantil, aunque también aparecen en el registro escrito, no sólo en los cómics sino en toda clase de literatura. Siendo así, están presentes también en la traducción. Casas Tost menciona su preocupación por la falta de la enseñanza de las onomatopeyas, que se hace notar en la traducción de la literatura cuando el traductor no ha sabido reconocer las onomatopeyas (op. cit., 15). De igual manera, la incorporación del lenguaje oral en el género literario aumenta la aparición de las onomatopeyas en las obras literarias y, por lo tanto, pone un reto para la traducción (Bueno Pérez, 1994: 15).

En conclusión, hemos observado que “onomatopeya” es el término predominante en los estudios del español y los posibles hipónimos, por ejemplo “onomatopeya simbólica”, se derivan a partir de este término aunque existen otros términos como “voces naturales” para designar el fenómeno del simbolismo fónico en las palabras. Acabamos de repasar la cuestión acerca de la categorización de la onomatopeya. Nos parecen válidos los fundamentos que las onomatopeyas no siempre son interjecciones y, así siendo, no forman una categoría gramatical. Es más conveniente tratarlas como una categoría léxica y decir que ocupan funciones en diferentes categorías gramaticales.

#### 4.4. TIPOLOGÍA DE LOS PATRONES DE LEXICALIZACIÓN EN LOS ACTOS DE MOVIMIENTO

En este epígrafe trataremos la clase gramatical de los verbos a través de una tipología que divide las lenguas en dos grupos. Se ha observado que existe una analogía entre los grupos lingüísticos y la sintaxis para expresar ciertos eventos (Talmy, 1985: 74-76, 1991: 486). La comparación de la tipología general de los verbos, sean expresivos o neutros, entre las dos lenguas, servirá para el estudio de la traducción, para saber qué tipo de construcciones se puede formar en las lenguas finesa y española.

Talmy (1985: 74-76, 1991: 486) ha creado una tipología para analizar la semántica y la sintaxis de los verbos de movimiento en distintas lenguas, basada en los patrones de lexicalización. En esa tipología se separan las lenguas en dos grupos según la manera de cómo se ha lexicalizado la información sobre el camino del movimiento. Según esta división, hay lenguas que conservan la información del camino en la raíz verbal, que son las de marco

verbal (ing. *Verb-Framed*), y, las que guardan la información en un satélite corresponden a las lenguas de marco de satélite (ing. *Satellite-Framed*). Aquí el satélite es cualquier elemento de una categoría gramatical que está relacionado con el verbo menos un complemento nominal (Talmy, 1991: 486-487). Según esta tipología, el finés y el español presentan los polos opuestos expresando de una manera distinta ciertos eventos de movimientos. Por lo tanto, finés, como una lengua fino-úgrica, pertenece a las lenguas de marco de satélite (LMS), y el español, siendo una lengua románica, es una lengua de marco verbal (LMV) (Ibíd.). Talmy (1991: 487) plantea que cierta información de ciertos eventos, como el movimiento, se lexicaliza o en un satélite, como en el inglés, o en el núcleo verbal, que es el caso del español. En la frase inglesa *the ball rolled in* se expresa el camino del movimiento por el satélite, la preposición *in*. En una frase equivalente en el español, *la pelota entró rolando*, se coloca la información del camino en la raíz verbal, *entrar*, y se expresa la manera del movimiento por un gerundio, *rolando*, que en la frase inglesa se expresa por el verbo principal, *roll* (op. cit., 480). Aquí el inglés y el finés comparten el mismo patrón de lexicalización, lo que se puede observar en la frase equivalente en finés, *pallo vieri sisälle/sisään/-VVn/-lle*, donde la dirección es expresado por un satélite, *sisälle/sisään/VVn/-lle*. También en el español hay verbos donde se unen la manera y el movimiento y que se pueden combinar con satélites que indican el camino, aunque son pocos comparado con el inglés. Aske (1989: 3) demuestra que se puede construir frases como *la botella flotó hacia la cueva* o *empujamos el coche cuesta arriba*. Además del movimiento, se ha observado otros eventos y categorías semánticas, que se expresan sintácticamente diferentemente entre las LMS y las LMS que no caben presentarse en este estudio (Talmy, 1985: 126-138, 1991: 482). Sin embargo, el movimiento es una de las clases semánticas de los verbos expresivos y, por lo tanto, es de nuestro interés. Talmy (1985: 72) ha planteado que, aparte del camino, también el modo y el grado de cómo se expresa la manera de los verbos de movimiento varía entre las LMS y LMS. Estas diferencias se han podido comprobar en algunos estudios de la traducción (Slobin, 1999 y 2006; Ibarretxe, 2003) a los que haremos referencia en el capítulo 4.4.2.

#### **4.4.1. Expresiones de la manera de movimiento**

La manera, cómo se realiza el movimiento, tiene más importancia en las LMS y está codificada en el verbo principal. Las LMS, en cambio, suelen expresar sólo el camino en el núcleo verbal (Slobin, 2004: 219-257). Una razón a esta diferencia puede ser el hecho que las LMS prefieren marcar el cambio de estado (*salir*) con el verbo, y si esto coincide con la manera, en la descripción de un movimiento, la manera se deja en un segundo plano. Aun así,

es posible expresar la manera con una construcción subordinada, tipo *salir volando*, aunque no es muy usada por dos posibles razones: primero, se suele omitir la información no necesaria sobre la manera, y segundo, la expresión de la manera puede dificultar el procesamiento del mensaje si se utiliza construcciones pesadas (Ibíd.). En las LMS, en contrario, se ha lexicalizado la información sobre el camino del movimiento en el satélite, y, consecuentemente, tienen el verbo disponible para la lexicalización de la manera. En estas lenguas no se necesita otras construcciones para comunicar la manera, algo que hace la comunicación fluida (Slobin, 2006: 67). Sin embargo, la tipología de Talmy no descarta la posibilidad de que las LMV no tengan un recurso para expresar la manera. Existen lenguas, como el euskera y japonés, que son lenguas de marco verbal pero, a la vez, tienen un léxico muy amplio en cuanto a los ideófonos. En este aspecto hay diferencias entre las LMV, ya que, por ejemplo, el español no tiene el mismo recurso expresivo de los ideófonos que estas lenguas tienen (Ibarretxe-Antuñano, 2008: 3).

#### **4.4.2. La traducción de la manera de los verbos de movimiento**

Slobin (2005: 122) ha indicado que las LMS tienen la prominencia de expresar la manera, es decir, son lenguas de saliencia de manera alta<sup>30</sup> (ing. *manner salient languages*). Estas lenguas tienen un recurso de transmitir la manera por el verbo principal, algo que las LMV carecen. Por lo tanto, la traducción de los verbos de manera de una lengua de marco de satélite a otra de marco verbal necesita otras estrategias, si no se encuentra un verbo de manera equivalente en el léxico de la LM. La omisión de la manera en la traducción es una opción que parece ser lo más natural tomando en cuenta que las LMV son de saliencia de manera baja. Slobin (op. cit., 119) demuestra esta tendencia por un ejemplo de una frase inglesa *Dori climbed out of the tree* y su equivalente en español *Dori bajó del árbol*. En la traducción se puede observar que el verbo se ocupa de informar el camino, lo que en el TO se muestra por el satélite. Entonces, en el TM se ha omitido totalmente la manera, la información sobre cómo Dori bajó del árbol. Se ha notado que los traductores de las LMV suelen evitar construcciones pesadas, no idiomáticas a las LMV sobre la descripción de la manera del movimiento (op. cit, 122). No obstante, el traductor puede optar por otras soluciones, como, por ejemplo, añadir la manera en una expresión explicativa. Esto se ha hecho en la traducción de la frase (ing.) *limp along* cuando se ha explicado la manera por una construcción en el TM

---

<sup>30</sup> Este término ha sido utilizado en español por Ibarretxe-Antuñano (2008: 9) que opina que es mejor hablar de “saliencia” en lugar de, por ejemplo, prominencia, para respetar el término original propuesto por Slobin (2004).

portugués *ir avançando com dificuldade* (ibíd.). Este tipo de construcción es posible formar también en el español. Además de la estrategia de expresar la manera por un gerundio (*empujando*), existe la posibilidad de utilizar una construcción nominal (*de un empujón*) (Aske, 1989: 10-11). En la traducción de un texto narrativo del inglés al español, las opciones parecen limitarse en las arriba mencionadas: o la omisión de la manera o su conservación en una frase adverbial (Slobin, 1999: 213).

La tipología de las lenguas ha indicado diferentes patrones de lexicalización en cuanto a los verbos de movimiento. La expresión del camino y de la manera en las lenguas como el finés y el español se hace por construcciones sintácticamente muy distintas. Aunque esta tipología se ha aplicado sólo a los verbos de movimiento, no vemos por qué los mismos patrones de la lexicalización no sean posibles en cuanto al léxico expresivo y los verbos expresivos. Una parte de los verbos de movimiento son expresivos y en los verbos expresivos una de las características más importantes es la expresión de la manera. Por lo tanto, hemos llegado a considerar que las diferencias del léxico expresivo entre el finés y el español pueden ser explicadas por las diferencias de los patrones de lexicalización. Esto es, en el finés se lexicaliza el contenido expresivo en el verbo principal, y, en el español se lo coloca en una frase subordinada, por ejemplo, en una construcción adverbial o gerundio. Aún es anticipado comprobar esta observación pero lo tendremos en cuenta para cuando analizaremos nuestro corpus.

## 5. TEORÍAS Y TENDENCIAS DE TRADUCCIÓN

La traducción de los verbos expresivos plantea un reto para el traductor por la dificultad de disponer equivalentes en los que se unan el aspecto fonético y semántico tal y como en los verbos de la LO. Aunque el fonosimbolismo es un fenómeno universal, los fonemas no simbolizan siempre lo mismo en todas las lenguas, y no es común encontrar un equivalente fonosimbólico para un significado en distintas lenguas. Si bien no se pueden separar la fonética y semántica, se puede decir, a grandes rasgos, que la fonética aparece en la forma y la semántica en cómo la forma fonética hace una alusión metafórica sobre una acción, movimiento o sonido. Según H. Leskinen (2001: 11-12), las expresiones fonosimbólicas están tan nítidamente unidas con la fonética y la interpretación semántica de cada lengua que resulta difícil encontrar equivalentes de traducción exactos. En el caso de no encontrar en la LM un equivalente donde haya el mismo tipo de fonosimbolismo, el traductor tiene que recurrir a otras soluciones. Las estrategias de traducción son varias pero tal vez la más sencilla y



utilizada consta de abandonar la forma fonética y en su lugar reemplazar el elemento fonosimbólico con un equivalente afectivamente neutro. La desventaja de una traducción neutra es que se pierde la expresividad del enunciado y, de tal manera, no se cumple la regla de la equivalencia entre las unidades de traducción.

### 5.1. EQUIVALENCIA DINÁMICA

Nida (1964: 159) plantea que en la traducción hay que intentar encontrar un equivalente más próximo al TO ya que es imposible encontrar equivalentes idénticos entre dos lenguas. Según este autor existen dos tipos de equivalencias: una formal y otra que es principalmente dinámica. La equivalencia formal destaca más la forma y el contenido del TO y la equivalencia dinámica, en cambio, trata de formar la misma relación dinámica entre el TM y su receptor que predomina entre el TO y su receptor. El objetivo de la equivalencia dinámica es lograr una traducción natural que relacione el receptor con los modos de comportamiento, familiares en el contexto de su cultura. Así el receptor no tiene que conocer las costumbres de la cultura del TO para poder entender el mensaje (ibíd.). En una traducción de equivalencia dinámica se intenta provocar en el receptor del TM una respuesta similar a la reacción que el TO provoca en su receptor (Nida, 1964: 166).

Para crear una equivalencia dinámica en la traducción de los verbos expresivos del finés, es necesario buscar en el sistema lingüístico de la LM, en nuestro caso español, equivalentes que sean igual de expresivos, aunque fueran construcciones fonéticamente no motivadas. Lázaro Mora (1999: § 71.1.) señala que la lengua española ofrece varios recursos para expresar la afectividad. Además de la entonación, el español dispone de ciertos medios léxicos como exclamaciones, interjecciones y oposiciones léxicas, que existen entre términos neutros y otros connotativos. Los procedimientos sintácticos como figuras retóricas sirven para el mismo fin. Con respecto a los procedimientos morfológicos, es posible expresar la afectividad a través de morfemas apreciativos, es decir, por derivación (ibíd.). Por este procedimiento se crea nuevas palabras que son más expresivas que su base y corresponde en varios aspectos a las palabras expresivas del finés, únicamente les faltan la motivación fonética. Consideramos que la derivación apreciativa ofrece una solución para el problema traductológico que hemos planteado. Primero, porque es un recurso dinámico, comparado por ejemplo con la metáfora y, segundo, porque es aplicable en un contexto literario. Semánticamente los derivados apreciativos transmiten el mismo tipo de información que las palabras expresivas, esto es, tamaño, aspecto y frecuencia. Según Rifón (1998: 222), “los sufijos apreciativos nominales y verbales aportan al derivado dos significados: un significado

aspectual intensivo (diminutivo/aumentativo, intensivo/atenuativo) y un significado connotativo (positivo/negativo)”. Además, la derivación verbal apreciativa permite formar nuevos verbos que expresan, entre otros, habitualidad (*callejear*), intensidad (*apretujar*) y connotación peyorativa (*pintorrear*) (op. cit., 221-224). Consideramos que la traducción por derivados apreciativos es una técnica útil, aunque se pierde la motivación fonética, porque la derivación apreciativa es un recurso idiomático en el español. De igual manera, Ramírez<sup>31</sup> (232-234 citado por Casas Tost, 2009: 95-96) sostiene que en la traducción de las onomatopeyas es importante buscar los sonidos correspondientes en la LM y evitar una traducción literal que sólo daría un resultado cacofónico. En cuanto a las palabras descriptivas<sup>32</sup>, Ramírez recomienda sustituir el sonido expresivo original por otro más idiomático de la LM y en el caso de que esto no sea posible, se debe recurrir a una traducción semántica aunque se pierda la alusión fonosimbólica (ibíd.); (también Abelin, 1999: 53-54).

Aparte de la derivación apreciativa encontramos otro recurso para la traducción. Se trata de sustituir el verbo expresivo de la LO por otra construcción en la LM utilizando unidades fraseológicas del español, por ejemplo las locuciones verbales. Estas locuciones son altamente expresivas y aunque su expresividad no se basa en el fonosimbolismo son apropiadas para provocar en el receptor del TM el mismo tipo de reacción que los verbos expresivos provocan en sus receptores. Una locución es construido por “una combinación fija de palabras que forman un solo elemento oracional y cuyo significado no es siempre el de la suma de significados de sus miembros” (s.v. *locución*<sup>33</sup>). Por ejemplo, *negar el pan y la sal* y *no dar pie con bola* son locuciones verbales. Corpas Pastor (1996: 125-131) sostiene que el significado denotativo de las locuciones puede llevar “connotaciones valorativas, codificadas, intersubjetivas y [...] institucionalizadas”, el hecho de que se las puede considerar como un posible equivalente a los verbos expresivos. Las connotaciones pueden ser estilísticas, geográfico-sociales, histórico-culturales o expresivas (ibíd.).

---

<sup>31</sup> Ramírez, L., 2004, *Manual de traducción chino/castellano*, Barcelona, Gedisa. No hemos tenido acceso a este manual.

<sup>32</sup> Casas Tost utiliza aquí el término “palabra expresiva” que corresponde a “palabra descriptiva” en nuestra clasificación según la definición de la autora: “Recordemos que las palabras expresivas son aquellas que no imitan un sonido estrictamente, sino que sus fonemas sugieren un sonido u otra sensación, como por ejemplo «murmullo» o «borbotón»” (Casas Tost, 2009: 95).

<sup>33</sup> 4ª 2003 [1999], *Diccionario general de la lengua española*, Ediciones SM, Madrid

## 5.2. EQUIVALENCIA SEMÁNTICA

En cuanto a la equivalencia semántica en la traducción, cabe decir que normalmente no se refiere a la equivalencia en el nivel de los lexemas sino a construcciones más amplias que se conocen como unidades de traducción. No obstante, el concepto de la equivalencia semántica puede ser problemático si el traductor espera encontrar equivalentes absolutos entre las unidades léxicas de la LO y la LM. Snell-Hornby (1983: 214-215) sostiene que en un contexto de lenguaje coloquial donde los verbos descriptivos aparecen, estos no tienen equivalentes absolutos en la LM. Por esta razón, sería mejor hablar de “una extensión de la cobertura” en lugar de “una correspondencia absoluta” cuando se refiere a los lexemas. En su análisis contrastivo entre los verbos descriptivos del alemán e inglés, Snell-Hornby (ibíd.) ha observado que en la mayoría de los casos los verbos descriptivos no tenían un equivalente absoluto en la LM pero se los podía sustituir más o menos favorablemente por un lexema de cobertura parcial. El concepto de la equivalencia puede engañar en un contexto de lenguaje coloquial no estandarizado al que estos verbos pertenecen, por lo que este concepto resulta inadecuado (1983: 214-215). De todas maneras, el traductor necesita un punto de referencia cuando está trabajando con términos sin equivalencia. Al comparar los lexemas, el traductor debe distinguir una palabra fuera del contexto, en el nivel de la lengua, de una palabra en el contexto, en el nivel del habla. Así haciendo, el traductor llega a entender tanto el aspecto teórico como el pragmático de la traducción: el traductor trabaja con los textos y no con las palabras pero necesita conocer las palabras antes de poder tratar los textos (ibíd.). Si se rechaza la posibilidad de una equivalencia absoluta de las palabras del lenguaje coloquial fuera del contexto, aún se pueden encontrar “equivalentes operacionales” (ing. working equivalents) para las unidades de traducción en el contexto (ibíd.).

## 5.3. CONTEXTO Y POLISEMIA

Al buscar un término en un diccionario bilingüe es posible que se encuentren varios equivalentes en la LM y sólo el contexto, donde se utiliza dicho término, determina cual de las entradas es la más adecuada. Snell-Hornby (1983: 215) considera que la mayor falta de los diccionarios bilingües es que tratan los vocablos fuera del contexto, aunque su uso real es siempre en un contexto específico. En muchos casos el contexto es lo que define el significado de un verbo expresivo, ya que estos verbos pueden ser polisémicos.

En algunos diccionarios monolingües del finés se definen los verbos expresivos a través de otros verbos sinónimos, y se define el tipo de acción que el verbo describe, en lugar de definir el acto en sí (Jarva, 2003: 75). La importancia del contexto se refleja también en las traducciones que pueden parecer descripciones del contexto en el que cierto verbo es utilizado (ibíd.). Los diccionarios bilingües sirven para dar una idea aproximada de un verbo expresivo. No obstante, el primer obstáculo del uso de los diccionarios bilingües es que no abarcan todos los verbos expresivos. Otro obstáculo es que algunos de estos verbos obtienen en el contexto un significado distinto de que la definición del diccionario indica.

Los diccionarios monolingües tal vez cubran estas faltas de contexto porque definen la acción que el verbo describe y el contexto donde el verbo puede aparecer, y, de esta manera, pueden ayudar a encontrar un equivalente adecuado o uno que cubra por lo menos parcialmente la variante del TO. En el siguiente apartado veremos una estrategia de traducción que se basa parcialmente en las definiciones de los diccionarios.

#### 5.4. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

En esta fase del trabajo entramos a estudiar las técnicas que pueden ser usadas en la traducción de los verbos expresivos y que aplicaremos en la parte empírica. Primero, presentamos una teoría sobre el núcleo verbal que respalda las técnicas concretas que presentamos a continuación. Estas técnicas se basan en el cambio de la categoría gramatical. En el apartado 5.1. hemos sugerido dos posibles maneras de traducir los verbos expresivos al español: sustituirlos por derivados apreciativos o unidades fraseológicas. Tendremos presente estas opciones al definir las técnicas y analizar el corpus.

##### 5.4.1. Semántica del núcleo verbal

En la traducción de los verbos expresivos la semántica, tanto como las denotaciones y connotaciones, tiene un papel importante (véase el § 4.2. sobre la semántica), y el análisis de estos elementos, a la luz del contexto, puede ayudar a encontrar un equivalente de traducción. Esto implica, en práctica, que el traductor reflexione sobre la definición del verbo en cuestión, en los posibles sinónimos o una definición explicativa. Ese proceso forma parte de una teoría y técnica de traducción que se concentra en estudiar minuciosamente el núcleo verbal (*act-nucleus*) de la unidad de traducción. La teoría es originalmente presentada por Snell-Hornby (1983: 24-26).

Aquella estudiosa demuestra que los verbos dinámicos denotan una acción, por ejemplo *andar*, y la función modificante se expresa a través de un adverbio o adjetivo (*andar chueco*). Los verbos expresivos, en cambio, modifican la acción que describen, y estos verbos contienen un elemento semántico que, en su lugar, ocupa la función modificante. Esta función queda explícita en la definición del verbo, y es lo que Snell-Hornby (1983: 24-26) llama "modificante". Si se observa la definición del verbo *zumbar* (DRAE, 2001: s.v. *zumbar*), la primera definición es "producir ruido o sonido continuado y bronco, como el que se produce a veces dentro de los mismos oídos". El ejemplo ilustra el hecho de que el *zumbar* contiene una noción de sonido "continuado" y "bronco" que serían las modificantes del verbo *zumbar*. Ahora bien, Snell-Hornby (1983: 24-25) sostiene que se puede dividir un verbo como *zumbar* en un núcleo verbal "producir ruido o sonido" (aNu), y en una modificante (Mod) *continuado* y *bronco*. Así siendo, el núcleo verbal solo no aporta el significado principal ni subordina los otros elementos sino que juntos forman el significado principal (op. cit., 48). La modificante, en este caso adjetival, muestra la duración y la calidad del sonido que es largo y desagradable. Por lo tanto, estos verbos no solo manifiestan una acción, sino que también la describen y, de tal manera, se puede llamarlos verbos expresivos (VE)<sup>34</sup>. Se puede ilustrar la semántica de un verbo expresivo con la misma fórmula que Snell-Hornby (op. cit., 26) utiliza para los verbos descriptivos:

$$VE = ANu + Mod (+ x)$$

Aquí "x" significa un elemento opcional de las propiedades que no pueden ser expresadas por adjetivos o adverbios de manera, por ejemplo el verbo *tyrkätä* normalmente implica que la acción de empujar es completada con las manos, brazos o con la parte superior del cuerpo humano.

Ahora bien, cuando el traductor no encuentra otro equivalente de traducción, puede "desmontar" el verbo expresivo en un núcleo verbal y una modificante adjetival o adverbial en la LM. El verbo expresivo de la LO y el núcleo verbal con su modificante de la LM son semánticamente equivalentes, aunque el segundo haya perdido el carácter descriptivo y fonosimbólico. Esta fórmula ofrece una solución para la traducción cuando en la LM hay una laguna de equivalencia. En el siguiente epígrafe presentamos cómo la teoría del núcleo verbal

---

<sup>34</sup> Snell-Hornby utiliza el término 'verbo descriptivo' pero preferimos utilizar el hiperónimo 'verbo expresivo' que embarca tanto los verbos onomatopéyicos como los descriptivos tal y como definimos estos términos en el § 3.3.

puede ser aplicada en las técnicas de traducción que basan en el cambio de la categoría gramatical.

#### **5.4.2. Cambio de la categoría gramatical**

En los estudios de las técnicas de traducción de las palabras fonéticamente motivadas, sean onomatopeyas, mimesis o palabras descriptivas, se ha concentrado, por una parte, en el cambio de las categorías gramaticales o léxicas. Por otra parte, se ha adaptado algunas técnicas de otras áreas de traducción que son de carácter funcional y, en cierta medida, se basan en los cambios semánticos<sup>35</sup> o estilísticos<sup>36</sup>. En este apartado, nos concentramos sólo en las técnicas de cambio de las categorías gramaticales o léxicas. Casas Tost (2009: 203-214) hace una división tripartita entre las tendencias (la autora preserva el término “técnica” para los cambios funcionales o semánticos) que predominan en la traducción de las onomatopeyas chinas al español. Esta división básica indica a grandes rasgos las opciones que el traductor tiene: 1. Substitución de las onomatopeyas por otro tipo de palabras; 2. Omisión de las onomatopeyas; y 3. Traducción de las onomatopeyas por onomatopeyas.

Para estudiar más detalladamente el primer punto, “la substitución de las onomatopeyas por otro tipo de palabras”, podemos recurrir a los métodos de Inose (2009: 241-242) que ofrecen siete nuevas opciones. Estas técnicas, que en total son nueve, se han utilizado en la traducción literaria de las onomatopeyas y mimesis japonesas al inglés y español<sup>37</sup>.

---

<sup>35</sup> Molina, Lucía, *El Otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, 2009, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.

<sup>36</sup> Mayoral Asensio, Roberto (1992), “Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción”, en *Sendebarr*, nro 3, 107-139, Universidad de Granada.

<sup>37</sup> Hemos cambiado el orden de los métodos.

1. Traducción por verbo
2. Traducción por adverbio
3. Traducción por adjetivo
4. Traducción por sustantivo
5. Traducción por onomatopeya
6. Traducción por paráfrasis explicativa
7. Traducción por modismo
8. Combinación o repetición de palabras
9. Omisión

## **2. Técnicas de traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas según Inose (2009)**

En el estudio de Inose (2009) el corpus de las onomatopeyas y mimesis japonesas constatan de distintas categorías gramaticales de la LO. En nuestro corpus, en cambio, todas las palabras son de la categoría verbal. Tomando en cuenta este hecho, aún podemos difundir el uso de estas técnicas en nuestro estudio y combinarlas con la teoría del núcleo verbal. Los estudios anteriores (entre otros Inose, 2009: 246) han demostrado que los verbos de la LO suelen mantener su categoría gramatical en la LM. Por lo tanto, se ha de esperar que las traducciones se basen principalmente en esta categoría y en los elementos adicionales, que Snell-Hornby (1983: 24-26) llama modificantes. De esta manera, se nos permite combinar la teoría del núcleo verbal con los métodos de Inose (2009: 241-242) arriba mencionados. Para exponerlo más claro, presentamos aquí técnicas de traducción que se basan en el cambio y extensión de la categoría gramatical. En otras palabras, un verbo expresivo puede ser traducido por:

1. Verbo (neutro o expresivo)
2. Verbo + sintagma adverbial
3. Verbo + sintagma adjetival
4. Verbo + sintagma nominal
5. Verbo + sintagma onomatopéyica
6. Paráfrasis explicativa
7. Unidad fraseológica (modismo, perífrasis verbal o locución verbal)
8. Combinación o repetición de palabras
9. Otras técnicas y omisión

### 3. Combinación de técnicas de traducción según Inose (2009) y Snell-Hornby (1983)

En la primera técnica (1), la traducción es formada por un verbo neutro o expresivo. En las siguientes cuatro técnicas (2-5), se combina un verbo con una modificante, que puede ser, según Inose (2009: 97): adverbio, adjetivo, sustantivo u onomatopeya. El método (6) de paráfrasis explicativa consta de “una parte de frase (es decir, combinación de sujeto y verbo, por ejemplo) que no sea un modismo” (ibíd.). En el método (7) hemos incluido, además del modismo, el uso de perífrasis y locución en la traducción. Un modismo cubre las expresiones fijas de la LM, como por ejemplo, *uno tras otro* (Inose, 2009: 97). Una perífrasis verbal es formada por un verbo en forma personal y otro en impersonal y que juntos forman una unidad significativa, por ejemplo *echarse a + INFINITIVO* (DRAE, 2001: s.v. *perífrasis*). Una locución verbal, en cambio, es un conjunto de palabras que funciona como un verbo, por ejemplo *hacer el tonto* (DRAE, 2001: s.v. *locución*). El método (8), la combinación o repetición de palabras, ha sido definido como la combinación de diferentes adjetivos o adverbios, o la repetición de un adjetivo (Inose, 2009: 97). No obstante, para no excluir otras categorías gramaticales, ampliamos este método a cubrir el uso de todas las categorías. En el último punto, (9) otras técnicas y omisión, hemos añadido la posibilidad de hallar otras técnicas y dejar de traducir el verbo expresivo en el TM.

Acabamos de presentar nueve posibles técnicas que consideramos aplicables en la traducción de los verbos expresivos. Partimos del principio de que si no se encuentra un equivalente formal, que sea de la categoría verbal y que logre transmitir fonéticamente el carácter del verbo del TO, se recurre a las técnicas arriba mencionadas. Estas técnicas muestran explícitamente que el núcleo verbal del TO puede ser traducido, aunque se pierda el fonosimbolismo, si se permite la extensión o el cambio de la categoría gramatical en el TM.



Hemos sugerido que el uso de los derivados apreciativos y unidades fraseológicas en la traducción al español pueden recompensar la pérdida del simbolismo fonético y, de tal manera, conservar el estilo expresivo del texto. En el siguiente epígrafe, donde se estudia un caso concreto de la traducción de los verbos expresivos, presentamos el corpus seleccionado y entramos en la cuestión de cómo se han traducido los verbos del corpus.

## 6. TRADUCCIÓN DE LOS VERBOS EXPRESIVOS

En esta fase del trabajo empezamos a estudiar la traducción de los verbos expresivo más concretamente, tratando un caso real de la traducción literaria. Primero, presentaremos la obra seleccionada que nos facilitará ejemplos de la traducción. Segundo, definiremos con qué criterios se seleccionarán los ejemplos de los verbos que se incluirán en el corpus y, más tarde, analizaremos el significado de los verbos clasificándolos según sus referentes. En la última parte de este epígrafe veremos concretamente cómo se han aplicado las técnicas de traducción, que presentamos en el § 5.4, en la traducción de los verbos presentes en la novela.

### 6.1. PRESENTACIÓN DEL ESCRITOR KARI HOTAKAINEN Y DE LA NOVELA *JUOKSUHAUDANTIE*

El escritor finlandés, Kari Hotakainen nació el año 1957 en Pori, Finlandia. Antes de dedicarse únicamente a la literatura, trabajó como periodista. Hotakainen ha publicado novelas, literatura infantil, poemas, aforismos, textos para radio y televisión y obras de teatro. Sus novelas han sido traducidas a más de 20 idiomas. El escritor ha sido candidato para varios premios de literatura y ha ganado, entre otros, el Premio de Finlandia el año 2002 y el Premio de Literatura del Consejo Nórdico el año 2004 con la novela *Juoksuhaudantie* (2006).

*Juoksuhaudantie* (Hotakainen, 2006) relata la historia ficticia sobre un finlandés, Matti Virtanen, quien acaba de perder a su mujer e hija por el error de haberle dado una cachetada a su mujer. Seguido de esto inicia su lucha personal para volver a unir la familia, algo que se convierte en una manía. La estrategia de este marido y padre de familia es comprar una vivienda para su familia, una casa con la que su mujer siempre había soñado. El plan se vuelve en una guerra contra los agentes inmobiliarios en la que Matti Virtanen se considera un veterano del frente doméstico en un mundo moderno donde el padre de familia tiene que cuidar a los hijos, cocinar y mantener a su mujer contenta. La novela es una descripción de una guerra doméstica en un tiempo de paz y la batalla se hace entre los vecinos, propietarios de casas y agentes inmobiliarios.

El lenguaje de Hotakainen consta de frases cortas y lacónicas y a veces el autor crea nuevos conceptos para poder definir mejor la actualidad. La crítica social que se puede leer entre líneas es parcialmente fruto de la lengua; Hotakainen modifica los clichés de la lengua a su gusto (Hollsten). Las continuas comparaciones entre los veteranos del frente doméstico y los soldados del tiempo de guerra dan un efecto paródico a la narración. Además de parodia, otros estilos que Hotakainen aplica son la ironía y el género cómico, que el autor utiliza para criticar la sociedad actual. Hotakainen cultiva también un otro recurso estilístico que es el abundante uso de palabras fonéticamente motivadas, sobre todo verbos. Esta técnica da un toque descriptivo y humorístico a la narración.

La obra ha sido traducida al español en el año 2007 por Ursula Ojanen y Rafael García Anguita y, de ese modo, sirve de ejemplo de un caso real en el que los traductores han tenido que enfrentar la cuestión de cómo traducir los verbos expresivos del finés al español. Los verbos recopilados de la novela forman un corpus que refleja el uso actual de las palabras expresivas del finés y, aunque se trata de una obra literaria, bien podrían aparecer en otros contextos y ser sometidos a la traducción, por ejemplo en un caso de subtítulaje. Es de nuestro interés estudiar las decisiones de los traductores y contrastar el léxico expresivo del finés con su equivalente en la lengua española. Empezamos el estudio presentando los criterios con los que se ha realizado la recogida del corpus y después formamos una clasificación semántica de los mismos.

## 6.2. SELECCIÓN Y CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DEL CORPUS

Hemos recopilado los verbos a lo largo de una lectura analítica de la novela *Juoksuhaudantie* (Hotakainen, 2006) en finés y, paralelamente, hemos buscado los equivalentes de traducción en la obra traducida al español, *Camino de trincheras* (Hotakainen, 2007). Observamos que el uso de los verbos expresivos en la novela es frecuente y diverso; aparecen en casi todas las páginas y, excluyendo algunos, no se repiten los mismos. Hemos recogido los verbos teniendo como criterio la definición de los verbos expresivos (véase § 3.3.), presentada por Mikone (2002: 18) y H. Leskinen (2001: 10), y después, hemos controlado si estos verbos han sido designados como expresivos en el diccionario etimológico (SSA, 1992-2000). Llegamos a tener un corpus que consta de 157 distintos verbos expresivos del finés, en total con los que se repiten son 182 verbos y sus correspondientes traducciones al español (véase el apéndice).

Hemos separado los verbos frecuentativos de sus variantes momentáneas (fin. *momentaaniverbit*), por ejemplo *sipsutella* y *sipsuttaa* los hemos clasificado separadamente

aunque su significado es muy próximo. Todos los verbos, exceptuando dos, aparecen en enunciados afirmativos. Tampoco encontramos verbos en enunciados interrogativos directos pero hallamos algunos que aparecen en interrogaciones retóricas o en oraciones subordinadas interrogativas. En la clasificación nos concentramos en el significado de los verbos y no clasificamos los verbos a base de si son descriptivos, onomatopéyicos o afectivos. Creemos que sólo por analizar el sentido de los verbos podemos finalmente indicar la clase de expresividad de un verbo. Cabe mencionar que en nuestro corpus no hay verbos que hayan aparecido en construcciones colorativas, por lo que la expresividad de los verbos se limita a los tres tipos anteriormente mencionados. Hemos excluido los verbos frecuentativos y momentáneos que expresan la afectividad (véase el § 3.4.) si no llevan ningún elemento fonosimbólico en su forma. Esto es porque hemos delimitado el estudio en los verbos que son fonéticamente expresivos. No obstante, hemos incluido verbos fonéticamente motivados que han sido usados en el sentido afectivo, y por ello, los designamos como “verbos de significado afectivo”. En la Tabla 5 abajo, veremos la clasificación que consta de cuatro categorías principales y después hemos añadido algunos subgrupos para los verbos que comparten otras características.

<b>VERBOS EXPRESIVOS</b>	
<b>1. VERBOS DE SONIDO</b>	
•	Voces de fuentes inanimadas
•	Voces humanas
•	Voces de animales
<b>2. VERBOS DE ACCIÓN</b>	
•	Acción
•	Acción y sonido
<b>3. VERBOS DE MOVIMIENTO (Y SONIDO)</b>	
<b>4. VERBOS DE SIGNIFICADO AFECTIVO</b>	

#### 4. Clasificación semántica de los verbos expresivos

Los verbos de nuestro corpus ocupan distintos campos semánticos, estos se pueden dividir en cuatro diferentes grupos dependiendo del objeto principal que describen: Sonido, acción, movimiento o construcciones de significado afectivo. La colocación de los verbos en

estas cuatro categorías no es una tarea simple debido a que los verbos expresivos son polisémicos, por lo que muchos de ellos se podrían colocar fácilmente en varias categorías. Algunos de los verbos hacen referencia hasta a dos de estos grupos, por ejemplo a sonido y acción, sonido y movimiento o a acción y movimiento. Por esta razón, preferimos crear unos subgrupos que corresponden a la dualidad de los campos semánticos arriba mencionada. Estamos conscientes de que se puede clasificar los verbos de muchas maneras y que la nuestra no es la única, ni excluye otras posibilidades. En todo caso, intentamos dar una idea sobre los campos semánticos que los verbos expresivos ocupan definiendo el significado de los verbos. Cabe destacar que a continuación nos concentraremos en estudiar el significado de los verbos en el contexto de la novela, ya que estos verbos pueden obtener otros significados en distintos contextos.

### **6.2.1. Verbos de sonido**

En la primera categoría hemos reunido los verbos onomatopéyicos que hacen referencia primordialmente a algún sonido. Encontramos tres diferentes tipos de sonidos: voces que se originan de agentes inanimados y del mundo físico, voces producidas por seres humanos y voces de animales. A continuación veremos más detalladamente las características de cada grupo semántico.

#### **6.2.1.1 Voces de fuentes inanimadas**

Las onomatopeyas que son producto del mundo físico, representan voces que no provienen del cuerpo humano ni animal, aunque muchas veces es un ser animado quien causa los sonidos por medida de diferentes instrumentos u objetos. Los verbos onomatopéyicos imitan los sonidos producidos, por ejemplo, por el ambiente construido (*humista, jysähtää, räjähtää, tussahdella, kalahdella*), aparatos técnicos (*humista, klikata, kohista, pirahtaa, tuutata, raksahtaa, sirahtaa, säksättää*), naturaleza (*rahista, suhista*), vestido y calzado (*kahista, läpsyä, läpsähdellä, rapsahdella*), materiales variados (*rahista, rutista, vinkua*), construcción (*narista*), comestible (*naksahtaa*), objetos variados (*helistä, kilistää, kilkata, kolauttaa, kirahtaa, narahtaa, naukahtaa, vingahtaa, rapista*). Muchos de estos verbos describen voces que se producen en el contacto de una superficie contra la otra. Hemos agrupado los verbos onomatopéyicos en la Tabla 5 según la fuente que produce el sonido.

CONTEXTO	VERBO			
TELÉFONO	<i>humista</i>	<i>kohista</i>	<i>pirahtaa</i>	<i>tuutata</i>
BOMBA	<i>jysähtää</i>	<i>räsähdellä</i>	<i>tussahdella</i>	
SILLA	<i>narahtaa</i>	<i>naukahtaa</i>	<i>vingahtaa</i>	
CHANCLAS	<i>läpsyä</i>	<i>läpsähdellä</i>		
LLAVES	<i>helistä</i>			
TRÁFICO	<i>humista</i>			
DICTÁFONO	<i>hurista</i>			
CAZADORA	<i>kahista</i>			
ÁRBOL	<i>kalahdella</i>			
VIENTO	<i>suhista</i>			
RATÓN	<i>klikata</i>			
GROSELLA	<i>naksahtaa</i>			
ESCALERA	<i>narista</i>			
ARENA	<i>rahista</i>			
BARBA	<i>rahista</i>			
HIERRO	<i>vinkua</i>			
COPAS	<i>kilistää</i>			
ANILLO	<i>kilkata</i>			
VASO	<i>kolauttaa</i>			
TIMBRE	<i>kilittää</i>			
COLUMPIO	<i>kirahtaa</i>			
CORTACÉSPED	<i>säksättää</i>			
ENCENDEDOR	<i>raksahtaa</i>			
ASFALTO	<i>rapista</i>			
PASOS	<i>rapsahdella</i>			
AURICULAR	<i>rutista</i>			
COCHE	<i>sirahtaa</i>			

### 5. Clasificación de las voces de fuentes inanimadas según el contexto

Se puede observar que estas voces son productos de fuentes muy diversas y que la descripción de sonidos no se limita a sólo un cierto tipo de contexto. Además es posible encontrar sinónimos para un mismo tipo de acción y los variantes pueden ser fonéticamente relativamente diferentes.

### 6.2.1.2. Voces humanas

El segundo subgrupo de los sonidos constituye de las voces humanas que son causadas por la respiración, distintas maneras de hablar y cantar, reír y llorar, beber y comer o hasta dormir. Muchos de los verbos que expresan una manera de hablar, no describen tanto el acto de comunicación, sino que la actitud que el hablante expresa a la hora de hablar. En ese sentido se puede considerar estos verbos (onomatopeyas sintéticas) expresiones metafóricas de la manera de habla, y no siempre es posible decir si uno de estos verbos describe sólo el acto de hablar o también la actitud del hablante o la cualidad del mensaje. Por ejemplo, el verbo *narista*, que en un otro contexto de la novela describe el ruido ocasionado por los pasos dados sobre una escalera de madera vieja, también hace referencia al acto de hablar, pero con la actitud descontenta que se traduce como una reclamación o una queja. La diferencia entre el verbo neutro de quejarse, *valittaa* y el expresivo *narista* es que el último incluye la alusión al tono de voz que el hablante tiene a la hora de comunicar su mensaje. Hemos recopilado los verbos que describen las voces producidas por el ser humano en la Tabla 6.

CONTEXTO	VERBO							
HABLAR	<i>kalkattaa</i>	<i>kitistä</i>	<i>lirkuttaa</i>	<i>mumista</i>	<i>mäkättää</i>	<i>paapattaa</i>	<i>pauhata</i>	<i>pälpättää</i>
	<i>pölpöttää</i>	<i>räpättää</i>	<i>sopertaa</i>	<i>vinkua</i>	<i>vikistä</i>	<i>ynähdellä</i>		
HABLAR METAFÓRICA	<i>hyristä</i>	<i>inistä</i>	<i>kitistä</i>	<i>kujertaa</i>	<i>mäkättää</i>	<i>määkiä</i>	<i>narista</i>	<i>pauhata</i>
	<i>räklättää</i>							
CANTAR	<i>hoilata</i>	<i>hyräillä</i>	<i>rallatella</i>					
ACLARARSE LA VOZ	<i>rykiä</i>	<i>rykäistä</i>						
RESPIRAR	<i>huohottaa</i>	<i>huokailla</i>	<i>inاهدella</i>	<i>pihistä</i>	<i>tuhahtaa</i>			
REIR	<i>hekottaa</i>							
LLORAR	<i>nyyhkyttää</i>							

### 6. Clasificación de las voces humanas según el contexto

En este grupo, que imitan las voces humanas, hay unos verbos cuyo uso original es el de describir las voces emitidas por los animales. Por ejemplo, *räklättää* (cuervo), *inistä* (mosquito), *kujertaa* (paloma), *määkiä* (oveja). Sin embargo, en la novela se han usado estos verbos para describir el comportamiento humano. Por esta razón hemos incluido estos verbos en el subgrupo donde su uso ha sido metafórico.

### 6.2.1.3. Voces de animales

El tercer subgrupo de los sonidos es de voces de animales, que en nuestro corpus se limita a sólo cuatro verbos. El agente de las cuatro voces, por su lado, delimita a dos animales, al perro y pájaro. Más abajo, en la Tabla 7 se presentan los verbos que expresan voces de animales.

CONTEXTO	VERBO		
PERRO	<i>korista</i>	<i>mouruta</i>	<i>rähistä</i>
PÁJARO	<i>visertää</i>		

### 7. Clasificación de las voces de animales según el contexto

De estos cuatro, sólo el que describe el canto del pájaro (*visertää*) corresponde a su uso habitual. Los otros no son muy comunes para referirse a los animales o se utilizan con otro animal. Por ejemplo, de los verbos que describen las voces que produce un perro, el verbo *korista* se usa normalmente de la respiración de una persona; *mouruta* aparece normalmente con un gato; y *rähistä* es usado más frecuentemente con el comportamiento agresivo humano.

### 6.2.2. Verbos de acción

La segunda categoría es quizás la más difícil en cuanto a su descripción, puesto que el significado de las acciones varía mucho. Simplemente dicho, son verbos que representan algún acto. En principio se puede dividir los verbos a los que describen una acción y a los que, además de comunicar un acto, hacen referencia al ruido que esta acción produce. Estudiemos primero el grupo que constituye de los verbos de puras acciones.

#### 6.2.2.1. Acción

Los verbos que describen solamente una acción expresan típicamente los actos realizados por el ser humano. Los verbos están recopilados en la Tabla 8 según su contexto.

CONTEXTO	VERBO				
APRETAR/ARRUGAR	<i>nitistää</i>	<i>rutistaa</i>	<i>rytätä</i>	<i>tumpata</i>	<i>tuupata</i>
SACAR/COGER	<i>napata</i>	<i>rempata</i>	<i>räplätä</i>		
ESTAR	<i>tönöttää</i>	<i>törröttää</i>			
ESTAR AGACHADO	<i>kykkiä</i>				
CORTAR	<i>nihrata</i>				
RASGAR	<i>repiä</i>				
ESCRIBIR	<i>raapustaa</i>				
COLGAR SUELTO	<i>repsottaa</i>				
ABRAZAR	<i>rutistaa</i>				
FRUNCIR	<i>siristellä</i>				
TRATAR DE HACER ALGO	<i>ährätä</i>				
ROZAR	<i>hiertää</i>				
JUGAR/ROZAR	<i>kiehnätä</i>				
VAGABUNDEAR	<i>luuhata</i>				
DESMAYARSE	<i>tuupertua</i>				
DESTRUIR	<i>lytätä</i>				

### 8. Clasificación de las voces de acciones según el contexto

Estos verbos comparten algunas características, por ejemplo los verbos *tönöttää*, *törröttää*, *repsottaa* y *kykkiä* son todos verbos que describen un estado. También se puede agrupar los actos que son realizados utilizando algún instrumento y el agente es una persona: *raapustaa* y *nihrata*. Los restantes verbos son de distinto índole que tienen en común la presencia de fuerza o presión (*lytätä*, *nitistää*, *rutistaa*, *rytätä*, *tuupata*, *tumpata*, *hiertää*) y, en algunos casos, la participación del cuerpo humano (*siristellä*, *rutistaa*, *ährätä*, *kiehnätä*). El verbo *repiä* ha perdido la expresividad en cuanto a su significado básico de ‘romper en pedazos’. No obstante, en el contexto de la novela el mismo verbo es utilizado en un sentido metafórico que le devuelve su expresividad. El verbo *luuhata* forma un grupo solitario representando una acción bastante imprecisa que es característica para una persona quien da vueltas en lugares indefinidos sin un destino determinado. Un caso similar es el verbo *tuupertua*, que es una forma descriptiva para la acción de desmayarse.



### 6.2.2.2. Acción y sonido

El subgrupo donde se unen la acción y el sonido representa actos que generalmente son realizados por una persona. Sólo los verbos que describen tanto la acción como el sonido de una comida estándose cocinando no están conforme con esta tendencia; estos verbos son *porista, pärskähtää, sihistä, tiristä*. Es difícil caracterizar conjuntamente los verbos donde un ser humano es el agente pero se puede separar los actos realizados por una persona y el ruido que esta produce utilizando solo su propio cuerpo (*mekastaa, rapsuttaa, raaputtaa, tuhista, tömistää, tömähdellä, läppästä, läpätä, ryypätä*). Los demás serían entonces actos que el hombre realiza utilizando algún instrumento o manoseando algún material (*kolistella, kolkottaa, lotrata, naksauttaa, naksutella, plarata, rapistella, raplata, renkuttaa, rämäyttää, räpätä, suhutella, tirskuttaa*). Aquí no hay un límite muy claro y algunos verbos comparten ambas características como es el caso de los verbos *rapsuttaa, raaputtaa, läppästä y läpätä*.

CONTEXTO	VERBO			
COCER	<i>porista</i>	<i>pärskähtää</i>	<i>sihistä</i>	<i>tiristä</i>
BEBER	<i>hörpätä</i>	<i>hörppiä</i>	<i>ryypätä</i>	
HACER RUIDO	<i>kolistella</i>	<i>mekastaa</i>		
RASPAR/RASCARSE	<i>raaputtaa</i>	<i>rapsuttaa</i>		
HACER CRUJIR	<i>rapistella</i>	<i>raplata</i>		
COLOCAR	<i>läiskiä</i>	<i>läntätä</i>		
DAR CON LA MANO	<i>läppästä</i>	<i>läpätä</i>		
ECHAR VINO EN LAS COPAS	<i>kolkottaa</i>			
ENCENDER LA TELEVISIÓN	<i>naksauttaa</i>			
JUGAR CON UN BOLÍGRAFO	<i>naksutella</i>			
HOJEAR	<i>plarata</i>			
ROMPER	<i>renkuttaa</i>			
CERRAR LA PUERTA	<i>rämäyttää</i>			
HACER FOTOS	<i>räpätä</i>			
ECHAR DESODORANTE	<i>suhutella</i>			
MORDER LA CARNE	<i>tirskauttaa</i>			
DORMIR	<i>tuhista</i>			
SACUDIR LOS ZAPATOS	<i>tömistää</i>			
BAJAR LA ESCALERA	<i>tömähdellä</i>			
CONSUMIR MUCHA AGUA	<i>lotrata</i>			

## 9. Clasificación de los verbos de acción y de sonido según el contexto

Hemos incluido en este subgrupo de acción y sonido verbos que bien podrían clasificarse en el subgrupo de los verbos que imitan voces humanas, estos verbos son *hörpärä, hörppiä y ryypätä y tuhista*. Los tres primeros, *hörpätä, hörppiä y ryypätä* describen tanto el acto de beber como el ruido que sale de esto pero son verbos que también se pueden considerar como onomatopeyas metafóricas. Hoy en día el verbo *ryypätä* ya está perdiendo su expresividad, sea porque es muy utilizado sobre todo cuando se refiere al acto de consumir alcohol. El caso de *tuhista* es similar, por un lado describe la acción de dormir con la alusión al ruido de una respiración profunda, y por el otro lado, se puede considerar como una onomatopeya que imita la voz de respiración que puede hacer referencia al acto de dormir.

### 6.2.3. Verbos de movimiento

La tercera categoría consta de los verbos de movimiento de los que muchos hacen alusión al sonido que el movimiento produce. Unos de estos verbos describen movimientos continuos y constantes, y otros movimientos repentinos e impulsos que tienen un principio y un fin claros.

CONTEXTO	VERBO				
MOVER	<i>kieppua</i> <i>rukata</i>	<i>kiepsahtaa</i> <i>rullata</i>	<i>nytkyttää</i> <i>suhata</i>	<i>pompata</i> <i>tumpata</i>	<i>pullahtaa</i>
ANDAR	<i>hoippua</i>	<i>lyllertää</i>	<i>rampata</i>	<i>sipsutella</i>	<i>sipsuttaa</i>
DAR UN IMPULSO	<i>heivata</i>	<i>hytkäyttää</i>	<i>tyrkiä</i>	<i>tyrkätä</i>	
ONDEAR	<i>hulmuta</i>	<i>lepattaa</i>			
LLEVAR	<i>raahata</i>	<i>raijata</i>			
ASUSTARSE	<i>hätkähdellä</i>				
SALIR/ESCAPAR	<i>luikahtaa</i>				
CAER	<i>lysähtää</i>				
COLOCAR	<i>nakata</i>				
CERRAR	<i>läväyttää</i>				
TIRAR	<i>vipata</i>				

### 10. Clasificación de verbos de movimiento según el contexto

Los actos que son más de carácter constante y duradero son *hulmuta, lepattaa, kieppua, rullata, raahata, raijata*. También los verbos que con su forma imitan la manera de andar coinciden con esta descripción: *hoippua, lyllertää, rampata, sipsutella, sipsuttaa*. Los verbos que describen un acto de dar un impulso son *heivata, hytkyttää, tyrkkiä, tyrkätä, nytkyttää, rukata, tumpata, nakata, läväyttää*. Los movimientos que son realizados sin un impulso del exterior son *hätkähdellä, kieppua, kiepsahtaa, pompata, pullahtaa, rullata, suhata, luikahtaa, lysähtää*. También es posible analizar la dirección del movimiento como en los verbos *lysähtää* y *tumpata* la dirección es de arriba a abajo, en cuanto a *pompata* la dirección es inversa, de abajo a arriba. Los movimientos que generalmente son horizontales se pueden expresar con los verbos *heivata, hytkäyttää, hoippua, lyllertää, rampata, sipsutella, sipsuttaa, tyrkkiä, tyrkätä, rullata, suhata, läväyttää, raahata, raijata*, y los que representan movimientos irregulares de ondear *hulmuta, lepattaa* o balancear *kieppua, kiepsahtaa*. Los verbos que expresan la manera de salir son *pullahtaa* y *luikahtaa*, y los que describen el modo de transportar o llevar algo a algún sitio son *raahata* y *raijata*. Otros verbos que indican el traslado son *rullata* y *suhata* que expresan la manera de moverse de un lado al otro. En el caso de *rullata* el movimiento está producido con la ayuda de ruedas, rodando, o por lo menos el verbo propone un avance tranquilo y regular. El verbo *suhata*, a su vez, implica un movimiento de ir y venir y generalmente hecho de prisa. Además de estos verbos de movimiento, hay un verbo (*vipata*) que expresa el acto de lanzar o tirar algo. Este verbo tiene también otro significado de prestar algo a alguien.

#### **6.2.4. Verbos de significado afectivo**

La última categoría de nuestra clasificación es formada por los verbos que en el contexto de la novela han obtenido un significado afectivo. Estos verbos, en otro contexto, pueden ser considerados onomatopéyicos o descriptivos pero en la novela aparecen en contextos donde tienen un significado distinto. Lo que modifica el significado básico de los verbos es la actitud del enunciado y el tipo de acciones a las que se refieren con estos verbos, que son abstractos, es decir, son difíciles de observar por el sentido auditivo, visual o el tacto. Por la importancia del contexto, que da un toque colorativo al significado, presentaremos estos verbos en su contexto original.

CONTEXTO	VERBO
AGRESIVIDAD	<i>pauhahtaa tikittää</i>
SACAR INFORMACIÓN	<i>pumpata</i>
FASTIDIAR	<i>rassata</i>
PENSAMIENTO	<i>sirittää</i>
TEXTO	<i>tökkiä</i>
AGUANTAR	<i>tiristä</i>
BAJAR LOS PRECIOS	<i>tumpata</i>
ENVIAR A ALGUIEN A UN SITIO	<i>tyrkiä</i>

### 11. Clasificación de verbos de significado afectivo según el contexto

Los verbos, *tikittää* y *pauhahtaa*, que son onomatopéyicos, se han utilizado para describir la agresividad de un personaje. El significado básico de *tikittää* es el sonido tic-tac del reloj. El verbo *pauhahtaa*, en cambio, es un verbo momentáneo que describe un fuerte ruido, por ejemplo, de las olas del mar o de la música. Veamos un ejemplo donde estos verbos aparecen:

- (1) Aggressio tikittää kelmun alla, vain ajan kysymys, milloin se pauhahtaa pintaan  
(90)

En el ejemplo (1) el verbo *tikittää* describe la fase del aumento de la agresividad en una persona, cuando todavía no es visible para el exterior. El otro verbo, *pauhahtaa*, representa la culminación de la agresividad cuando la persona ya no la puede disimular.

Otro ejemplo del significado afectivo es presentado por el verbo *pumpata* que en sí es descriptivo e indica el movimiento que se hace con una bomba. Sin embargo, en la novela ha sido utilizado metafóricamente para describir la acción de sacar información, hacer a alguien facilitar la información. La locución *pumpata tietoja* ya ha perdido algo de su expresividad, ya que es de uso frecuente en el habla diario.

- (2) Ja jotkut pokat soittelevat vielä autoon. Niin kuin tämäkin hyväkäs, joka ei voinut edes nimeään sanoa eikä antaa yhteystietojaan. Ne koskaan mitään osta, kunhan pumppaavat tietoja. (98)

El caso del verbo *rassata* es similar, sobre todo cuando parece en la locución *rassata hermoja*, es decir, causar estrés. La definición básica de *rassata* es limpiar con un escobillón o hacer un movimiento similar, entonces se ha creado un significado afectivo aplicando la metáfora de ‘pasar un escobillón por los nervios’. También esta locución ha perdido su expresividad por su uso frecuente.

- (3) Taloudellisesti aloin olla riippumaton tuosta rahavirrasta, jonka ylläpitäminen rassasi hermoja paljon enemmän kuin hieronta. (39)

El verbo *sirittää* es una onomatopeya que describe la voz que emiten, por ejemplo, los saltamontes o un televisor mal funcionado. En los dos siguientes ejemplos se ha utilizado este verbo para describir el proceso cerebral cuando alguien está pensando en algo.

- (4) Kun poka näkee pihalla lapsille kuuluvia tuttuja leluja ja kasvimaalla kuokkia ja haravia, hänen tajuntansa sirittää perhekeskeisesti, minulle myönteiseen suuntaan. (156)
- (5) Päässä siritti numerosarjat, sadattuhannet ja miljoonat ja kympt ja markat ja pennit, joita Martta aina käski laskemaan [...]. (189)

El siguiente verbo *tökkiä* tiene el significado básico de dar con la punta del dedo o con algún objeto de punta aguda. En el contexto de la novela, este verbo ha sido utilizado para describir la baja calidad de un texto donde se repiten los mismos verbos que cortan la fluidez en la lectura. El verbo ha perdido algo de su expresividad porque hoy por hoy es bastante utilizado en el lenguaje coloquial para expresar que algo salió mal o no avanzaba bien.

- (6) Luin huonokuntoisen talon esittelytekstiä. Se oli kuin huono romaani. Lauseet tökkivät eteenpäin aina samalla verbillä, kirjoittaja oli kiihdyksissä, lopputulos oli sentimentaalista roskaa. (36)

El verbo *tiristä* es usado normalmente como una imitación del sonido del aceite o algún alimento grasoso que se está friendo. En la novela este verbo ha sido utilizado metafóricamente para describir el aumento y el aguante de la excitación sexual en un personaje.

- (7) Repa on kuin ei mitään, vaikka tunnistaa viirusilmän pilkkeen, hän edustaa kypsän lihan koulukuntaa, tirisköön emäntä rasvoissaan aikansa, [...]. (216)

El verbo *tumpata*, en su lugar, tiene un significado básico de ‘aplastar’ y normalmente se usa en el contexto de apagar un cigarrillo aplastándolo. Esta vez se lo usa para caracterizar el hecho de bajar los precios drásticamente.

- (8) Soitin liikkeeseen, luin Keltaisen pörssin ja tumppasin hinnat niin alas, että lähes kaikki rahanarvoinen oli kannettu alas neljässä tunnissa. (TO, 27)

El último verbo que hemos clasificado como parte de los verbos de uso afectivo es un frecuentativo *tyrkkiä*. Este verbo, cuyo significado es ‘empujar’, tiene un sinónimo neutro, *työntää*. En la novela *tyrkkiä* caracteriza el deseo de una familia para enviar su abuelo a una residencia, contado desde el punto de vista del abuelo.

- (9) Haluavat laittaa tämän myyntiin. Ja minut palvelutaloon. Säikähtävät pienestä, pari kertaa jos kaatuu postilaatikolla ja pumppu yskii, niin heti toisten hoteisiin ovat tyrkkimässä. (TO, 150)

Acabamos de analizar el significado de los verbos expresivos de nuestro corpus. Hemos identificado cuáles son los eventos y los contextos en los que se utilizan estos verbos. A raíz de esta caracterización, hemos encontrado cuatro clases semánticas principales que coinciden con las características que presentamos en la parte teórica (véase el § 4.2.) sonido, acción, movimiento y significado afectivo. Esta clasificación no excluye otras clasificaciones y algunos verbos podrían aparecer en más que una clase. Además, sería posible separar los verbos en subclases específicas pero, para los límites de este estudio, contamos sólo con las cuatro clases principales y algunas subclases. Presentaremos los verbos de nuestro corpus con las correspondientes traducciones y el tipo de fonosimbolismo en el apéndice.

Para la definición de las palabras expresivas de nuestro corpus hemos usado un diccionario etimológico (SSA, 1992-2000) donde se menciona qué tipo de simbolismo fónico hay en las palabras. Mikone (2002: 33) entre otros, ha criticado este diccionario por el uso

impreciso y confuso de términos con que se refieren al léxico expresivo. Su crítica es destinada a la aplicación de seis términos de clases fonosimbólicas, parcialmente sobrepuestos, sin una definición adecuada. No obstante, pensamos que este diccionario etimológico nos da suficientemente información sobre la expresividad de las entradas. Para nuestro objetivo de estudiar los verbos expresivos del finés y sus traducciones al español, nos interesa más saber si los verbos son fonéticamente motivados y no tanto qué clase de fonosimbolismo tienen. Al llevar al cabo la consulta de los 182 verbos del corpus, encontramos 40 verbos que luego o no están alistados en el diccionario etimológico, o no son definidos como fonéticamente motivados, pero que en nuestra opinión coinciden con los criterios arriba mencionados. Hemos clasificado estos verbos en la Tabla 12 según la clase semántica.

VOZ INANIMADA	VOZ HUMANA	ACCIÓN	ACCIÓN Y SONIDO	MOVIMIENTO	APECTIVO
kalahdella	hoilata	hiertää	lotrata	heivata	pumpata
kirahtaa	huohottaa	luuhata	mekastaa	luikahtaa	rassata
klikata	lirkuttaa	napata	plarata	lyllertää	tumpata
pirahtaa	paapattaa	nihrata	raplata	nakata	
tuutata	räklättää	kiehnätä	renkuttaa	raijata	
	ynähdellä	kykkiä	suhutella	rukata	
	ynähtää (2)	räplätä		rullata	
		tumpata		vipata	
		tuupertua			
		ährätä			

## 12. Verbos con expresividad incierta

La mayoría de los verbos son de uso común pero aún conservan la motivación fonética (*plarata*, *räplätä*, *luuhata*). Hay unos que están perdiendo su expresividad (*huohottaa*, *napata*, *hiertää*, *pumpata*) y otros que son más usados en el lenguaje coloquial (*heivata*, *rassata*, *rukata*, *vipata*). Entre ellos se encuentra un verbo cuyo uso ha aumentado con la llegada de los ordenadores o más exactamente con el uso diario del ratón informático (*klikata*). También aparecen verbos que no se usa tan frecuentemente pero que llevan un elemento fonosimbólico (*kirahtaa*, *kalahdella*, *paapattaa*).

### 6.3. APLICACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Más arriba, en el capítulo 5.4., hemos presentado técnicas de traducción que funcionarán como marco teórico en la comparación del TO y sus correspondientes traducciones del TM. Se trata de la teoría del núcleo verbal (Snell-Hornby, 1983: 24-26), que presenta una idea general sobre el proceso de la traducción, y las técnicas basadas en el cambio de la categoría gramatical (Inose, 2009: 241-242), que son más bien métodos prácticos. Hemos ampliado o reducido algunas de las técnicas de Inose a corresponder mejor a nuestro estudio pero a grandes rasgos seguimos su clasificación. Estudiamos cada método por separado ilustrando su aplicación con un ejemplo donde el TO es de la novela *Juoksuhaudantie* (Hotakainen, 2006) y su equivalente de traducción, el TM es de la versión española *Camino de trincheras* (Hotakainen, 2007).

#### 6.3.1. Traducción por verbo

La primera técnica que analizaremos no incluye un cambio de la categoría gramatical, sino la conservación de la categoría verbal en la traducción. Esta técnica consta de reemplazar el verbo expresivo del TO por un verbo neutro o expresivo de la LM. Esta técnica es bastante simple y corresponde formalmente al TO y no causa grandes cambios a la sintaxis del TM. Si no se encuentra un verbo expresivo en la LM, es fácil encontrar uno neutro porque casi todos los verbos expresivos tienen un par neutro en el léxico. Hemos elegido dos ejemplos del corpus, de los que en el primero aparecen verbos onomatopéyicos y, en el segundo un verbo descriptivo. Veamos el primer ejemplo (10).

(10a) Puolittutut kaverit rahtasivat tavaraa sisään pilottitakit kahisten ja avainniput helisten. (TO, 31)

(10b) Unos tipos medio conocidos llevaban el género adentro mientras crujían sus cazadoras y tintineaban sus llaveros (TM, 34)

En el TO (10a) tenemos dos verbos onomatopéyicos, *kahista* y *helistä*. El primero describe el sonido que proviene de una tela cuando se roza. El segundo, se refiere al sonido causado de las piezas metálicas cuando se chocan entre sí. El traductor ha sustituido los verbos de la LO por otros de la LM que describen el tipo de sonido presente en los verbos fineses. El significado básico del verbo *crujir* se refiere a la madera o a algunas telas, y su definición es ‘hacer un ruido característico al partirse, doblarse, rozarse o apretarse’ (DGLE,



2003: s.v. *crujir*). Este verbo es un equivalente muy próximo al verbo *kahista*, en términos de que logra transmitir el sonido a los lectores de la LM. El sonido del verbo *helistä*, por su vez, ha sido trasladado a la LM a través del verbo *tintinear*, que es un verbo onomatopéyico de la raíz onomatopéyica *tintin*. *Tintinear* hace alusión a una campanilla y su principal significado es el de ‘producir su sonido característico’ y, el secundario con referencia a otros objetos, ‘producir un sonido semejante a este’ (DGLE, 2003: s.v. *tintinear*). La equivalencia entre los verbos *helistä* y *tintinear* es también muy cercana y hace evidente que en algunos casos es posible encontrar verbos onomatopéyicos en el español que comparten el fonosimbolismo con sus variantes fineses. El uso de los verbos *crujir* y *tintinear* corresponde tanto a la equivalencia semántica como formal y hace con que las unidades de traducción sean dinámicas. Veamos el segundo ejemplo que consta de un verbo descriptivo.

(11a) Katsoin ikkunasta alas pihalle. Aukaisin ikkunan, sen alta lähtivät puiset paloportaat alas. Niitä pitkin poika lähti rokkijuhlille, ja kun hän sieltä palasi makealle haisten, Taisto otti tukasta ja nihrasi sen saksilla poikki. (TO, 229)

(11b) Miré la calle desde la ventana. Abrí una de las hojas, justo debajo de ésta comenzaba la escalera de madera de emergencia. Por esas escaleras era por donde escapaba el hijo para ir a los festivales de rock, y cuando volvía oliendo a dulce, Taisto le cogía del pelo, hasta que un buen día se lo cortó. (TM, 233-234)

En este ejemplo el verbo descriptivo *nihrata* se refiere a la acción de cortar algún material con mucha dificultad, que se debe a la textura del material en cuestión o por hacerlo con un cuchillo, u otro instrumento, mal afilado. En el TO se menciona que el instrumento para cortar es una tijera pero esto se ha omitido en el TM. El verbo *nihrata* describe muy bien la manera trabajosa de cortar el pelo con una tijera. En la traducción se ha utilizado el verbo neutro de *cortar* y se ha eliminado el instrumento con que se realiza la acción. Esta opción tomada por el traductor no cambia el significado del TO pero lo simplifica y reduce la expresividad del enunciado.

### 6.3.2. Traducción por verbo y sintagma adverbial

La sustitución del verbo expresivo de la LO por un verbo y adverbio de la LM es una técnica donde se monta la manera del verbo expresivo al adverbio que, por su parte, va acompañado por un verbo neutro que indica la acción. Esta técnica pone en práctica las teorías del núcleo

verbal (Snell-Hornby, 1983: 24-26) y la lexicalización de la manera (Talmy, 1985: 74-76, 1991: 486). Analicemos el primer ejemplo.

(12a) Menin parvekkeelle tupakalle. Takapihalla nuoriso kalkatti, joku heistä näytti keskisormea. Näytin takaisin ja vippasin tumpin keskelle sakkia. (TO, 175)

(12b) Me fui a fumar a la terraza. En el patio unos jóvenes hablaban bulliciosamente, alguien me mostró el dedo. Yo le devolví el gesto y tiré la colilla en medio del grupo. (TM, 178)

Aquí, el verbo onomatopéyico *kalkattaa* expresa la manera de hablar de un volumen elevado y de un tono que satura los oídos de quien lo está escuchando. En el TM se ha conservado la forma verbal, en la que se comunica la acción en una forma neutral, que es *hablar*. En cuanto a la forma de hablar, se ha codificado esta información en un adverbio de *bulliciosamente*. Este adverbio, que es relativo a las palabras *bullir*, *bullia*, *bullicioso*, incluye la noción a ‘gritería o ruido que hacen una o más personas’ (DRAE, 2001: s.v. *bullia*). Juntos, estos dos elementos forman un equivalente al verbo original *kalkattaa*.

Pasaremos al segundo ejemplo donde se ha juntado dos adverbios. Este ejemplo representa un caso que está en el límite de los métodos de la traducción por verbo y adverbio, la traducción por unidad fraseológica y la traducción por combinación de palabras. Sin embargo, presentamos este ejemplo bajo el método traducción por verbo y adverbio porque su núcleo está formado por un verbo y dos adverbios.

(13a) Kesämää plarasi kalenteriaan ja sadatteli kiireitään. (TO, 246)

(13b) Kesämaa pasó las hojas de su calendario adelante y atrás y maldijo su prisa. (TM, 250-251)

En el TO tenemos un verbo descriptivo *plarata* que expresa la acción de pasar las hojas, por ejemplo, de un libro, revista o cuaderno. El equivalente en español es una combinación de un verbo *pasar* y dos adverbios *adelante* y *atrás*. El verbo original *plarata* es efectivamente más dinámico que *pasar adelante y atrás* pero el equivalente de la LM da cierto toque a la expresión; por ejemplo, en el TO no se menciona la dirección hacia dónde se pasa las hojas y el verbo tampoco lo indica. De todas maneras, el hecho de añadir este detalle, no cambia el significado del acto original.

### 6.3.3. Traducción por verbo y sintagma adjetival

La técnica de traducir un verbo expresivo por un verbo y adjetivo comparte las mismas características que la técnica anterior. En esta técnica, de igual modo, se expresa la manera del verbo original por un adjetivo y la acción por un verbo neutro. Aunque se ha aplicado la técnica pocas veces en la traducción de la novela, el uso de adjetivos en sí no se limita a sólo esta técnica. Los adjetivos aparecen en otros equivalentes de traducción pero en sintagmas preposicionales o nominales. Veamos dos ejemplos de la traducción por verbo y adjetivo.

(14a) Kävelin olohuoneeseen. Halvin mahdollinen parketti ei sopinut vanhaan taloon, listat repsottivat. (TO, 107)

(14b) Me fui al salón. El parqué más barato posible no iba bien con la casa antigua, los listones colgaban medio sueltos. (TM, 110)

En el ejemplo (14a) aparece un verbo descriptivo, *repsottaa*, que define un estado desaliñado de estar en el aire pendiendo de un borde. En este caso el sujeto es los listones que han salido de su lugar. Se ha trasladado la acción de pender del *repsottaa* al verbo *colgar* y se ha expresado la manera por un adverbio (*medio*) y adjetivo (*suelto*). La presente técnica, tanto como la anterior, siguen las pautas de la teoría del núcleo verbal, según la cual el verbo del TO es interpretado en la LM por un núcleo verbal (*colgar*) y una modificante (*medio sueltos*). Esta fórmula ofrece una solución pero sólo logra producir una traducción semántica que carece de elementos fonosimbólicos. Avancemos al siguiente ejemplo.

(15a) Nelisen vuotta sitten se alkoi mennä niihin oloihinsa. Jätti pyykkiläjiä ympäri huonetta, unohti puuron hellalle, hätkähteli lehtensä takaa. (TO, 44)

(15b) Hará cuatro años desde que comenzó a ensimismarse con sus historias. Dejaba la ropa sucia en medio de la habitación, olvidaba la papilla en el fuego, brincaba asustado detrás de su periódico. (TM, 46)

En la frase ejemplar (15a) aparece el verbo frecuentativo descriptivo *hätkähdellä* que caracteriza una acción de sobresaltarse por un susto. En el TM se ha separado el núcleo verbal y la modificante de la manera que el núcleo verbal queda ocupado por un verbo neutral *brincar* y como la modificante funciona el adjetivo *asustado*. Este ejemplo, tanto como el

anterior, muestra que la traducción por un verbo neutral y adjetivo es una posible técnica para la traducción de los verbos expresivos aunque se pierde la motivación fonética del TO.

#### 6.3.4. Traducción por verbo y sintagma nominal

La técnica que consta de reemplazar un verbo expresivo por un verbo y sustantivo ofrece varias posibilidades a la traducción. En términos gramaticales, se usan verbos transitivos de la LM que necesitan un complemento directo, que en este caso puede ser un sustantivo o un sintagma nominal. A continuación presentamos tres ejemplos de la traducción por verbo y sintagma nominal de los que en algunos se han hecho cambios sintácticos. Veamos el primer ejemplo.

(16a) Nappaan esitepinkan salkkuun, tarkistan yleisvaikutelman eteisen peilistä ja painan oven varovasti kiinni. Nurmikko on kasteinen, Tuusulantie humisee hiljaa. (TO, 279)

(16b) Cojo el fajo de folletos y los meto en el portafolio, observo en el espejo de la entrada mi aspecto general y cierro la puerta con cuidado. El césped está mojado a causa del rocío, la autovía de Tuusula arroja un leve murmullo. (TM, 282)

Este ejemplo consta de un verbo onomatopéyico *humista* que describe un sonido procedente del tráfico de una autovía, que también podría describir el sonido del viento en los árboles. En la traducción se mantiene la misma relación entre el sujeto y predicado pero se ha reemplazado el verbo onomatopéyico por un neutro, *arrojar*, y un sintagma nominal, *un leve murmullo*. La traducción logra transmitir la idea del ruido que el tráfico produce, que está codificado en el sustantivo *murmullo*. A pesar de que existe el verbo *murmullar* y otros más dinámicos que imitan ruidos, su uso en este contexto no alcanzaría el mismo estilo poético que hay en el TO.

Pasemos al siguiente ejemplo donde se ha realizado cambios sintácticos que tienen por resultado que también la perspectiva de la acción cambie.

(17a) Kuului huminaa, rahinaa, vilkun naksutusta, lopulta humina hiljeni. Tupakansytytin raksahti. (TO, 246)

(17b) Pude oír un susurro, un murmullo, un chasquido, finalmente el susurro se acalló. Oí el encendedor. (TM, 250)

En el TO, además de varias otras palabras expresivas, hay un verbo onomatopéyico, *raksahtaa*, que simula una voz que sale, en este caso, de un encendedor. El mismo verbo describe voces cortas e irregulares cuya procedencia muchas veces se desconoce. En este ejemplo se ha cambiado el punto de vista por utilizar un sujeto y predicado diferentes del TO. En el TO el sujeto es un encendedor (*tupakansytytin*) que emite el ruido que aparece en el verbo *raksahtaa*. En el TM, en contrario, el sujeto es la primera persona de singular, quien escucha el ruido que proviene de un encendedor, que funciona como objetivo. En la primera frase del ejemplo (17b), ya se han hecho similares cambios sintácticos; en el TO se describe los diferentes ruidos en voz pasiva y, en el TM en cambio, se usa la primera persona de singular. Por lo tanto, es lógico seguir con la misma persona gramatical. Además de los cambios sintácticos, se ha omitido el sonido metálico que el verbo onomatopéyico *raksahtaa* del TO describe.

### 6.3.5. Traducción por verbo y sintagma onomatopéyica

La técnica de traducir un verbo expresivo por un verbo neutro y una onomatopeya es una de las menos utilizadas. Las equivalentes de traducción de la LM, en las que se ha aplicado esta técnica, consisten de los verbos neutros *hacer* y *encender* y de las onomatopeyas *clic* y *tic-tac*. Veamos el primer de los dos ejemplos de esta técnica.

(18a) Sini juoksee television luo, naksauttaa sen auki ja istuu lattialle. (TO, 282)

(18b) Sini va corriendo hasta el televisor, lo enciende con un clic y se sienta en el suelo. (TM, 285)

En el TO aparece un verbo onomatopéyico *naksauttaa* que describe las voces procedentes de acciones cuando se pulsa un botón, o, por ejemplo, cuando se chasquea los dedos. En el contexto de la novela, *naksauttaa* expresa la voz y la acción de encender un televisor. En la traducción correspondiente a este verbo, se ha utilizado un verbo neutro *encender* y una construcción nominal *con un clic*. En cuanto a la construcción sintáctica, este ejemplo pone en evidencia la teoría de Talmy (1985: 74-76 y 1991: 486) sobre los patrones de lexicalización del camino y de la manera. En la frase del TO, que representa una lengua de marco de satélite, se ha codificado la manera en el núcleo verbal (*naksauttaa*), y el camino es expresado por un satélite (*auki*). En la equivalente del TM, que es una lengua de marco

verbal, el camino está en el verbo (*encender*) y la manera aparece en una construcción nominal (*con un clic*).

Pasemos al otro ejemplo de la técnica de la traducción por verbo y onomatopeya.

(19a) Kun Mika näytti tietokoneelta kuvaa eteisaulan yksityiskohdista, näin Sinin kumisaappaat ja haalarit. Kun hän klikkasi makuuhuoneen erkkeriin, näin Helenan kuoriutuvan aamutakistaan. (TO, 118-119)

(19b) Cuando Mika me mostró en su ordenador los detalles de la entrada, yo vi las botas de goma y el mono de Sini. Cuando hizo clic en el saliente de la ventana del dormitorio vi cómo Helena se quitaba la bata. (TM, 121)

En el TO aparece un verbo onomatopéyico *klikata* que imita el sonido que sale de un ratón informático cuando se pulsa su botón. La etimología de *klikata* es insegura pero como muchos términos informáticos, esto también debe tener sus orígenes en la lengua inglesa y, más concretamente, en el verbo (ing.) *click*. En el TM se ha remplazado el verbo original por una construcción de un verbo neutro y una onomatopeya *hacer clic*. Este ejemplo muestra una característica especial donde la onomatopeya del TO y TM es exactamente lo mismo. La explicación para esto es la influencia del lenguaje informático del inglés y no la semejanza de las voces onomatopéyicas entre el finés y el español. Total, al contrario de lo que era de esperar, esta técnica no es muy utilizada en la traducción de la novela; sólo ha sido aplicado tres veces.

### 6.3.6. Traducción por paráfrasis explicativa

En la siguiente técnica se utiliza una paráfrasis explicativa que Inose (2009: 97) ha definido como “una parte de frase (es decir, combinación de sujeto y verbo, por ejemplo) que no sea un modismo”. Presentamos dos ejemplos en los que se ha utilizado un tipo de traducción por explicación. Estos ejemplos demuestran cómo en finés es posible describir una acción con un solo verbo, mientras que en el español no hay equivalentes tan dinámicas para estos verbos del TO.

(20a) Hyppäsin vaa’alta, liike hytkäytti ikävästi lanteen lihoja. (TO, 98)

(20b) Me aparté de un salto de la báscula, el movimiento produjo que los michelines de la cadera sufrieran un fuerte tirón. (TM, 101)

El verbo *hytkäyttää* es descriptivo y significa un movimiento producido por un rápido impacto que, por su parte, causa un sacudido en el objeto. La paráfrasis explicativa, que se ha usado como equivalente para este verbo, es formada por un núcleo *producir* y la frase subyacente *sufrir un fuerte tirón*. Semánticamente, tanto el TO como el TM, son equivalentes pero el acto ha perdido su aspecto gracioso en la traducción porque ha tenido que ser explicado.

Pasemos al siguiente ejemplo donde también se ha aplicado la paráfrasis explicativa.

(21a) Muistin, etten ollut jaksanut kuunnella, väsyneenä kotitaloustöistä olin nuokkunut sohvassa ja ynähdellyt. (TO, 15)

(21b) Recuerdo que yo no había tenido fuerzas para escucharla, cansado de los quehaceres domésticos dormitaba en el sofá mientras trataba de musitar algo parecido a una respuesta afirmativa (TM, 15)

En el ejemplo (21a) se demuestra claramente que los verbos expresivos pueden imitar, a la vez, un sonido y transmitir la actitud del hablante, es decir, ser afectivos. El verbo *ynähdellä* imita un marcador discursivo del finés que los receptores usan en el habla para mostrar que están siguiendo una conversación. La forma fonética da para insinuar el desinterés del receptor por sus respuestas vagas. En la traducción al español, se ha explicado la definición del verbo *ynähdellä* por una perífrasis verbal *tratar de* + infinitivo y una frase subyacente *algo parecido a una respuesta afirmativa*. El uso del verbo *musitar* da un toque descriptivo, parecido al original pero en total, el TM no llega a expresar la acción tan dinámicamente como el TO.

### 6.3.7. Traducción por unidad fraseológica

Bajo la siguiente técnica, traducción por unidades fraseológicas, se recopilan diferentes expresiones que pueden ser modismos, perífrasis o locuciones verbales de la LM. Hemos presentado la definición de estas expresiones, en el § 5.4.2. A continuación vemos cuatro ejemplos empezando por el uso de modismo en la traducción.

- (22a) Pölpötti että siihen vaan Taisto nimi alle, niin saamme tönöstä hyvän hinnan ja pääset palvelutaloon pasianssia lyömään, vesihieronnat, monipuolinen ruoka, jäniksen rehut ja hyvät pihvit, pääset nauttimaan, loppuu kituuttaminen vetoisessa talossa. (TO, 188)
- (22b) Hablaba como un descosido, que nada, Taisto, firma el papel, para que podamos conseguir un buen precio por la choza y puedas ir a una casa de servicios a hacer solitarios, allí hay masajes con agua, comida variada, forrajes para conejos y buenos filetes, puedes disfrutar de la vida, se terminó el pasar estrecheces en una casa con corrientes de aire. (TM, 192)

En el ejemplo (22a) aparece un verbo onomatopéyico *pölpöttää* que expresa una manera de hablar excesivamente, sin parar. En la traducción se ha sustituido este verbo por un equivalente neutro *hablar* y una locución adverbial *como un descosido*. El uso de la locución da cierta expresividad al TM, ya que semánticamente *hablar como un descosido* y *pölpöttää* son equivalentes. Este ejemplo demuestra que es posible extender la teoría del núcleo verbal (Snell-Hornby, 1983: 24-26) a las unidades fraseológicas. Es decir, en la fórmula VE = ANu + Mod (+ x) estas unidades pueden ocupar el lugar de la función modificante, que originalmente ha sido guardado a los adjetivos y adverbios.

Pasemos al siguiente ejemplo que ilustra la traducción por perífrasis verbal.

- (23a) Saan kahvin puoleen väliin, kun säikähdän ääntä. Tuoli naukahtaa lattiaan vieressäni. Joku lenkkeilijä ährää itseään istumaan. Jo on vaikeaa. Pitää sen reppunsa kanssa yrittää tommoseen väliin. (TO, 281)
- (23b) He bebido la mitad de mi café cuando me asusto a causa de un ruido. Una silla cruje contra el suelo a mi lado. Es uno de esos corredores tratando de sentarse. Qué difícil lo hace. Por qué tendrá que meterse con la mochila puesta en un rincón tan estrecho. (TM, 284)

En este ejemplo tenemos el verbo *ährätä* que ha sido sustituido por una perífrasis verbal *tratar de + INFINITIVO* (*sentarse*). El verbo *ährätä* describe una acción realizada de una manera complicada, normalmente incluye movimientos y resoplos, y es llevada a cabo en un espacio limitado. En el TM se ha elegido usar la perífrasis verbal *tratar de sentarse* que comparte la característica principal del verbo expresivo, que es, hacer un esfuerzo. Sin



embargo, esta perífrasis no es expresiva y su uso en este contexto omite el fonosimbolismo, sugerida por el verbo original.

En el segundo ejemplo analizaremos la traducción por una locución verbal.

(24a) Siitä se virkistyi. Ja rupesi puhumaan asiaa. Pysyi paikallaan eikä raplannut niitä tupakoitaan. (TO, 189)

(24b) Eso le hizo reaccionar. Empezó a decir cosas sensatas. Se quedó quieto y dejó en paz esos cigarrillos suyos (TM, 193)

En el ejemplo (24a) tenemos el verbo *raplata* en una oración negativa. El significado de este verbo es tocar repetidamente, manosear algo. El verbo conlleva un elemento fonosimbólico porque implica que al manosear algo, se emite un ruido ligero del material que se está tocando. En el contexto de la novela, el verbo *raplata* describe tanto la acción de tocar repetidamente una cajetilla de cigarrillos como el sonido que sale de esta acción. En el TM se ha reemplazado el verbo original por una locución verbal *dejar en paz*, que además logra cambiar la oración negativa a afirmativa. Semánticamente las unidades del TO y TM son equivalentes aunque la primera es más expresiva y en la segunda se ha omitido la acción en sí por haberla convertido en una oración afirmativa. En cierto modo, el cambio de la modalidad, logra conservar el dinamismo del verbo original.

Presentamos aún un ejemplo de una locución verbal que se ha usado frecuentemente en las traducciones con cierta alternancia. Se trata de las locuciones formadas por el verbo *dar* y el sintagma preposicional *con la mano* y sus variantes o de los nombres que describen ruidos y golpes: *capirotazo*, *portazo*, *manotazo*, *chasquidos*, *tirón*, *taconazos* y *zapatazos*. Veamos un ejemplo de este grupo.

(25a) Ja tapa kävellä. Aamulla kun se heräsi, se käveli niin että kantapäät tömähtelivät lattiaan. Kun se meni tupakalle, se rämäytti makuuhuoneen ovea ilkeästi, samalla lailla kuin se yläkerran tyyppi. (TO, 143)

(25b) Y la manera de andar. Por la mañana, cuando se despertaba, caminaba dando taconazos contra el suelo. Cuando se iba a fumar daba unos portazos muy desagradables con la puerta del dormitorio, igual que los del piso de arriba. (TM, 145)

En este ejemplo tenemos dos verbos onomatopéyicos *tömähdellä* y *rämäyttää*, de los cuales el primero es un verbo frecuentativo y el segundo tiene un carácter afectivo por expresar fonéticamente un ruido desagradable. El verbo *tömähdellä* se utiliza para describir el sonido que los pasos u otro objeto producen contra el suelo, como en el contexto de la novela son los tacones. En la traducción se ha empleado un verbo neutro *dar* y un sustantivo aumentado por el sufijo *-azo*, *taconazo*. También se ha tomado en cuenta el carácter frecuentativo del verbo original y se ha colocado el verbo de la LM en gerundio, *dando*.

En la segunda frase del ejemplo (25a) se encuentra el verbo *rämäyttää* que aparece normalmente en contextos donde una persona deja caer algo o, como aquí, cierra una puerta con excesiva fuerza. En el TM se lo ha sustituido por el verbo *dar*, y un sustantivo que porta el sufijo *-azo*, *portazo*. Consideramos que, en ambas frases, se ha logrado conservar la expresividad del TO por haber utilizado una palabra dinámica cuyo sufijo indica que se trata de un golpe<sup>38</sup>. El uso de sufijos apreciativo-valorativos del español es un recurso que consideramos ser un equivalente estilístico a las palabras expresivas del finés (véase el capítulo 5.1.).

### 6.3.8. Traducción por combinación o repetición de palabras

El siguiente método consta de sustituir un verbo expresivo por una combinación o repetición de palabras de cualquier categoría gramatical. En cuanto a la repetición de palabras, no hemos encontrado ningún caso. Con respecto a la combinación, en contrario, hemos encontrado combinaciones de dos verbos, de dos sustantivos y construcciones de verbos y locuciones verbales. Veremos primero un caso en que se ha remplazado un verbo expresivo por una combinación de dos verbos de la LM.

#### 6.3.8.1. Combinación de dos verbos

El método que se consta de traducir un verbo expresivo de la LO por un verbo conjugado y otro en gerundio ha sido usado algunas veces. Hacemos la diferencia entre las construcciones

---

<sup>38</sup> El sufijo *-azo* puede tener sentido aumentativo, despectivo o significar un golpe dado por lo que la raíz de la palabra designa, como en el caso de *taconazo* (*tacón*) y *portazo* (*puerta*). También puede indicar el lugar adonde el golpe es dirigido, por ejemplo *espaldarazo* (DRAE, 2001: s.v. *-azo*).

perifrásticas, por ejemplo *seguir hablando*, que ya han sido presentados en el § 6.3.7. y otras que no la son, que tratamos a continuación. Veamos un ejemplo concreto.

(26a) Repa tyrkkää Mamman syrjemmälle, koska lihat pitävät pahaa ääntä. Hän kellauttaa ne pihdeillään ritilältä isolle kukkalautaselle, osa koivista on kärehtänyt mustiksi. (TO, 216)

(26b) Repa aparta a la mujer empujándola porque los muslos están emitiendo un fuerte ruido. Con unas pinzas los vuelca desde la rejilla a una fuente grande con flores, una parte de los muslos se han quedado negros. (TM, 220)

En el ejemplo (26a) el verbo *tyrkätä* presenta una acción de dar un empujón precipitado. En el TM se ha usado el verbo *apartar* y el gerundio *empujando* que está unido al complemento directo. En la comparación del TO y TM, se puede observar la diferencia de la lexicalización de la manera y el camino, a la que hemos referido anteriormente en el § 4.4. (Talmy, 1985: 74-76, 1991: 486 y Slobin, 2004: 219-257). En el TO se expresa la manera del movimiento por el verbo y el camino por el satélite *syrjemmälle*. En cambio, en el TM, el camino es presentado por el verbo principal *apartar* y la manera por el gerundio *empujando*. El ejemplo confirma la observación hecha por Slobin (1999: 213) sobre la traducción de la manera del movimiento, de una lengua de marco de satélite a otra de marco verbal (véase § 4.4.2.). Según este autor las posibles técnicas serían la omisión de la manera (*apartar Ø*), traducción por un gerundio (*apartar empujando*) o por una construcción nominal (*apartar de un empujón*). En el caso del ejemplo (26b), efectivamente, se ha optado por la traducción por un gerundio que tiene la ventaja de transmitir la manera del acto.

Otra construcción de la combinación de dos verbos que hemos observado, es la traducción por un verbo conjugado, que tiene la función de un verbo de apoyo, y otro en la forma infinitiva. Explicaremos esto con el siguiente ejemplo.

(27a) Sinisen savun keskellä istui ja seiso i kymmeniä ihmisiä, jotka sammutettuaan savukkeen sytyttivät toisen. He vilkuilivat hermostuneesti kellojaan ja rapistelivat askejaan. (TO, 94)

(27b) En medio de un humo azulado, de pie y sentados, se encontraban decenas de personas, que después de apagar un cigarrillo volvían a encender otro. Nerviosos echaban un vistazo a sus relojes y hacían crujir sus cajetillas. (TO, 98)

En la frase ejemplar (27a) se expresa por el verbo *rapistella* el sonido que los fumadores producen al tocar las cajetillas. En la equivalente (27b) se ha reemplazado este verbo por dos: *hacer crujir*. El primer verbo *hacer* funciona como el verbo de apoyo y, el segundo, *crujir* indica el sonido producido. Semánticamente el verbo del TO y los del TM son equivalentes y a través del verbo *crujir* se logra transmitir la idea de la motivación fonética.

### 6.3.8.2. Combinación de dos sustantivos

La aplicación de la presente técnica consta de sustituir un verbo expresivo por una combinación de dos sustantivos. Esta técnica ha sido usada sólo una vez en un contexto donde se describe el ambiente sonoro de una batalla de guerra.

(28a) Martta pudottaa yöpaidan nilkkoihinsa. Taisto on nolona kaikkivaltiaan pehmeiden edessä, voiko tämä olla totta kun äsken vielä teräs vinkui, puissa kalahteli, Väänäsen jalka lensi ilmassa, tussahteli, räsähteli, joku huusi jossain, suuhun tuli soista paskaa kun pommi jysähti nevalle [...]. (TO, 204)

(28b) Martta dejó que el camisón cayera a sus pies. Taisto se sintió embarazado delante de esa divina santidad, ¿será verdad todo esto? Pero si hace poco todavía silbaba el hierro, retumbaba en los árboles, la pierna de Väänänen saltaba por el aire, detonaciones, susurros, algo crepitaba, alguien gritaba, y en la boca sentí la tierra de los pantanos en el momento en que una bomba cayó sobre la ciénaga [...]. (TM, 208)

En el TO aparece el verbo onomatopéyico y frecuentativo *tussahdella* cuyo significado es el de producir un sonido grave y suave, pero potente, que muchas veces se escucha simultáneamente con un escape de aire. En la traducción se ha sustituido el verbo original por dos sustantivos *detonaciones*, *susurros*. La combinación de las dos palabras cubre el campo sonoro del verbo *tussahdella* porque la primera, *detonaciones*, describe el sonido de explosión y, la segunda, *susurros*, hace alusión al sonido del aire. El uso de plural corresponde al carácter frecuentativo del *tussahdella*. Al observar el contexto del TO donde este verbo aparece, notamos que va precedido por tres verbos y a continuación va seguido cuatro más, y en total, la mayoría de ellos son expresivos (*vinkua*, *kalahdella*, *räsähdellä*, *jysähtää*). Una

posible traducción podría ser utilizar la forma verbal de los sustantivos, es decir, *detonar*, *susurrar* pero encontramos dos razones porque los traductores posiblemente optaron por usar los sustantivos. Primero, por los numerosos verbos que preceden y siguen, y, segundo por razones sintácticas del español. Aparentemente en finés es posible usar estos verbos sin definir el sujeto, como ocurre con las formas verbales *kalahteli*, *tussahteli* y *räsähteli* en el ejemplo (28). En español, en contrario, parece ser necesario mencionar el sujeto, como en el caso *algo crepitaba* o, por lo menos, un complemento locativo *retumbaba en los árboles* (en el equivalente finés también se ha mencionado el lugar *puissa kalahteli*). Por lo tanto, creemos que para evitar un estilo monótono (*algo detonaba*, *algo susurraba*, *algo crepitaba*, *alguien gritaba*), los traductores han elegido usar las formas nominales *detonaciones*, *susurros*.

### 6.3.8.3. Combinación de un verbo y locución verbal

Además de las combinaciones de palabras ya presentadas, se han usado construcciones en las que se unen un verbo y una locución verbal. Anteriormente en el § 6.3.7. hemos presentado la traducción por locución verbal que sigue la fórmula *dar* + ‘el nombre del ruido’. Esta vez, la locución va precedida por un verbo que indica la dirección o el fin de movimiento. El siguiente ejemplo comprueba concretamente la teoría de Talmy (1985 y 1991, véase § 4.4.) según la cual el finés y español se difieren en cuanto a la lexicalización del camino del movimiento. Veamos este ejemplo para analizarlo seguidamente.

- (29a) Alakerran iljetys oli juuri läväyttänyt oven perässään, ja nyt se tömähteli rappuset alas vaivaantumatta lainkaan ajattelemaan rapun muita asukkaita. (TO, 64)
- (29b) El asqueroso vecino de abajo acababa de cerrar su puerta dando un tirón y ahora bajaba las escaleras dando zapatazos sin pensar en absoluto en el resto de personas del portal. (TM, 66)

El primer verbo *läväyttää* expresa un movimiento brusco, que puede ser usado tanto con el acto de abrir como de cerrar una puerta o, por ejemplo, un libro. Otro significado es lo de pegar algo o a alguien. El uso de *läväyttää* en la novela corresponde más a la primera definición de ‘cerrar una puerta’. Normalmente, cuando se refiere a un acto de cerrar una puerta, se añade el adverbio *kiinni* que describe el estado cerrado de la puerta. No obstante,

aunque se ha omitido el adverbio *kiinni* en esta frase, se ve claramente que finés es una lengua de marco de satélite en la que los verbos de movimiento, como *lävättää*, expresan también la manera porque la dirección puede ser expresada por un satélite, como sería el adverbio *kiinni* en nuestra frase ejemplar. En cambio, en una lengua de marco verbal, como lo es el español, los verbos de movimiento (*cerrar*) abarcan la información sobre la dirección, o en este caso la finalidad (*cerrado*) y no suelen expresar la manera. En las lenguas de marco verbal la manera es expresada por otras construcciones que siguen al verbo, tal y como se ha expresado la manera en la frase (29b) por una locución verbal donde el verbo está en gerundio, *dando un tirón*.

El segundo verbo de la misma frase (29) *tömähdellä* y su equivalente de la LM siguen la misma pauta. En el contexto de la novela el verbo *tömähdellä* expresa la manera ruidosa de andar y el satélite *alas* indica el camino del movimiento, que es para abajo. En el español, lo mismo ha sido expresado por un verbo de movimiento que indica también la dirección, *bajar*. La manera, a su vez, es expresada por la locución verbal *dar zapatazos*, también con el verbo en gerundio. Estos ejemplos muestran la diferencia sintáctica que hay entre las lenguas pero también comprueban que la traducción es posible, y aún de una manera bastante expresiva, aunque el verbo original ha perdido su dinamismo en el proceso de traducción.

### **6.3.9. Otras técnicas y omisión**

Además de las ocho técnicas ya estudiadas, nos queda analizar los posibles otros métodos que los traductores han usado y la técnica llamada omisión. Al analizar los equivalentes de traducción del TM, encontramos una construcción que es parecida a la de traducción por verbo y sintagma nominal. Más concretamente, se trata de sustituir el TO por un verbo y un sintagma preposicional. La técnica de la omisión, que consta de eliminar la unidad de traducción en la LM, no ha sido aplicada en ninguno de los casos.

#### **6.3.9.1. Traducción por verbo y sintagma preposicional**

El último método para la traducción de los verbos expresivos que analizaremos, es la traducción por un verbo y un sintagma preposicional. Hemos encontrado construcciones que están compuestas por un verbo neutro, una preposición y un sustantivo. Veamos un ejemplo.

- (30a) Ilmoituksessa luvattiin kaksi kertaa nuo neliöt, perheenisä tarttui siihen. Kuuntelin sivummalla, miten Laakio selviäisi tästä. Hän piti kutinsa ja lirkutti tuplaneliöiden johtuvan aivan mainiosta kellaritilasta, jonne on kivasti saatu mahtumaan perheen pienimmille omat tilat. (TO, 84)
- (30b) En el anuncio prometían dos veces ese número de metros cuadrados, y a eso se aferraba el joven padre de familia. Me quedé a un lado escuchando como se las arreglaba Laakio para salir de ésa. No se arredró y le explicó con zalamerías que los metros duplicados se debían a los espacios ubicados en el sótano en los que se habían instalado espacios propios para los más pequeños de la casa. (TM, 87)

El verbo descriptivo del TO *lirkuttaa* puede referirse a la manera de cantar que muchas veces es usada en la construcción colorativa *laulaa lirkuttaa* (véase el § 3.4.). Con el mismo verbo se describe la manera en que cantan los pájaros. Otro significado es la manera zalamera y cariñosa de hablar, como es el caso en el ejemplo (30). En el TO, el verbo *lirkuttaa* hace referencia al modo que la representante de la inmobiliaria hablaba para salirse con la suya de una situación penosa. En el TM se ha reemplazado este verbo con una construcción que está compuesta por un verbo neutro, *explicar*, y un sintagma preposicional, *con zalamerías*. El uso de esta técnica logra cubrir el campo semántico del verbo expresivo, y el sintagma preposicional aporta cierta expresividad aunque no se basa en el simbolismo fónico.

### 6.3.9.2. Omisión

En el estudio de nuestro corpus no hemos encontrado casos en los que se haya omitido la traducción de un verbo expresivo. A pesar de que muchas veces no se haya transferido el fonosimbolismo o el elemento afectivo a la LM, se ha logrado interpretar el significado de los verbos por otros métodos que acabamos de analizar. Es probable que la importancia del verbo en la LM sea una razón por que no se ha eliminado la traducción de ningún verbo del TO. Anteriormente se ha observado que en la traducción de las mímisis de la categoría verbal los traductores no suelen omitirlas porque aportan la información más fundamental de las frases (Inose, 2009: 246). Es posible que por estas razones la omisión haya sido la técnica menos utilizada también por los traductores de los verbos expresivos.

Acabamos de analizar nueve métodos de traducción que se han aplicado en la traducción de la novela *Juoksuhaudantie*. Además de las nueve técnicas sugeridas por Inose

(2009) (véase el § 5.4.2.), encontramos otras técnicas que difieren algo de las técnicas introducidas por esta estudiosa. Estas son la traducción por locución verbal y la traducción por perífrasis verbal, que forman parte de las unidades fraseológicas, y la traducción por un verbo y un sintagma preposicional. Una de las técnicas, la omisión, no se ha usado. En el siguiente epígrafe presentamos los resultados.

## 7. RESULTADOS

En este capítulo exponemos los resultados del estudio empezando por los cuantitativos y finalmente pasamos a los cualitativos. En la primera parte presentamos algunos datos numéricos y observaciones derivadas de las cifras. Después, en la segunda parte, volveremos a las preguntas de investigación que nos hicimos al iniciar el trabajo y damos una respuesta a ellas fundándonos en las observaciones que hemos hecho a lo largo de este estudio.

En el capítulo sexto clasificamos y analizamos los verbos expresivos de nuestro corpus, extraídos de la novela *Juoksuhaudantie* del autor Kari Hotakainen (2006). La clasificación fue llevada a cabo a base de la semántica de dichos verbos, es decir, teníamos como criterio el objeto al que un verbo en cuestión hace referencia. Observamos que estos verbos expresan actos que describen sonidos, acciones, movimientos o actos de distintos significados con un elemento afectivo. Estos datos coinciden con los resultados de otros estudiosos, a los que hemos referido en la parte teórica (Kulonen, 2010: 33 y 139; H. Leskinen, 2001: 10 y Mikone, 2002: 18). Basándonos en estas observaciones sobre los campos semánticos, clasificamos los verbos, primero, en cuatro clases principales y después en algunas subclases. Las principales clases son formadas por los verbos de sonido, de acción, de movimiento y los de significado afectivo. La clasificación en su totalidad es presentada en la Tabla 6, en el § 6.2. A continuación presentamos los resultados cuantitativos de las cuatro clases semánticas y sus subclases.



<b>VERBOS EXPRESIVOS</b>	<b>VERBOS DIFERENTES</b>	<b>VERBOS EN TOTAL</b>
<b>VERBOS DE SONIDO</b>	<b>70</b>	<b>82</b>
Voces inanimadas	33	39
Voces humanas	33	39
Voces de animales	4	4
<b>VERBOS DE ACCIÓN</b>	<b>51</b>	<b>61</b>
Acción	21	26
Acción y sonido	30	35
<b>VERBOS DE MOVIMIENTO</b>	<b>27</b>	<b>29</b>
<b>VERBOS AFECTIVOS</b>	<b>9</b>	<b>10</b>
<b>TOTAL</b>	<b>157</b>	<b>182</b>

### 13. Frecuencia de los verbos expresivos según las clases semánticas

Nuestro corpus es formado por 157 verbos distintos y en total, contados los verbos que se repiten, son 182. La clase dominante consiste de los verbos de sonido, que presentan 70 distintos sonidos y en total, con los que repiten, son 82. Los verbos que expresan voces de fuentes inanimadas son 33 y 39 respectivamente. Las voces humanas son expresadas por 33 diferentes verbos, en suma 39 veces. Los verbos que imitan las voces de animales son 4 diferentes y cada verbo aparece sólo una vez. La segunda clase más grande consta de los verbos que describen alguna acción. Estos verbos son 51 y aparecen 61 veces. Los que expresan únicamente una acción son 21 verbos diferentes y 26 en total. Otra mitad de la clase de los verbos de acción son los verbos que describen tanto una acción como un sonido producido por la acción, puesto en números son 30 y 35 respectivamente. La tercera clase, los verbos de movimiento, es formada por 27 verbos distintos que aparecen 29 veces. La clase más reducida es la de los verbos afectivos que son 9 y han sido usados 10 veces.

La clasificación semántica ayudó a identificar los verbos onomatopéyicos, que imitan principalmente un sonido, y los descriptivos, que caracterizan otros actos en los que un sonido puede ser como producto pero no el objeto principal de la descripción. A base de la clasificación podemos deducir que los verbos de sonido son onomatopéyicos y los de acción, movimiento y significado afectivo son descriptivos. La porción de los verbos descriptivos, 100, supera a los onomatopéyicos, 82, siendo el porcentaje 54,95 % y 45,05 % respectivamente.

La clasificación semántica comprobó que un mismo verbo puede pertenecer a varias clases semánticas según el contexto donde aparece. Encontramos 4 verbos que expresan actos de dos distintos campos semánticos. Estos verbos tienen en común el hecho de que pueden

describir su significante o de una manera concreta o de otra metafórica. Los verbos que tienen estas características son *tiristä*, *tumpata*, *tyrkkii* y *vinkua*. En la Tabla 14 presentamos el uso de estos verbos en su contexto según la clase semántica.

Categoría semántica	Ejemplo 1	Categoría semántica	Ejemplo 2
Acción y sonido	Emäntä häviää terassin ovesta, Repa jää kahden kesken lihojen kanssa ja myhäilee kun ne sihisevät ja <u>tirisevät</u> . (TO, 215)	Significado afectivo	Repa on kuin ei mitään, vaikka tunnistaa viirusilmän pilkkeen, hän edustaa kypsän lihan koulukuntaa, <u>tirisköön</u> emäntä rasvoissaan aikansa, [...]. (TO, 216)
Acción	Miljonäärikumihuulen, maan matosen, lenkkarilla soraan <u>tumppasin</u> . (TO, 213)	Significado afectivo	Soitin liikkeeseen, luin Keltaisen pörssin ja <u>tumppasin</u> hinnat niin alas, että lähes kaikki rahanarvoinen oli kannettu alas neljässä tunnissa. (TO, 27)
Movimiento	Tyttö kysyi, onko järvi vihainen. Vastasin, ettei järvi ole vihainen, kaikki on tuulen syytä, se <u>tyrkkii</u> järveä. Miksi se sitä <u>tyrkkii</u> , mitä järvi on sille tehnyt, järvihän on vain kalojen koti. (TO, 134)	Significado afectivo	Haluavat laittaa tämän myyntiin. Ja minut palvelutaloon. Säikähtävät pienestä, pari kertaa jos kaatuu postilaatikolla ja pumppu yskii, niin heti toisten hoteisiin ovat <u>tyrkkimässä</u> . (TO, 150)
Voz inanimada	Martta pudottaa yöpaidan nilkkoihinsa. Taisto on nolona kaikkivaltiaan pehmeiden edessä, voiko tämä olla totta kun äsken vielä teräs <u>vinkui</u> [...]. (TO, 204)	Voz humana	Minä sanoin sille Mäkiselle ja Heinoselle, että jos se tyyppi nyt jostain syystä sattuu tulemaan uudelleen, niin huitaisette sitä lärviin, ja jos se <u>vinkuu</u> että hänen koskemattomuuttaan on loukattu, niin voitte sanoa, että Kalliolahti Malmin poliisista antoi luvan, ei me muuten. (TO, 167)

#### 14. Verbos que pertenecen a varias clases semánticas

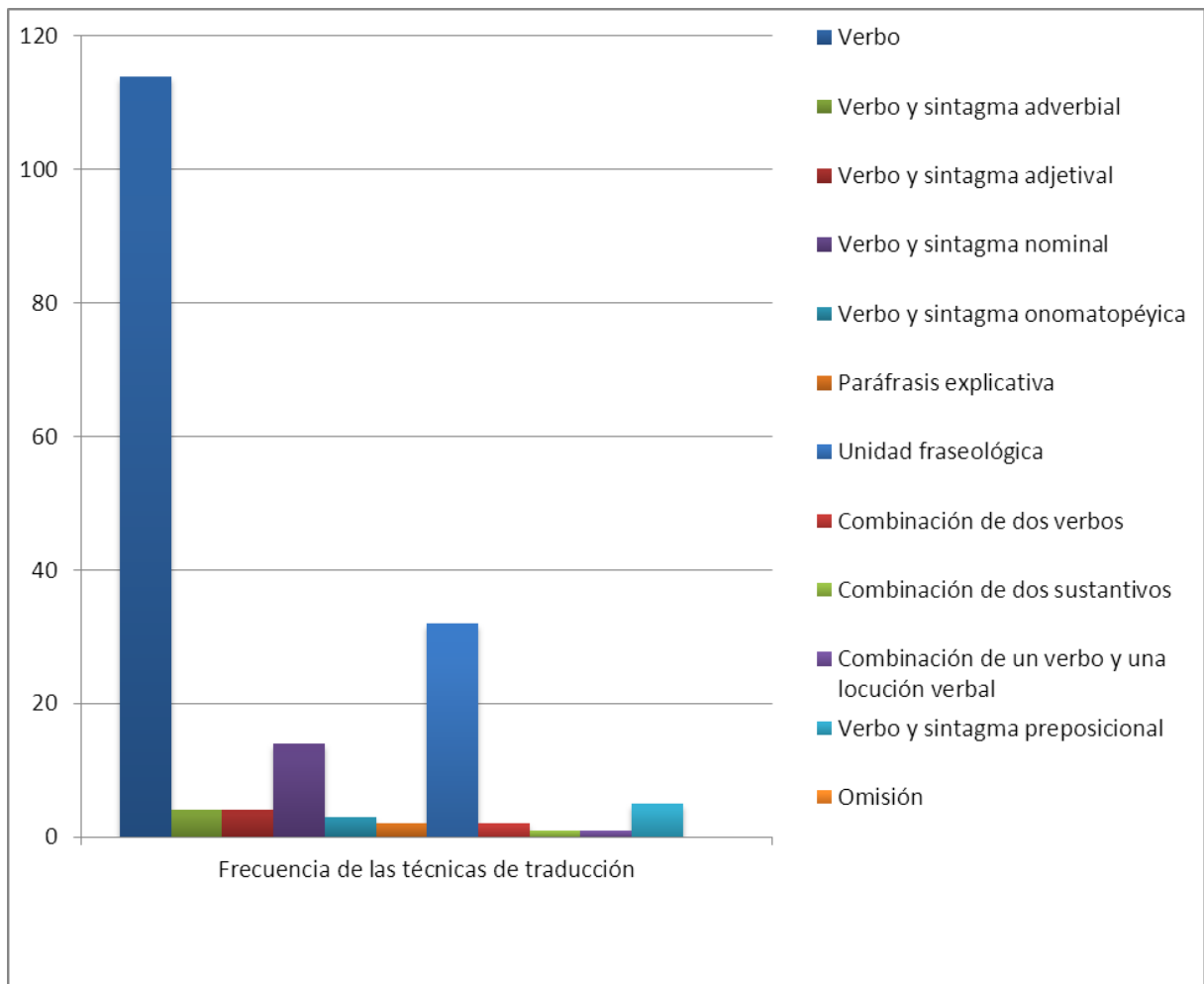
Para estos verbos es característico que pueden expresar acontecimientos concretos, como sonidos, acciones y movimientos pero también los mismos verbos pueden ser usados en

el sentido afectivo. El verbo *tiristä*, por ejemplo, describe el proceso y sonido de asar la carne, que en nuestra clasificación corresponde a la clase semántica de acción y sonido. Por otro lado, el mismo verbo describe la excitación sexual, que semánticamente equivale al uso afectivo. Otro verbo, *tumpata*, expresa primero la acción concreta de aplastar algo y, segundo, ha sido usado metafóricamente para describir el acto de bajar los precios. El caso del verbo *tyrkkiä* es parecido; expresa la manera como el viento forma olas en un lago, es decir, es de la clase semántica del movimiento. En un otro contexto el mismo verbo ha sido usado en el sentido afectivo; esto aparece en la frase donde el verbo describe la intención de unos familiares a enviar el abuelo a una residencia. El cuarto verbo, que presenta casos del mismo verbo funcionando en distintas clases semánticas, es el *vinkua*. Primero, *vinkua* expresa el sonido concreto cuando el hierro silba y, segundo, la idea de una persona quejándose de algo. Estos ejemplos ponen en evidencia la variedad de significados que los verbos expresivos pueden obtener en diferentes contextos. Por un lado, describen actos concretos y, por el otro, ideas, deseos o actitudes. En cuanto a la traducción, observamos que en la LM no se suele usar, en la mayoría de los casos, el mismo equivalente en las distintas clases semánticas sino se ha buscado un equivalente semántico y contextual. El verbo *tiristä* ha sido traducido en los dos casos por el verbo *crepitar* y el verbo *tumpata* por *empujar* y *estar enviando*. En el caso del verbo *tyrkkiä*, se ha usado los equivalentes *empujar* y *estar enviando* y el verbo *vinkua* ha sido sustituido por los verbos *silbar* y *quejarse*.

La frecuencia con que un verbo aparece en la novela es bastante baja, es decir, mayoritariamente un verbo es usado sólo una vez. Sin embargo, el uso de los verbos formados por la misma raíz o los que tienen la alternancia vocálica o consonántica ya son varios: *hurista, hyristä; hörppiä, hörpätä; inahdella, inistä; kieppua, kiepsahtaa; kilistää, kilittää, kilkata; kolauttaa, kolistella, kolkottaa; läppästä, läpsyä, läpsähdellä, läpätä; naksahda, naksauttaa, naksutella; pauhahtaa, pauhata; pälpättää, pölpöttää; rapista, rapistella, rapsahdella; repiä, repsottaa; rykiä, rykäistä; sihistä, suhista; sipsutella, sipsuttaa; suhata, suhista, suhutella; tiristä, tirskauttaa; tuhahtaa, tuhista; tuupata, tuupertua; tyrkkiä, tyrkätä; tömistää, tömähdellä; vinkua, vingahtaa y ynähdellä, ynähtää. Los verbos más usados son *rutistaa* (4 veces), *vinkua* (4) y *kilittää* (3). Si observamos la traducción de estos verbos, notamos que *rutistaa* y *vinkua* han sido traducidos en cada caso con un verbo distinto de la LM, comparando con el verbo *kilittää* que en su lugar ha sido traducido siempre por el mismo verbo *llamar*. Esto puede ser explicado por el uso del verbo *kilittää* en el mismo contexto cuando se refiere al acto de llamar el timbre. Lo que es más, el uso del verbo *kilittää*, en*

nuestra opinión, es muy típico y personal al autor de la novela porque los verbos expresivos que se usan más frecuentemente en el mismo contexto serían, por ejemplo, *pimputtaa*, *renkuttaa*, *rinkuttaa*, *rimputtaa*, *rimpauttaa*, que sin embargo no han sido usados en este contexto. El verbo *rutistaa* se traduce por verbos *abrazar*, *arrugar*, *arrojar* y *aplastar* en los contextos de ‘abrazar a alguien’, ‘arrugar el papel’, ‘arrojar la tarjeta a la basura’ y ‘aplastar la colilla’. El verbo *vinkua*, en su lugar, corresponde a los verbos del español *quejarse*, *silbar*, *decir* y *gruñir* en los contextos de ‘quejarse de algo’, ‘silbar el hierro’, ‘criticar a alguien’ y ‘mostrar disgusto’. A continuación exponemos los resultados obtenidos del uso de las técnicas de traducción.

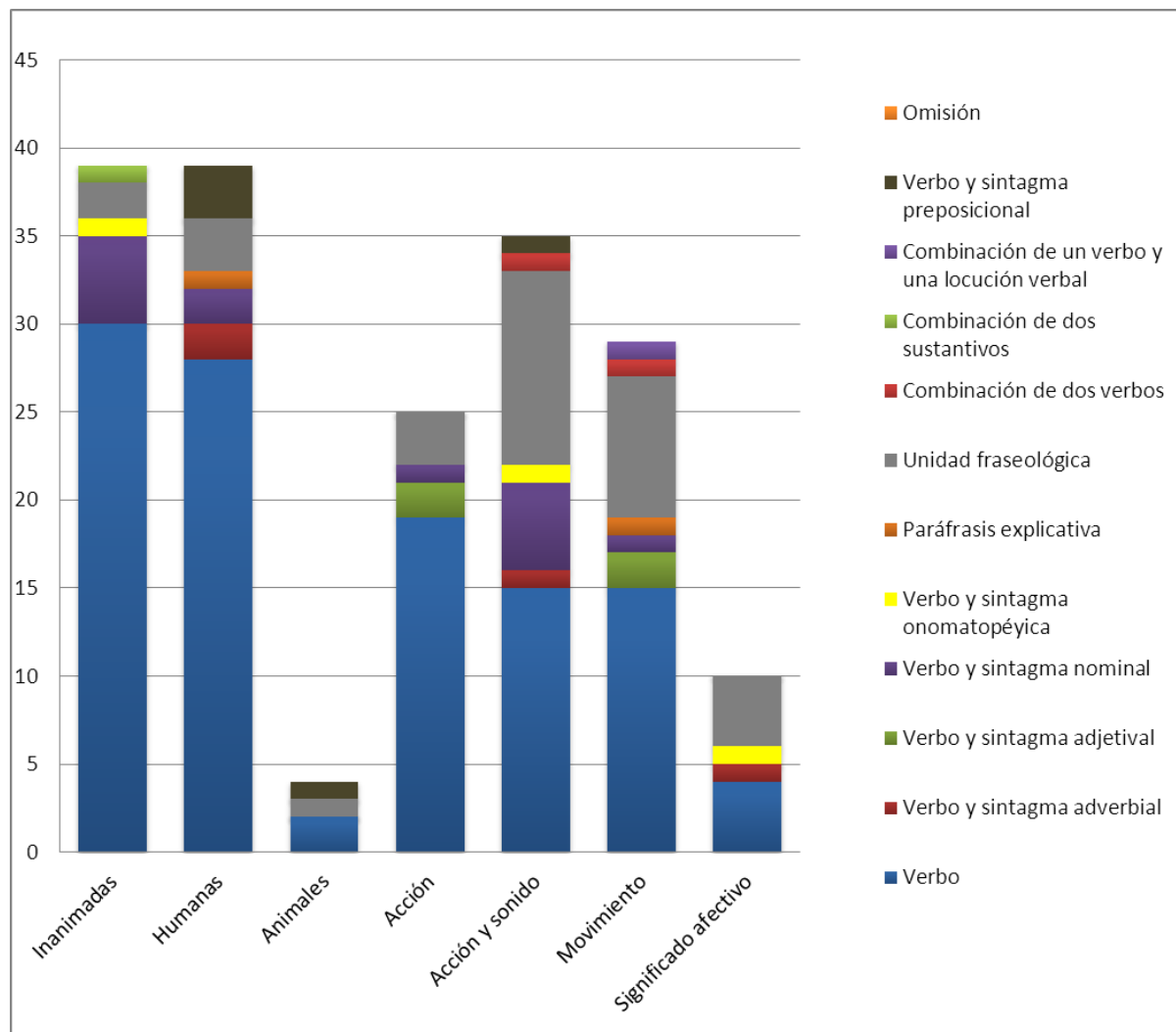
Cuando estudiamos la traducción de los verbos expresivos en la novela *Camino de trincheras* encontramos 11 diferentes técnicas de traducción que se había aplicado en la traducción de estos verbos. La técnica de omisión quedó sin uso pero había sido incluido por lo que, en total, analizamos el uso de 12 técnicas de traducción. La técnica más usada, 114 veces, era la traducción por verbo que cubrió más de la mitad de los ejemplos analizados. Este puede ser explicado por el simple hecho de que las palabras expresivas suelen tener un variante neutro en el léxico, que cubre más o menos la misma clase semántica, pero que no son fonéticamente motivados. La segunda técnica más usada era la traducción por unidad fraseológica, 32 veces, que cubría el uso de modismos, paráfrasis y locuciones verbales. Aquí la motivación del traductor, de requerir a un equivalente más expresivo que a solo un verbo neutro, puede explicar la frecuencia de esta técnica. La técnica traducción por verbo y sintagma nominal era la tercera más aplicada y apareció 14 veces. Es una técnica que permite especificar la acción del verbo por añadirle un sintagma nominal o, como acontece en muchos casos, no se puede expresar lo mismo por solo un verbo sino que el sintagma nominal forma una parte imprescindible de la traducción. El resto de las técnicas eran usadas 5 veces o menos. La distribución del uso de las técnicas es presentada en la Tabla número 15. Uno de los datos sorprendentes era la escasa frecuencia de la técnica de la traducción por verbo y sintagma onomatopéyico, ya que las onomatopeyas forman la clase léxica que comparten las características fonosimbólicas con las palabras expresivas. Es posible que la limitación del presente estudio a la categoría verbal del TO haya influido en el uso de las onomatopeyas. Además, otros datos interesantes eran el total desuso de la técnica de omisión y la fiabilidad a la categoría verbal del TO; sólo apareció un caso en que no se había conservado esta categoría gramatical en el TM.



### 15. Frecuencia de las técnicas de traducción

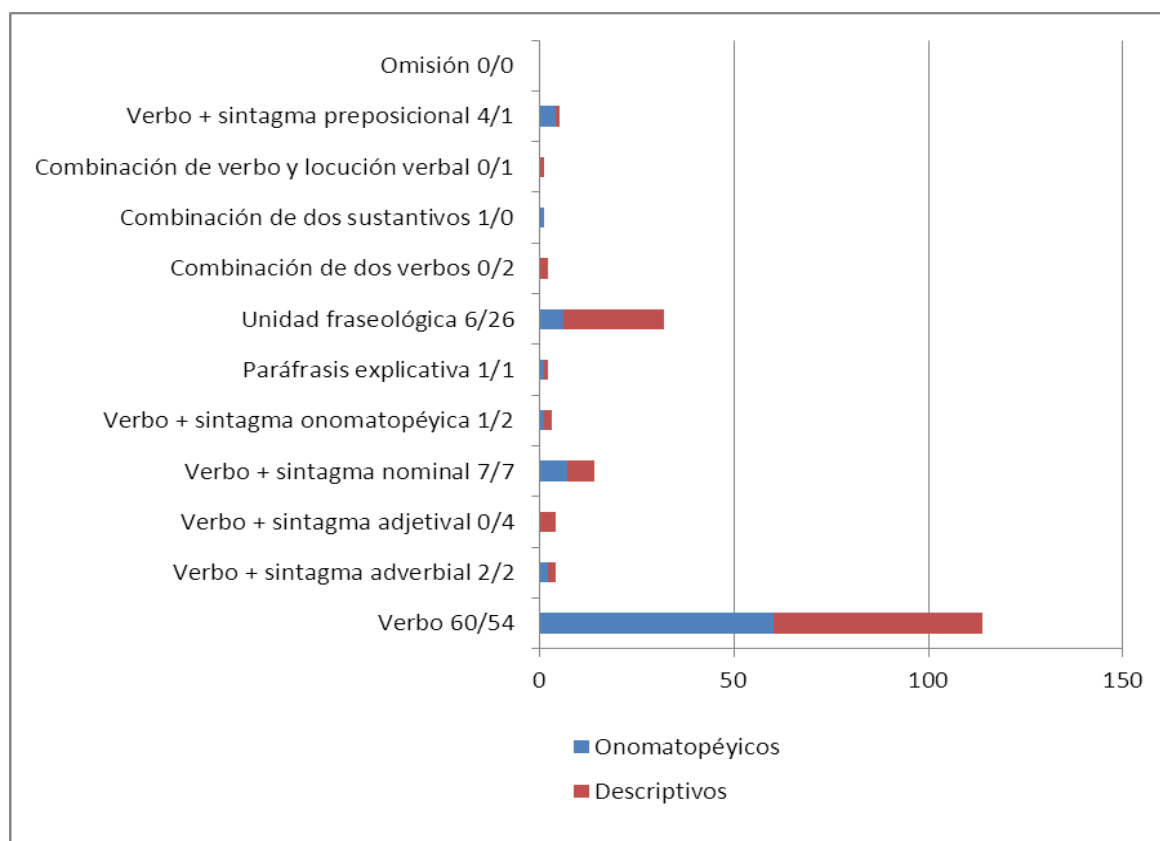
Siendo la técnica de traducción por verbo la más aplicada, conviene estudiar con más detalle los equivalentes de traducción del TM, es decir, los verbos del español. Entre ellos se encuentran verbos de carácter neutro pero también otros más expresivos. Lo que llama la atención es el hecho de que entre los equivalentes del TM hay verbos que se repiten con más frecuencia que los del TO. Tan solo entre los equivalentes de traducción por verbo hay 21 verbos que aparecen más que una vez, siendo los más usados *crujir* (6), *aplstar* (4) y *resoplar* (4). Si estudiamos el verbo *crujir* y sus equivalentes del TO, tenemos verbos onomatopéyicos que describen sonidos muy variables: *kahista*, *narista*, *naukahtaa*, *rahista* y *rapista*. Con esto se puede presumir que el campo semántico del verbo *crujir* es suficientemente amplio para abarcar los sonidos que en finés se describen en distintas voces. Los otros verbos del TM que se repiten siguen la misma pauta.

Al estudiar las técnicas de traducción usadas por cada clase semántica, no hallamos grandes diferencias entre las clases. Se presentan los resultados en la Tabla 16. En todas las clases semánticas la técnica más usada era la traducción por verbo. La técnica traducción por unidad fraseológica había sido aplicada con más frecuencia en la traducción de los verbos de acción y sonido, movimiento y significado afectivo. De la misma manera, el uso de la técnica traducción por verbo y sintagma nominal sobresale más en las clases de voces inanimadas y de acción y sonido. Por lo demás, el uso de las técnicas se ha distribuido bastante uniformemente y las diferencias que existen son tan mínimas que no indican que la elección de las técnicas dependa de la clase semántica.



**16. Frecuencia de las técnicas de traducción según la clase semántica**

Además estudiamos si el tipo de la expresividad ha tenido influencia en la elección de las técnicas. Presentamos los datos en la Tabla 17. La distribución de los verbos descriptivos y onomatopéyicos era 100/82 respectivamente. Hemos notado que se ha aplicado la traducción por verbo en los verbos onomatopéyicos ligeramente más que en los descriptivos, tomando en cuenta que estos primeros son menos presentados en el corpus. De todas maneras, la traducción por verbo era la técnica más usada en los dos tipos de verbos. También hemos observado que la traducción por unidad fraseológica era notablemente más usada en los descriptivos (26) que onomatopéyicos (6). No encontramos ninguna otra explicación a este dato que quizás las unidades fraseológicas son más apropiadas para reemplazar los verbos complejos que describen tanto una acción como posiblemente un sonido. En otras palabras, es posible que no existan tantas unidades fraseológicas que describiesen sólo un sonido. La técnica traducción por verbo y sintagma adjetival era usada sólo en la traducción de los verbos descriptivos (4). Este dato es algo sorprendente si pensamos que se podría requerir más a los adjetivos en la descripción del ambiente fónico. El uso de las otras técnicas era distribuido más uniformemente.



**17. Distribución de los verbos onomatopéyicos y descriptivos según las técnicas de traducción**

Acabamos de presentar los resultados con respecto a las técnicas de traducción y su uso. Aún nos falta responder en otras preguntas que nos hicimos al principio de este trabajo. Nos preguntamos si la traducción de la expresividad es posible, si las diferencias sintácticas, en cuanto al léxico expresivo en finés y en español, influye en la traducción y si, a pesar de las diferentes categorías gramaticales, ¿es posible mantener la equivalencia semántica en la traducción?

Las observaciones que hicimos sobre la posibilidad de mantener la expresividad en el proceso de traducción, eran de dos tipos. Primero, notamos que aproximadamente en la mitad de los casos de nuestro corpus se ha podido transmitir la expresividad en algún grado, sea por un verbo onomatopéyico, por una unidad fraseológica o cualquier otro medio gramatical. Lo que resultó ser más difícil era conservar el simbolismo fónico en el TM. Sin embargo, no encontramos ninguna regla de cuándo esto es posible, ni parece que tenga que ver con la clase semántica del TO. Simplemente podemos afirmar que la ambigüedad es una característica que se muestra también en el campo de la traducción de los verbos expresivos. Segundo, en la traducción de los verbos expresivos del finés al español parece ser natural que se conserve la clase verbal en el TM. Como hemos visto en los 114 casos de los 182, se ha reemplazado el verbo del TO con un solo verbo y también en el resto de los casos, excluyendo uno, el verbo ha formado el núcleo del equivalente de traducción. Además, hemos comprobado que la categoría verbal no es especialmente expresiva en la lengua española, de hecho, ninguna categoría gramatical lo es en particular, si se considera que las onomatopeyas forman una clase léxica y no gramatical. Estos datos nos llevan creer que la posibilidad de encontrar un equivalente expresivo del español para un verbo expresivo del finés es fortuita e imprevista.

La segunda duda que queríamos resolver tenía que ver con las diferencias estructurales de las lenguas finés y español, y si estas diferencias tienen efecto en la traducción. Como señalábamos, la conservación de la categoría verbal del TO no parecía ser un obstáculo para los traductores, pero el hecho de que la LM no posee un léxico fonéticamente motivado tan amplio como la LO puso trabas para la traducción, y los traductores tenían que optar por otras soluciones. Prácticamente en la mitad de los casos ese problema era resuelto por el uso de un verbo neutro que no llevaba ningún componente fonosimbólico. Creemos que el uso de esta estrategia se debe a la inexistencia de un equivalente total para algunos verbos de la LO. Lo que era inesperado fue el escaso uso de las onomatopeyas ya que, después de todo, son el



grupo de lexemas más próximo a las palabras expresivas del finés en cuanto al simbolismo fónico. Por otro lado, los traductores encontraron otras maneras de transmitir, si no el fonosimbolismo, al menos la expresividad y el afecto de los verbos, esto es, recurriendo al uso de las unidades fraseológicas y derivados apreciativos. Hemos señalado que la derivación apreciativa (véase el § 5.1.) es uno de los recursos que la lengua española posee para formar palabras expresivas. Creíamos esperar que se hubiera usado más este método en la traducción pero, al final, los derivados verbales eran 16 casos y los nominales 6 casos.

A la tercera pregunta sobre la posibilidad de mantener la equivalencia semántica en la traducción tenemos una respuesta más clara: sí es posible. De hecho, la traducción semántica ha sido el punto de partida en el que los traductores se han basado su trabajo. Otra cuestión que podría ser discutida es el grado de la fiabilidad al significado y a todos sus matices, pero teniendo en cuenta que el TO ha sido una obra literaria, no se puede esperar una traducción exhaustiva si se quiere conservar la fluidez al texto. El total desuso de la técnica de omisión indica que la traducción, al nivel semántico, ha sido posible.

## 8. CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio ha sido estudiar, primero en una gama más amplia, el fenómeno lingüístico fonosimbolismo en las lenguas finesa y española y, después más concretamente, la traducción de la motivación fonética en los verbos expresivos del finés al español. En la parte teórica hemos estudiado la estructura del léxico expresivo en los dos sistemas lingüísticos y hemos presentado técnicas de traducción que son adecuadas para la traducción de los verbos expresivos. El marco teórico de nuestro trabajo se ha formado por los estudios sobre palabras expresivas del finés, realizados por Jarva (2003), Kulonen (1996 y 2010), Leskinen (2001) y Mikone (2002) y, en cuanto a las onomatopeyas del español y su traducción, por las estudiosas Casas Tost (2009) e Inose (2009). Con respecto a la traducción de los verbos descriptivos, nos hemos apoyado especialmente en la teoría de núcleo verbal de Snell-Hornby (1983), y sobre la lexicalización de los verbos de movimiento nos hemos basado en las teorías de Talmy (1985 y 1991) y Slobin (1999, 2004, 2005 y 2006) Para un estudio empírico hemos recopilado 182 verbos expresivos del finés de la novela *Juoksuhaudantie* (Hotakainen, 2006) y sus equivalentes de traducción en la versión española *Camino de trincheras* (traducido por Ursula Ojanen y Rafael García Anguita, 2007). Más adelante, hemos clasificado los verbos del corpus semánticamente y, después, hemos analizado la traducción de los mismos basándonos en las técnicas que hemos presentado en la parte teórica.

Este estudio nos ha llevado a conocer un campo lingüístico poco estudiado y, muchas veces, menospreciado. Aunque no hemos encontrado muchos estudios anteriores sobre el fonosimbolismo en las lenguas finés y español, los que hemos tenido a nuestro alcance han dejado claro que la expresividad fonética ofrece muchas líneas para futuros estudios. A lo largo del estudio descubrimos que el relativamente nuevo campo de investigación todavía no tiene una terminología definida sino que cada autor usa diferentes términos o los define de una manera distinta que los otros. Lo que es más, es la escasez de los estudios traductológicos sobre las palabras expresivas. Con respecto al finés, la tradición para estudiar las palabras expresivas ha sido más viva comparada con la de la lengua española. Esto es lógico tomando en cuenta que las palabras expresivas es un rasgo característico de todas las lenguas finobálticas y, así siendo, el volumen del léxico expresivo es mayor en estas lenguas que en el español. El uso de las palabras expresivas del finés no es restringido sólo al habla infantil o dialectal, sino que es también un recurso estilístico que le da vida al texto. En términos generales se puede decir que las palabras expresivas del finés se limitan a las categorías gramaticales de los nombres y verbos y, en el caso del español, son las onomatopeyas la clase más expresiva, aunque también existen verbos expresivos derivados de las onomatopeyas. Una cuestión que ha tenido diferentes interpretaciones es si las onomatopeyas del español forman una categoría gramatical o léxica. En nuestra opinión, deberían ser consideradas como una categoría léxica que, sin embargo, pueden adquirir distintas funciones en diferentes categorías gramaticales, tal como ha sugerido Casas Tost (2009: 81).

Al estudiar el corpus que consistía de verbos expresivos, nos hemos dado cuenta de que estos verbos describen ciertos eventos, relacionados con el sonido, la acción, el movimiento y ciertos actos que llevan un significado afectivo. La clasificación semántica ha resultado ser complicada porque con ciertos verbos es difícil decir si estos describen, por ejemplo, una acción o un sonido. Otra dificultad ha sido la característica común de estos verbos de que un mismo verbo puede obtener diferentes significados dependiendo del contexto. Más tarde hemos observado que esto se muestra más claramente en las traducciones del TM porque el cambio del contexto causa también el cambio de la unidad de traducción en el TM. En cuanto al límite entre el léxico neutro y expresivo, una parte de los verbos que hemos incluido en nuestro corpus ya está perdiendo su expresividad. La inestabilidad es, de todas maneras, una característica típica a estas palabras, por lo que hemos tenido que preguntarnos cuándo se puede decir que una palabra ya ha pasado por esta fase.

En la parte empírica, cuando hemos analizado la traducción, partimos del principio de que en el proceso de la traducción los verbos del TO han pasado por un cambio de categoría gramatical. Tomamos esta decisión después de haber encontrado similares resultados en los estudios anteriores (Inose, 2009: 241-242). Hemos aplicado 11 técnicas preseleccionadas y una nueva que encontramos al analizar las traducciones del corpus. Hemos conseguido señalar que se suele conservar la categoría verbal en el TM; casi en la mitad de los casos se había reemplazado el verbo expresivo por otro verbo del TM y, en los restantes casos el verbo seguía siendo el núcleo de la unidad de traducción. Aun si se había perdido la intención fonética en la traducción, que ocurría en la mayoría de los casos, los traductores habían logrado traducir lo esencial de las acciones y así mantener la equivalencia semántica.

Una parte de nuestro estudio ha sido observar los cambios sintácticos a los que los verbos expresivos han sido sometidos en el proceso de la traducción. Al principio hemos estudiado estos cambios al nivel teórico y después comprobamos que nuestro estudio empírico dio resultados muy similares. Una de estas teorías que llegamos a comprobar en varias ocasiones, al analizar el corpus, era la tipología de los patrones de la lexicalización en cuanto a la expresión del camino y la manera en los actos de movimiento (Slobin, 2004: 219-257 y Talmy, 1991: 487). Creemos haber mostrado que en el finés, como lengua de marco de satélite, se expresa el camino por el satélite y la manera por el núcleo verbal. En el español, que presenta una lengua de marco verbal, el camino se ha lexicalizado en el verbo y la manera puede ser comunicada por una construcción subordinada. Esto nos ha llevado a aplicar las técnicas de traducción que se basan en el cambio de la categoría gramatical. Como ya mencionamos, estas técnicas resultaron aplicables en nuestro caso de estudio aunque, de hecho, se trataba más bien de una extensión o amplificación de la categoría gramatical. La mayoría de los equivalentes del TM eran formados a base de un núcleo verbal, y los que eran formados por otras categorías también llevaban la verbal. La combinación de la categoría verbal y otro sintagma comprobó, por su parte, la teoría sobre la traducción del verbo nuclear (Snell-Hornby, 1983: 24-26) que expone que los verbos expresivos pueden ser traducidos por un verbo nuclear y una modificante.

Hemos empezado este estudio apoyándonos en la hipótesis de que sería difícil encontrar equivalentes de traducción que correspondan tanto semántica como fonéticamente a los verbos expresivos. Justificamos esta hipótesis diciendo que la no equivalencia debía al hecho de que en la lengua española la categoría verbal no era la más expresiva como lo es en el finés. Como hemos señalado a lo largo de este trabajo, nuestra hipótesis queda corroborada

en cuanto a las unidades de traducción: en la mayoría de los casos no se ha cumplido el requisito fonético y semántico, apenas este último. No obstante, la justificación que hemos dado ha de refutarse, ya que parece que la expresividad de la lengua española no se basa tanto en la motivación fonética como es el caso del finés, sino que tiene otros métodos para un lenguaje estilísticamente equivalente al uso de los verbos expresivos del finés. Estos métodos, que han sido usados también en la traducción de la novela, son, por ejemplo, el uso de las unidades fraseológicas y sufijos apreciativo-valorativos. En cambio, el uso de las onomatopeyas ha sido menos frecuente que lo que habíamos esperado. Concluyendo podemos afirmar que los traductores han logrado mantener la equivalencia semántica pero, muchas veces, a costa de perder el simbolismo fonético y asimismo la expresividad. Creemos que la relativa facilidad para alcanzar la equivalencia semántica se debe al hecho de que los verbos expresivos forman, al fin y al cabo, un variante estilístico que siempre puede ser reemplazado por un nivel neutro y estándar de la lengua.

Uno de los motivos para realizar este estudio era poder contrastar los dos sistemas verbales con respecto a los vocablos expresivos. Sin embargo, un estudio traductológico no ofrece un punto de partida objetivo para estos fines si se pretende comparar dos sistemas lingüísticos. Esto es porque en un estudio como el que aquí presentamos, la LO y el TO son siempre prioritarios y para toda la comparación el punto de referencia es siempre el TO. Por lo tanto, se trata más bien de un estudio referencial. Si la intención es, en cambio, realizar un estudio donde los dos idiomas tienen el mismo punto de partida, tendríamos que hacerlo a través de un estudio comparativo. Por ejemplo, comparando textos literarios de autores finlandeses e hispanohablantes. Por consiguiente, nuestro estudio no ha podido mostrar el papel absoluto que el léxico expresivo tiene en la lengua española. Solo hemos podido indicar algunas tendencias de cómo se traduce los verbos expresivos en español. Consideramos que estudiando tanto el léxico expresivo como el lenguaje estilístico y la marca de afectividad del español de una forma más amplia, esto podría contribuir nuevas líneas de investigación también para la traducción. De todas maneras, creemos que la realización del presente trabajo ha sido innovadora porque, por primera vez, se ha combinado un estudio dedicado a los verbos expresivos con la traducción del finés al español. Con este estudio hemos intentado realzar la importancia del simbolismo fónico en las palabras expresivas del finés y encontrar soluciones para su traducción. Consideramos que los resultados obtenidos pueden ser de gran utilidad, sobre todo, para la traducción de la literatura fina al español pero también pueden

motivar a los futuros investigadores a profundizar los estudios sobre la traducción del simbolismo fónico.

## SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

### JOHDANTO

Tässä pro gradu -tutkielmassa tarkastellaan suomen kielen äänteellisesti motivoituneita verbejä ja niiden kääntämistä espanjan kielelle. Tutkimuksen kohteena ovat Kari Hotakaisen (2006) *Juoksuhaudantie*-romaanissa esiintyvät ekspressiiviverbit ja niiden käännösvastineet Ursula Ojasen ja Rafael García Anguitan (2007) espanjakielisessä käännösromaanissa *Camino de trincheras*. Tutkimuksessa tarkastellaan suomen ja espanjan ekspressiivisanastoa, käännösten semanttista ekvivalenssia ja ekspressiiviverbien kääntämisessä käytettyjä tekniikoita. Ekspressiivisanat voidaan jakaa onomatopoeettisiin ja deskriptiivisiin, joista ensimmäiset imitoivat ensisijaisesti ääntä ja jälkimmäiset liikettä ja monia muita tapahtumia, joihin myös ääni voi liittyä toissijaisena elementtinä. Äännesymboliikkaa ja ekspressiivisanastoa on tutkittu yleisesti melko vähän ja niiden tutkimus on ollut erittäin vähäistä käännöstieteen alalla. Suomi–espanja-kieliparin osalta ekspressiivisanastoa vertailevaa tutkimuksia ei ole aikaisemmin tehty. Tutkimusolettamuksena on, että espanjankielisistä käännösvastineista ei löydy sellaisia dynaamisia vastaavuuksia, jotka kattaisivat suomen ekspressiiviverbien sekä foneettiset että semanttiset piirteet. Tämän uskon johtuvan suomen ja espanjan syntaktisista eroavaisuuksista, jotka näkyvät ekspressiivisanaston osalta sanaluokkaeroina. Suomen kielessä verbiluokka on hallitseva, kun taas espanjassa äänteellisesti motivoituneiden sanojen suurin luokka on interjektiot. Näin ollen kääntäjän täytyy valita semanttinen ja funktionaalinen käännösvastine muodollisen ja foneettisen vastineen puuttuessa. Työn keskeisin teoreettinen viitekehys koostuu suomen ekspressiivisanaston tutkimuksista (Mikone 2002, H. Leskinen 2001, Jarva 2003 ja Kulonen 2010) ja käännöstieteen julkaisuista (Snell-Hornby 1983, Casas Tost 2009 ja Inose 2009).

### TUTKIMUKSEN ESITTELY, TYÖN KULKU JA TUTKIMUKSEN TAUSTAA

Tutkimus on rajattu käsittelemään suomen kielen ekspressiiviverbejä ja niiden kääntämistä espanjan kielelle. Yksityiskohtaisemman tarkastelun kohteeksi valittiin verbiluokat, koska suurin osa suomen ekspressiivisanoista on juuri verbejä. Espanjan kielen kohdalla ekspressiivisyys ei ilmene samalla tavalla verbeissä, mikä luo mielenkiintoisen ja haastavan lähtökohdan kääntämiselle. Tutkimuksessa tarkastellaan espanjan kielelle tyypillisiä keinoja ilmaista ekspressiivisyyttä. Tästä on apua valittaessa sopivia käännöstekniikoita, joita käytän myöhemmin analysoidessani aineiston käännösesimerkkejä. Työn alussa, toisessa kappaleessa

esitellään lyhyesti aikaisempia ekspressiivisanastoa käsitteleviä tutkimuksia, minkä jälkeen kolmannessa kappaleessa määritellään työn keskeinen terminologia. Aikaisemmissa suomen kielen ekspressiivisanaston tutkimuksissa käytetään yläkäsitteenä eniten termiä ”ekspressiivinen sana”, ja espanjan osalta äänteellisesti motivoituneita sanoja kutsutaan termillä ”onomatopoeettinen sana” (esp. *onomatopeya*). Neljännessä kappaleessa esitellään suomen ja espanjan ekspressiivisanastojen ominaispiirteitä, sanojen muodostamista, foneettista muotoa ja ekspressiivisanojen käyttöä. Viidennessä kappaleessa käsitellään käännösteorioita ja -tekniikoita, jonka jälkeen kuudennessa kappaleessa siirrytään aineiston analysointiin. Tutkimuksen aineistolähde, *Juoksuhaudantie*-romaani, sekä kirjailija Kari Hotakainen esitellään lyhyesti. Ekspressiiviverbit luokitellaan semanttisin perustein, minkä jälkeen aineiston verbejä, niiden käännösvastineita sekä käännösprosessissa käytettyjä strategioita analysoidaan. Seitsemännessä kappaleessa esitellään työn tulokset ja lopuksi, kahdeksannessa kappaleessa työn johtopäätelmät.

Ekspressiivisanaston tutkimus oli pitkään vähäistä, mikä johtune viime vuosisadan alun kielitieteen alalla vallitsevista tutkimusmetodeista ja äännesymboliikan määritelmistä. Tuolloin kielihistorialliset tutkimukset olivat arvossaan, ja niissä käytetty historiallis-vertaileva metodi edellytti muodon ja merkityksen pitämistä erillään. Äännesymboliikan kannalta tämä taas on ongelmallinen lähtökohta, jos oletetaan että äänneillä on merkitysarvoa, koska muotoa ja merkitystä on hankala erottaa toisistaan (Jarva 2003: 62–63 ja Mikone 2002: 37–38). Toinen syy tutkimusten vähäisyyteen on ekspressiivisanastoon kohdistunut väheksyntä kielitieteilijöiden osalta. Äänteellisesti motivoituneita sanoja pidettiin pitkään merkityksettömänä reunailmiönä, jonka tutkimista ei nähty tarpeelliseksi. Asenteisiin vaikutti erityisesti se, että ekspressiivisanoja tavataan useimmiten puheessa, jolloin ne liitettiin automaattisesti alhaisen koulutustason sosiolektiin, murteisiin ja lasten kielenkäyttöön (H. Leskinen 2001: 7). Ekspressiivisanoja tavataan kuitenkin monissa eri kielen rekistereissä, niin puheessa kuin kaunokirjallisuudessa. Ainoastaan virallisessa kielenkäytössä ekspressiivisanoja pyritään välttämään, koska niiden käyttö vaikuttaa voimakkaasti viestin tyyliin.

Äännesymboliikkaa on tutkittu maailmalla ennen kaikkea afrikkalaisten ja aasialaisten kielten osalta. Nämä tutkimukset ovat keskittyneet ideofonien tarkasteluun. Indoeurooppalaisissa kielissä tutkimus on ollut melko vähäistä, joskin viime vuosikymmeninä on tehty merkittäviä tutkimuksia. Monet kielitieteilijät ovat ottaneet kantaa äänteellisesti motivoituneisiin sanoihin, ja ehkä tunnetuin näistä kommentteista kuuluu Saussurelle (1973:

132–133), jonka mukaan onomatopoeettiset sanat eivät kuulu kiinteästi kielen järjestelmään, ja jos sanat vaikuttavatkin motivoituneilta, niin kyse on vain kielen foneettisen kehityskulun sattumasta. Merkittävimpien äännesymboliikan tutkimusten joukosta löytyvät Ullmannin (1962) semantiikkaa käsittelevä työ sekä Hinton, Nichols ja Ohalan (toim.) (1994) artikkelikokoelma, jossa äännesymboliikkaa käsitellään monipuolisesti monien kielten osalta. Eurooppalaisissa kielissä ilmiötä on tutkittu ainakin ruotsin (Abelin 1999), viron (Mikone 2001), baskin (Ibarrtxe-Antuñado 2006) ja englannin kielessä (Bloomfield 1933). Käännöstieteellisiä tutkimuksia löytyy puolestaan kielipareista saksa-englanti (Snell-Hornby 1983), japani-englanti/espanja (Inose 2009) ja kiina-espanja (Casas Tost 2009).

Suomen ja sen sukulaiskielten ekspressiivisanaston tutkimuksista on ilmennyt, että huomattava osa näiden kielten omaperäisestä sanastosta on luonteeltaan ekspressiivistä, ja näin ollen sanaston ekspressiivisyys on itämerensuomalaisten kielten ominaispiirre (Mikone 2001: 37). Ensimmäiset suomen ekspressiivisanastoa käsittelevät työt ovat peräisin 1930-luvulta, mutta laajemmat tutkimukset ovat viime vuosikymmeneltä. Näissä tutkimuksissa on keskitytty suomen ekspressiivisanaston kontinuaatiivisiin verbeihin (Kulonen 2010), suomen ja itämerensuomalaisten kielten ekspressiiviseen sanastoon (H. Leskinen 2001), ekspressiivisyyteen suomen murteissa (Jarva 2003) sekä suomen ja viron deskriptiivisiin sanoihin (Mikone 2002). Lisäksi ekspressiivisiä sanoja on listattu joihinkin etymologisiin sanakirjoihin. Yleisesti ottaen suomen ekspressiiviset sanat ovat varsin nuoria, joko omaperäisiä tai lainaa muista itämerensuomalaisista kielistä. Ekspressiivisanaston tunnusomaisimmat piirteet ovat variaatio sekä foneettisella että morfologisella tasolla (Kulonen 2010: 14–15), ja sanoihin liittyvä polysemia ja homonymia. Merkitystasolla sanoja yhdistävä tekijä on onomatopoeettisuus eli kyky imitoida ääntä, mutta niillä voidaan kuvata myös esimerkiksi liikettä ja fyysistä ulkomuotoa. Usein ekspressiivisanoja käytetään kuvailemaan sellaisia piirteitä, jotka poikkeavat jostakin tavallisesta, kuten se mitä on liikaa, liian vähän tai mikä muuten vain erottuu joukosta (Jarva 2003: 71–74).

Espanjan kielen äänteellisesti motivoituneet sanat ovat jääneet melko tuntemattomiksi osin vähäisen tutkimuksen vuoksi. Onomatopoeettisten sanojen määrää ei tunneta eikä kaikilla ole edes vakiintunutta kirjoitusasua (Casas Tost 2009: 65–66). Kiinnostuksen puute voi johtua myös siitä, että onomatopoeettiset sanat sijoittuvat verbaalisen ja nonverbaalisen viestinnän rajalle, jolloin niiden ei käsitetä kuuluvan kokonaan kielen järjestelmään vaan niiden katsotaan sijoittuvan puheen ja eleiden välimaastoon (mt.: 67). Espanjankieliseen termiin ”*onomatopeya*” liittyy tietty kaksinaisuus; sillä voidaan viitata tapahtumaan, jolla



luonnollista ääntä yritetään toistaa kirjoitetussa muodossa, tai sitten sillä voidaan tarkoittaa sanaa, joka muodostuu matkittaessa jotain luonnon ääntä. Ensimmäinen viittaa kielenulkoiseen tai korkeintaan paralingvistiseen ilmiöön ja toinen puhtaasti kielelliseen tapahtumaan (Bueno Pérez 1994: 18). Termin monitulkintaisuus siis hankaloittaa kielitieteellistä tutkimusta, mutta äännesymboliikka ei ole jäänyt hispanisteilta täysin huomaamatta. Onomatopoeettisia sanoja on kerätty sanakirjaan (García de Diego 1968), niitä on tutkittu Meksikon espanjan (Baez Barrientos 1998) ja leksikaalistumisen näkökulmasta. Käännöstieteen alalta merkittävimmät tutkimukset tarkastelevat onomatopoeettisten sanojen kääntämistä kaunokirjallisuudessa kiina-espanja- (Casas Tost 2009) ja japani-englanti/espanja-kielipareissa (Inose 2009).

### **KESKEISET KÄSITTEET**

Äännesymboliikan terminologiaa havainnoidessa huomaa väistämättä, että aihealue on edelleenkin vailla vakiintuneita termejä, jokainen tutkija käyttää termejä hieman eri merkityksessä. Selvyyden vuoksi esittelen tämän työn kannalta tärkeimmät käsitteet, jonka jälkeen määrittelen jatkossa käyttämäni termit.

”Äännesymboliikalla” tarkoitetaan sitä ikonista suhdetta, joka vallitsee äänen ja merkityksen välillä. Ilmiö esiintyy kaikissa kielissä, mutta eri tavoin. Äännesymboliikka on läsnä ekspressiivisissä sanoissa ja juuri se luo niihin omalaatuisen, kuvailevan sävyn. Äännesymboliikkaa voidaan havainnoida tutkimalla ”fonesteemeja”, jotka ovat kielen pienimpiä yksiköitä, joissa foneemi ja merkitys yhtyvät. Erityisesti afrikkalaisia ja aasialaisia kieliä käsittelevässä kirjallisuudessa käytetään termiä ”ideofoni”. Tällä viitataan sellaisiin ekspressiivisiin sanoihin, jotka liittyvät kiinteästi kielenkäyttäjien kulttuuriin. Ideofonit voivat kuvastaa esimerkiksi värejä, muotoja, ääniä tai hajuja. Toinen erityistermi on ”mimeesi” (eng. *mimesis*), jota käytetään yleisesti japanin ekspressiivisistä sanoista. Mimeesit poikkeavat onomatopoeettisista sanoista siten, että ne eivät kuvaile ääntä vaan esimerkiksi tunnetta, liikettä sekä esineiden tai asioiden tilaa (Inose 2009: 16).

Termiä ”ekspressiivinen sana” käytetään usein yläkäsitteenä ”onomatopoeettisille” ja ”deskriptiivisille sanoille”. Onomatopoeettiset sanat ilmentävät äännesymboliikkaa puhtaimmillaan. Ne jäljittelevät ääniä, joita havainnoidaan korvakuulolla (H. Leskinen 2001: 10). Deskriptiivisten sanojen määritelmä puolestaan muistuttaa mimeesien määritelmää, sillä nekään (deskriptiiviset) eivät jäljittele ääntä ainakaan ensisijaisesti. Deskriptiivisanat kuvailevat eri ominaisuuksia, liikettä ja moninaisia tapahtumia, joihin ääni voi liittyä

toissijaisesti (H. Leskinen 2001: 10 ja Mikone 2001: 18). Näiden lisäksi mainittakoon vielä kaksi ekspressiivisen ilmaisun keinoa, jotka esiintyvät suomen kielessä, nimittäin ”affektisuus” ja ”koloratiivirakenteet”. Suomen affektiset sanat ovat johdoksia, joista suurin osa on substantiiveja, mutta joidenkin verbien johdostyyppistä voidaan käyttää affektisesti (*Kyllä minä joskus olen kilpaakin uiskennellut*) (ISK § 206 ja 1735). Niillä ilmaistaan puhujan asennetta. Koloratiivirakenteet muodostuvat kahdesta verbistä, joista ensimmäinen on neutraali ja jälkimmäinen ekspressiivinen (*nauraa hohotimme; juoksi vilisti*) (ISK § 450). Tässä työssä käytetään jatkossa termejä ”ekspressiivinen sana”, jolla viitataan sekä ”onomatopoeettisiin” että ”deskriptiivisiin sanoihin”. Toinen tärkeä käsite on ”semanttisesti affektinen” (esp. *verbo de significado afectivo*), jolla myöhemmin viitataan ekspressiivisiin verbeihin, joita käytetään niiden perusmerkityksen sijaan vertauskuvallisesti.

## SUOMEN JA ESPANJAN EKSPRESSIIVISANASTO

Ekspressiiviset sanat eroavat neutraaleista sanoista tyyliensä puolesta. Ekspressiivisanojen voidaan ajatella olevan tyyllillisesti motivoituneita, jolloin ne kuvailevat kohdetta tai paljastavat puhujan asenteen, siinä missä neutraalit sanat kertovat luokittelevaa tietoa kohteestaan (Mikone 2001: 124–126). Suomen ekspressiiviset sanat muodostavat avoimen leksikaalisen luokan, johon kuuluu sekä verbejä että substantiiveja. Ekspressiiviverbien johdin ei yleensä liity lekseemikantaan vaan sanavartaloainekseen, ja verbien merkitys määräytyy johdintyyppin mukaan. Sanoissa on tyypillisesti enemmän etisiä sointuvokaaleja (/y, ä, ö/) kuin kielen sanastossa keskimäärin (ISK § 148, 154, 309). Äänteellisesti motivoituneet foneemit ovat yleisesti ottaen uusia tulokkaita kielessä. Suomen tapauksessa foneemi /ö/ on viimeisin kieleen vakiintunut vokaali, ja samalla myös yleisin vokaali ekspressiivisanastossa (Austerlitz 1994: 249). Ekspressiivisten sanojen foneettinen vaihtelu, varsinkin vokaalien variaatio, on tunnusmerkillinen piirre, joka on osoittanut tiettyä säännönmukaisuutta verbeissä, joissa on produktiivinen johdin (*kihistä, kahista, kuhista*) (Kulonen 2010: 18). Suomen ekspressiivisten verbien merkityssisältöön kuuluvat ääni, liike ja muut tapahtumat, joita voidaan aistia. Verbit voivat kuvailla ihmisten ja eläinten aiheuttamia tai luonnosta syntyviä ääniä. Liikeverbeihin sisältyy usein myös viittaus äänestä, jolloin voi olla hankalaa sanoa, kuvaileeko verbi vain liikettä vai myös ääntä. Ekspressiiviverbit ovat monimerkityksisiä, joten niiden merkitys määräytyy kontekstin mukaan (Snell-Hornby 1983: 44–46). Toinen semanttinen ominaispiirre on arvo- ja tunneaineuksen kuuluminen verbin

perusmerkitykseen, ei sivumerkitykseen, niin kuin on yleistä neutraaleilla sanoilla (mt.: 47–49).

Espanjan ekspressiivisanasto eroaa tietyissä piirteissä suomen vastaavasta. Espanjassa suurin äänteellisesti motivoituneiden sanojen luokka on interjektiot, vaikka jotkut näistä voivatkin nominalisoitua tai niistä voidaan johtaa verbejä. Semanttisesti espanjan onomatopoeettiset sanat rajoittuvat pääsääntöisesti vain äänen kuvailuun. Espanjan ekspressiivisanaston tutkimuksissa ei tehdä systemaattisesti eroa onomatopoeettisten ja deskriptiivisten sanojen välille. Vaikuttaakin siltä, että espanjassa ei ole suomen kielen kaltaista, äänteellisesti motivoituneiden deskriptiivisten sanojen luokkaa, vaan kielessä on muita ilmaisuvoimaisia keinoja, jotka eivät perustu äännesymboliikkaan. Näistä mainittakoon sanojen johtaminen niin kutsutuilla arvottavilla jälkiliitteillä eli deminutiivi-, aumentatiivi- ja despektiivisuffikseilla, jolloin sanan perusmerkitykseen saadaan uusi vivahde. Espanjassa ekspressiivisyys ei usein perustu yhden sanan voimaan vaan ennemminkin laajempiin rakenteisiin, kuten sanontoihin ja perifraaseihin. Nämä kohdekielen keinot avaavat mahdollisuuksia ekspressiiviverbien kääntämiselle. Onomatopoeettisten sanojen osalta on käyty keskustelua siitä, onko nykyinen luokittelutapa, joka perustuu kieliopilliseen luokitteluun, ainoa oikea. Onomatopoeettisten sanojen luokittelu interjektioiksi sulkee pois substantiivit ja verbit. Onkin ehdotettu, että äänteellisesti motivoituneet sanat käsitettäisiin leksikaaliseksi luokaksi, koska onomatopoeettisilla sanoilla ei ole kieliopillista funktiota (Alonso-Cortes 1999: § 62.7.6. ja Casas Tost 2009: 76–81). Espanjan onomatopoeettisia sanoja ei voi suoraan rinnastaa suomen ekspressiivisiin sanoihin. Lähin vastine löytyy osin suomen onomatopoeettisista sanoista ja interjektioista. Suurin osa espanjan onomatopoeettisista sanoista on yksi- tai kaksitavuisia eivätkä ne ole affektisia. Niille on tyypillistä äänneiden redupikaatio (*blabláblá*), vokaalien variaatio (*ding dong; pim pam*) ja espanjalle epätyypilliset konsonanttiyhdytymät (*bzzz, crash*) (NGLE 2010: § 32.3f). Onomatopoeettiset sanat toimivat substantiiveina, adverbeinä sekä interjektioina. Sanat kuuluvat ensisijaisesti puhutun kielen rekisteriin ja lasten kielenkäyttöön, mutta niitä tavataan myös kirjoitetussa kielessä (Casas Tost 2009: 83–84 ja 89).

Talmy (1985: 74–76, 1991: 486) on esittänyt satelliitti-käsitteen avulla, kuinka eri kielet ilmaisevat kahdella eri tavalla liikkeen suuntaa ja tapaa. Suomen kaltaiset kielet, joissa liikkeen tapaa ilmaistaan verbillä ja suuntaa verbin ulkoisella satelliitilla, ovat satelliittirunkoisia kieliä (eng. *Satellite-Framed*). Espanjan kaltaiset kielet, joissa liikkeen suunta on leksikalisoitunut verbivartaloon, ovat Talmyn jaottelun mukaan verbirunkoisia

kieliä (eng. *Verb-Framed*). Satelliitti-käsitettä voidaan havainnollistaa seuraavilla esimerkeillä. Suomenkielisessä lauseessa *pallo vieri sisälle/sisään/-VVn/-lle*), liikkeen tapa on leksikalisoitunut verbivartaloon (*vieri*), kun taas liikkeen suunta ilmaistaan satelliitilla (*sisälle/sisään/-VVn/-lle*). Espanjan vastaavassa lauseessa *la pelota entró rolando* on nähtävissä, kuinka verbi ilmaisee liikkeen suuntaa (*entró*) ja vastaavasti tapa ilmaistaan gerundimuotoisella verbillä (*rolando*) (Talmy 1991: 480). Nämä kielten väliset leksikaaliset erot ovat huomionarvoisia kääntämisen kannalta, kun mietitään miten liikeverbien tapaa voisi kääntää. Kun lähtökielenä on suomen kaltainen satelliittirunkoinen kieli ja kohdekielenä espanjan kaltainen verbirunkoinen kieli, kääntäjällä on kutakuinkin kaksi vaihtoehtoa. Verbin tavan voi joko jättää kääntämättä tai sen voi ilmaista erillisellä adverbiaalilausekkeella, espanjalle idiomaattisia tapoja ovat gerundimuodon (*empujando*<sup>39</sup>) tai nominaalilausekkeen käyttö (*de un empujón*<sup>40</sup>).

## KÄÄNNÖSTEORiat JA -TEKNIikat

Käännösvastine vastaa harvoin lähtötekstiä täydellisesti. Nidan dynaamisen ekvivalenssin käsite kuvaa sitä, että lähtö- ja kohdetekstin vaikutus lukijassa olisi sama, vaikka tekstien rakenne poikkeaisi toisistaan. Dynaamisen ekvivalenssin toteuttamiseksi on käytettävä sellaisia kohdekielen ilmaisuja, jotka ovat luontevia ja tuttuja vastaanottajalle (Nida 1964: 159 ja 166). Suomen ekspressiivisten verbien kääntämisessä espanjaan, on siis etsittävä ekspressiiviverbeille tyyllisiä vastineita espanjan kielestä. Espanjassa affektiutta voidaan ilmaista esimerkiksi intonaatiolla, huudahduksilla, interjektioilla, retorisisilla kielikuvilla ja arvottavilla jälkiliitteillä (Lázaro Mora 1999: § 71.1). Muita ekspressiivisyyden ilmaisutapoja on fraseologisten yksiköiden kuten sananparsien käyttö. Nämä ilmaisutavat eivät ole äänteellisesti motivoituneita vastineita ekspressiiviverbeille, mutta muilta osin niiden käyttö käännöksessä täyttää dynaamisen ekvivalenssin ehdot.

Semanttinen ekvivalenssi eli merkityssisällön samankaltaisuus käännöksessä on usein vain pyrkimys, johon ei täysin päästä. Ekspressiiviverbien kohdalla absoluuttisia käännösvastineita on lähes mahdotonta löytää, mutta useimmat niistä kattavat osittain ekspressiiviverbien merkityssisällön (Snell-Hornby 1983: 214–215). Snell-Hornby ehdottaa, että täydellisen vastaavuuden sijaan tulisi puhua enemmän ”vastaavuuden laajentumasta”. Ekspressiiviverbejä käännettäessä huomio kiinnittyy kontekstin tärkeyteen, koska se määrittelee lopulta polyseemisten verbien merkityksen. Tämän huomaa myös käännöksistä,

<sup>39</sup> 'Työntäen'.

<sup>40</sup> 'Työntämällä'.

jotka voivat olla kuvauksia niiden käyttöyhteydestä (Jarva 2003: 75), sekä sanakirjojen määritelmistä, jotka voivat poiketa täysin verbin yksittäisessä asiayhteydessä saamasta merkityksestä.

Seuraavaksi esitettävä ekspressiiviverbien kääntämiseen sopiva tekniikka perustuu verbien semanttisen aineksen avaamiseen erillisiksi komponenteiksi. Snell-Hornbyn (1983: 24–25) mukaan tämä mahdollistaa ekspressiiviverbien semanttisen, vaikkakin tyyliltään neutraalimman käännöksen. Ekspressiiviverbien merkitysrakennetta kuvaa seuraava kaavio (mt.: 26):

$$EV = \text{Anu} + \text{Mod} (+ X)$$

Kaaviossa ”EV<sup>41</sup>” tarkoittaa ekspressiivistä verbiä, ”ANu” verbin toiminnan ydintä ja ”Mod” värittävää merkitystä<sup>42</sup> (adjektiivi ja/tai adverbi). Merkki ”X” on mahdollinen osa, joka kuvaa niitä ominaisuuksia, joita ei pystytä ilmaisemaan adjektiiviveilla eikä tavan adverbilla. Tämä kaavio mukailee sanakirjoissa käytettäviä määritelmiä ekspressiiviverbeistä, ja soveltuu myös käännöstekniikaksi.

Aikaisemmissa ekspressiivisanaston kääntämistä käsittelevissä töissä (Casas Tost: 2009; Inose: 2009) on huomattu, että kääntäjät tukeutuvat tekniikoihin, jotka perustuvat sanaluokan vaihtoon käännöksessä. Seuraavaksi taulukossa 1 esittelemiäni käännöstekniikoita sovelletaan tässä työssä aineiston analysointiin, kun tarkastelen kääntäjien ratkaisuja. Käännöstekniikat perustuvat Inosen (2009: 241–242) sanaluokkavaihdon malliin, johon sovellan Snell-Hornbyn (1983: 24–26) metodia ekspressiiviverbien merkityssisällön kääntämisestä.

---

<sup>41</sup> Snell-Hornby käyttää tässä lyhennettä DV (deskriptiivinen verbi), mutta kaavio kuvaa sekä onomatopoeettisia että deskriptiivisiä verbejä.

<sup>42</sup> Mikosen (2001: 121) käyttämä termi.

1. Verbi (neutraali tai ekspressiivinen)
2. Verbi + adverbiaalilauseke
3. Verbi + adjektiivilauseke
4. Verbi + nominaalilauseke
5. Verbi + onomatopoeettinen lauseke
6. Selittävä käänнос
7. Fraseologinen yksikkö (sanonta<sup>43</sup> tai verbiperifraasi)
8. Sanojen yhdistelmä tai toisto
9. Muut tekniikat ja kääntämättä jättäminen

### 1. Yhdistelmä käännostekniikoista Inosea (2009) ja Snell-Hornbya (1983) mukaillen

Näin ollen ekspressiiviverbi voidaan korvata kohdekielessä jollakin taulukon 1 metodilla. Nämä sanaluokkavaihtoon perustuvat tekniikat eivät varsinaisesti luovu verbistä kohdekielessä vaan enemmänkin muut sanaluokat täydentävät niitä. Inosen alkuperäisissä tekniikoissa 1–5 ei ole mainintaa verbistä, mutta koska tämän työn aineisto koostuu verbeistä, voidaan olettaa että verbiluokka siirtyy myös käännostavastineisiin. Näitä yhdeksää tekniikkaa sovelletaan seuraavassa kappaleessa ekspressiiviverbien käännosten analysoinnissa.

### EKSPRESSIIVIVERBIEN KÄÄNTÄMINEN

Tämän työn aineistona toimivat suomen ekspressiiviverbit on kerätty Kari Hotakaisen Finlandia-palkinnon vuonna 2002 voittaneesta *Juoksuhaudantie*-romaanista. Kirja kertoo modernin yhteiskunnan perheenisästä Matti Virtasesta, joka kerran kiivastuessaan erehtyy lyömään vaimoaan ja joutuu perheensä jättämäksi. Tästä alkaa kiivas taistelu saada vaimo ja pieni tytär muuttamaan takaisin kotiin. Matti suunnittelee voittavansa vaimonsa takaisin, jos hän onnistuu löytämään heille unelmien kodin, rintamamiestalon. Tarina tarkastelee nykyajan naapureita, sotaveteraaneja, kiinteistövälittäjiä ja asuntomarkkinoita ironiseen sävyyn. Tämän tarinan kerronnassa ekspressiiviverbit auttavat luomaan omanlaisensa tyylin lakonisista lauseista varsin hulvattomiin kuvauksiin.

Ekspressiivisiä verbejä esiintyy romaanissa tasaisesti, melkein joka sivulla. Aineistoon kerättiin 157 eri verbiä, joista jotkut esiintyivät useampaan kertaan, joten kaikkiaan verbejä kertyi 182. Aineiston keruussa kriteerinä käytettiin Mikosen (2002) ja Leskisen (2001)

<sup>43</sup> Espanjan sanonnoiksi käsitetään tässä työssä kaksi eri lajia: *modismos* ja *locuciones verbales*.

ekspressiiviverbeille esittämiä kriteereitä, ja verbien äännesymboliikka tarkastettiin etymologisesta sanakirjasta (SSA: 1992–2000). Verbien joukosta 40 oli sellaisia, joita ei joko mainittu sanakirjassa tai niitä ei ollut merkitty äännteellisesti motivoituneiksi. Kyseiset verbit on kuitenkin osa aineistoa, koska ne täyttävät muuten ekspressiivisten sanojen kriteerit. Koko aineiston verbien merkityssisältö haluttiin selvittää, joten ne analysoitiin ja luokiteltiin semanttisin perustein neljään pääryhmään ja muutamaan alaryhmään. Semanttinen jaottelu käy ilmi taulukosta 2.

<b>EKSPRESSIIVIVERBIT</b>
<b>1. ÄÄNTÄ KUVAILEVAT</b>
• Elottoman luonnon äänet
• Ihmisäänet
• Eläinäänet
<b>2. TOIMINTAA KUVAILEVAT</b>
• Toiminta
• Toiminta ja ääni
<b>3. LIKETTÄ (JA ÄÄNTÄ) KUVAILEVAT</b>
<b>4. SEMANTTISESTI AFFEKTISET</b>

## 2. Ekspressiiviverbien semanttinen luokittelu

Aineiston ekspressiiviverbeistä löytyi yhteisiä merkityspiirteitä, joiden perusteella semanttinen jako tehtiin. Suurin jako tehtiin ääntä, liikettä ja muunlaista toimintaa kuvailevien verbien välillä. Lisäksi löytyi pieni ryhmä verbejä, jotka olivat lauseyhteydessä saaneet affektisen sävyn. Nämä verbit erotettiin kuuluviksi semanttisesti affektisiin verbeihin. Ääntä imitoivia verbejä on aineistossa kolmenlaisia: elottoman luonnon äänet (*jysähtää*), ihmisäänet (*pölpöttää*) ja eläinäänet (*mouruta*). Monenlaista toimintaa ilmaisevilla verbeillä ei ole monia yhteisiä piirteitä. Ne voivat kuvailla tilaa (*kykkiä*), välineen käyttöä (*raapustaa*), voiman käyttöä (*lytätä*) tai ihmisvartalon liikettä (*siristellä*). Liikettä ja ääntä kuvailevat verbit liittyvät puolestaan ihmisen toimintaan (*mekastaa*), ja niihin saattaa liittyä jonkin välineen käyttö (*kolkottaa*). Liikeverbeistä monet viittaavat myös ääneen, jota liike synnyttää. Liikkeet

puolestaan voivat olla muun muassa pitkiä ja jatkuvia (*kieppua*), äkillisiä (*pompata*) tai ne voivat kuvata vaikka etenemistä (*lyllertää*). Semanttisesti affektiset verbit ovat ekspressiiviverbejä, joita on käytetty romaanissa vertauskuvallisessa merkityksessä. Yksi yhteensä yhdeksästä tapauksesta on seuraavanlainen:

- (1) Aggressio tikittää kelmun alla, vain ajan kysymys, milloin se pauhahtaa pintaan  
(90)

Esimerkkilauseessa käytetyt verbit kuvaavat yleensä kuuloaistilla havaittavia ääniä, mutta tässä kuvailun kohde on vaikeasti havaittavissa. Ekspressiiviverbien käyttö lauseyhteydessä antaa kohteelleen voimakkaan, aistittavan sävyn.

Aiemmin mainituista käännöstekniikoista ensimmäinen, ekspressiiviverbin korvaaminen kohdekielen verbillä, joko neutraalilla tai ekspressiivisellä, on muodollisesti lähin vastine lähtökielen käännösyksikölle. Tekniikkaa on helppo soveltaa, koska lähes kaikille ekspressiiviverbeille on olemassa neutraali vastine kielessä. Esimerkiksi verbi *nihrata* on korvattu kohdetekstissä neutraalilla verbillä *cortar*<sup>44</sup>.

Käännösvastineessa, jossa käytetään verbiä ja adverbiaalilauseketta, ilmaistaan teon tapa adverbilla. Tämä todistaa Snell-Hornbyn (1983: 24–26) teorian verbiytimen merkityssisällöstä. Tästä esimerkkinä verbi *kalkattaa*, joka on käännetty kyseisellä tekniikalla *hablar bulliciosamente*<sup>45</sup>.

Ekspressiiviverbin korvaaminen kohdekielen verbillä ja adjektiivilausekkeella on edellisen kaltainen tekniikka, jossa verbin tapa ilmaistaan käännöksessä adjektiivilla. Verbi *repsottaa* voidaan kääntää rakenteella *colgar medio suelto*<sup>46</sup>.

Neljäs käännöstekniikoista on verbin ja nominaalilausekkeen käyttö käännösvastineena. Yleisesti ottaen tämän tekniikan käännösvastineissa käytetään espanjan transitiiiverbejä, jotka vaativat suoran objektin. Esimerkkilauseessa *Tuusulantie humisee hiljaa > la autovía de Tuusula arroja un leve murmullo* suomen intransitiiviverbi on korvattu espanjan transitiivisella, jolloin objektiksi tulee nominaalilauseke.

Ekspressiiviverbin kääntäminen verbillä ja onomatopoeettisella lausekkeella on tekniikoista ainoa, jossa käännösvastine on äänteellisesti motivoitunut. Tästä huolimatta

<sup>44</sup> 'Leikata'.

<sup>45</sup> 'Puhua meluisasti'.

<sup>46</sup> 'Roikkua puoliksi ilmassa'.



metodia on käytetty vähän. Lauseessa *naksauttaa [televisio] auki* on käännetty *encender con un clic*.

Selittävän käännoksen käyttö antaa olettaa, että kohdekielessä ei ole dynaamista vastinetta ekspressiiviverbille. Hyvä esimerkki tästä on suomen verbi *ynähtää*, johon kiteytyy viittaus äänestä, puheesta ja puhujan asenteesta. Tämä ajatus on toistettu käännosvastineessa selittävästi *tratar de musitar algo parecido a una respuesta afirmativa*<sup>47</sup>.

Tekniikan, jossa käytetään fraseologisia yksiköitä eli sanontoja tai verbiperifraaseja, käännosvastineen ydin muodostuu verbistä. Yksi ilmaisuvoimaisimmista rakenteista koostuu neutraalista verbistä *dar*<sup>48</sup> sekä substantiivista, johon on lisätty iskua ja sen ääntä kuvaava jälkiliite *-azo*. Tällaisia käännosvastineita ovat esimerkiksi *dar capirotazo/portazo/manotazo/taconazos* ja *zapatazos*<sup>49</sup>. Arvottavien jälkiliitteiden käyttö vastaa tyyllillisesti äänteellisesti motivoituneita sanoja ja on siten idiomaattinen vastine suomen ekspressiiviverbeille.

Käännosvastineissa on käytetty myös erilaisia sanayhdistelmiä, kuten kahta verbiä (*tyrkätä* > *apartar empujando*), kahta substantiiviä (*tussahdella* > *detonaciones, susurros*) sekä verbiä ja sanontaa (*läväyttää oven perässään* > *cerrar dando un tirón*). Tämän tyyppisen rakenteen käyttö osoittaa toteen Talmyn (1985: 74–76 ja 1991: 486) teorian siitä, kuinka verbin suunta ja tapa ilmaistaan eri tavalla suomessa ja espanjassa. Tekniikkaa, joka perustuu sanojen toistoon, ei sen sijaan ole käytetty.

Muita ennalta määrittelemättömiä tekniikoita löytyi käännosvastineista yksi, jossa ekspressiiviverbi korvataan verbillä ja prepositiolausekkeella (*lirkuttaa* > *explicar con zalamerías*). Sen sijaan ekspressiiviverbien kääntämättä jättämistä ei ollut käytetty ollenkaan. Tämä johtunee verbin ensisijaisesta asemasta kohdekielen lauserakenteissa.

## TULOKSET

Semanttisen analyysin perusteella aineiston 182 ekspressiiviverbiä voidaan jakaa neljään luokkaan: ääntä, liikettä ja muita tapahtumia ilmaiseviin, sekä tietyissä konteksteissa affektisen merkityksen saaviin verbeihin. Verbien luokittelu merkityssisällön perusteella paljasti, että sama verbi voi kuulua useampaan semanttiseen luokkaan. Näiden verbien semanttinen moninaisuus näkyi ennen kaikkea käännosvastineissa, jotka vaihtelivat

<sup>47</sup> 'Yrittää mumista jonkinlaisen myönteisen vastauksen'.

<sup>48</sup> 'Antaa'.

<sup>49</sup> 'Lyödä kädellä päähän/sulkea ovi/lyödä kädellä/kopauttaa kengän korolla/kopistella kengillä'.

kontekstin mukaan. Tutkimuksen lähteenä olevista ekspressiivisistä verbeistä 54,95 % oli deskriptiivisiä ja 45,05 % onomatopoeettisia.

Käännöstekniikoiden osalta käytetyin oli ekspressiiviverbin korvaaminen kohdekielen verbillä, jota oli käytetty 114 kertaa. Toiseksi eniten käännöksissä käytettiin fraseologiaa yksiköitä, 32 kertaa, ja kolmanneksi eniten verbiä ja substantiivilauseketta, 14 kertaa. Kun käännöstekniikoiden käyttöä vertailtiin semanttisten luokkien kesken, kaikissa luokissa eniten käytetyin tekniikka oli ekspressiiviverbin korvaaminen kohdekielen verbillä. Vertailtaessa käännöstekniikoiden käyttöä deskriptiivisten ja onomatopoeettisten verbien välillä silmiinpistäväntä oli fraseologisten yksiköiden suurempi käyttö deskriptiivisten verbien käännöksissä (desk. 26/onom. 6). Verbiä ja adjektiivilauseketta oli käytetty vain deskriptiiviverbien käännöksissä.

Ekspressiivisyys säilyi noin puolessa käännösvastineista, vaikka äännesymboliikan välittäminen kohdekielille oli vähäistä. Lähtökielen verbiluokka säilyi kaikissa paitsi yhdessä käännösvastineessa, vaikka espanjan sanaluokista verbit eivät ole yleisesti ottaen erityisen ekspressiivisiä. Yllättävintä oli espanjan onomatopoeettisten sanojen vähäinen käyttö. Kääntäjät olivat löytäneet muita keinoja välittää ekspressiivisyyttä espanjan kielelle käyttämällä fraseologiaa rakenteita ja arvottavia jälkiliitteitä. Semanttinen käännös osoittautui mahdolliseksi, mikä ilmenee siitä, ettei yhtään ekspressiiviverbiä jätetty kääntämättä.

## **PÄÄTELMÄT**

Työn tarkoituksena on ollut tutkia äännesymboliikkaa suomen ja espanjan kielissä sekä suomen ekspressiiviverbien äänteellisen motivaation kääntämistä espanjan kielelle. Käännösprosessia havainnointiin tarkastelemalla Kari Hotakaisen (2006) *Juoksuhaudantie*-romaanista kerättyjä 182 ekspressiiviverbiä ja niiden käännöksiä, jotka poimittiin espanjankielisestä käännösromaanista *Camino de trincheras* (espanjaksi kääntäneet Ursula Ojanen ja Rafael García Anguita 2007). Työn alussa havaittiin äännesymboliikan olevan varsin vähän tutkittu kielitieteen ala, johon on suhtauduttu väheksyen. Tutkimusten vähyys saattaa olla syy siihen, miksi alan terminologia on melko sekavaa. Erityisesti käännöstieteessä äännesymboliikkaa on tutkittu vähänlaisesti. Suomen ekspressiivisanasto muodostuu pääsääntöisesti verbeistä ja substantiiveista, kun taas espanjassa onomatopoeettiset sanat on perinteisesti luokiteltu kuuluvan interjektioihin. Parempi luokittelutapa espanjan sanoille olisi mielestäni leksikaalinen luokka (esp. *clase léxica*), kuten muun muassa Casas Tost (2009: 81) on ehdottanut. Tässä työssä tutkittiin myös ekspressiiviverbien semantiikkaa, joka paljasti

niiden kuvaavan pääsääntöisesti ääntä, liikettä ja monenlaista toimintaa, mutta ne voivat saada myös affektisen merkityksen tietyissä asiayhteyksissä. Lisäksi havaittiin verbien olevan monimerkityksisiä, mikä vaikeutti semanttista luokittelua, mutta osoittautui samalla yhdeksi ekspressiiviverbien pääpiirteeksi. Monimerkityksisyys näkyi ennen kaikkea käännösvastineissa, kun vertailtiin saman verbin käännöksiä eri lauseyhteyksissä. Tämä puolestaan todisti ekspressiiviverbien olevan hyvin kontekstisidonnaisia.

Tutkimuksen hypoteesina oli, että ekspressiiviverbien kääntämisessä olisi vaikeaa löytää käännösvastineita, jotka vastaisivat sekä semanttisesti että foneettisesti lähtökielen verbejä. Tutkimus osoitti, että ekspressiiviverbien käännösvastineet säilyivät verbillisinä, mutta äännesymboliikan siirtämisessä kohdekielelle ei ollut onnistuttu suurimmassa osassa käännöksiä. Tästä huolimatta kääntäjät onnistuivat säilyttämään semanttisen ekvivalenssin kohdekielessä. Lisäksi havaittiin, että espanjassa ekspressiivisyyttä ei ilmaista samalla tavalla äännesymboliikan keinoin kuten suomessa, vaan esimerkiksi fraseologisilla yksiköillä ja arvottavilla jälkiliitteillä. Lähtö- ja kohdetekstin vertailu osoitti, kuinka suomessa ja espanjassa ilmaistaan eri tavalla liikkeen suuntaa ja tapaa. Suomessa suuntaa ilmaistaan usein verbin ulkoisin keinoin ja tapaa verbin avulla, kun taas espanjassa suuntaa ilmaistaan verbillä ja tapaa erillisellä lausekkeella.

Ekspressiivisanastoa, kielen tyyllillisiä keinoja ja affektiutta toivoisi tutkittavan enemmän varsinkin espanjan kielessä. Tämä taas avaisi uusia tutkimuspolkuja käännöstieteeseen. Tämän pro gradu -työn pyrkimyksenä on osaltaan ollut tuoda esiin äännesymboliikkaa suomen ekspressiiviverbeissä ja kuvata niiden kääntämiseksi tehtyjä ratkaisuja. Työn tuloksista uskon olevan hyötyä varsinkin kaunokirjallisuuden kääntämiseen, mutta toivon niiden myös kannustavan muita tutkimaan äännesymboliikan kääntämistä.

## BIBLIOGRAFÍA

## 1. FUENTES PRIMARIAS

- Hotakainen, Kari, 2006, (1a 2002) *Juoksuhaudantie*, decimosexta edición, Helsinki, WSOY.
- Hotakainen, Kari, 2007, *Camino de trincheras*, Donostia-San Sebastian, Meettok, (traducción al español por Ursula Ojanen y Rafael García Anguita de Kari Hotakainen, 2002, *Juoksuhaudantie*, Helsinki, WSOY).

## 2. FUENTES SECUNDARIAS

- Abelin, Åsa, 1999, *Studies in Sound Symbolism*, Göteborg University, Doctoral dissertation. [Gothenburg monographs in linguistics 17]
- Austerlitz, Robert, 1994, “*Finnish and Gilyak sound symbolism. The interplay between system and history*” en L. Hinton, J. Nichols y J. J. Ohala (eds.), *Sound Symbolism*, University of California at Berkeley, Cambridge University Press.
- Bartens, Angela, 2000, *Ideophones and Sound Symbolism in Atlantic Creoles*, Helsinki, The Finnish Academy of Science and Letters.
- Casas Tost, Helena, 2009, *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español*, tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d’Interpretació.
- Childs, G. Tucker, 1994, “*African ideophones*” en L. Hinton, J. Nichols y J. J. Ohala (eds.), *Sound Symbolism*, University of California at Berkeley, Cambridge University Press.
- Genette, Gérard, 1995, *Mimologics*, University of Nebraska, Lincoln & London, (traducción al inglés por Thaïs E. Morgan, de Gérard Genette, 1976, *Mimologiques: Voyage en Cratylie*, Paris, Éditions du Seuil).
- Hinton, Leanne, Johanna Nichols y John J. Ohala (eds.), 1994, *Sound Symbolism*, University of California at Berkeley, Cambridge University Press.
- Inose, Hiroko, 2009, *La traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas al español y al inglés: Los casos de la novela y el manga*, tesis doctoral, Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación. <http://hera.ugr.es/tesisugr/18193778.pdf>, consultado el 10 de enero de 2012.

- Jarva, Vesa, 2003, *Venäläisperäisyys ja ekspressiivisyys suomen murteiden sanastossa*, Jyväskylän yliopisto, Jyväskylä studies in humanities 5.
- Kulonen, Ulla-Maija, 1996, *Sanojen alkuperä ja sen selittäminen: etymologista leksikografiaa*, Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Kulonen, Ulla-Maija, 2010, *Fonesteemit ja sananmuodostus. Suomen kontinuatiivisten U-verbijohdosten historiaa*, Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Leskinen, Heikki, (2001), "Ekspressiivisanaston asema itämerensuomalaisten kielten tutkimuksessa", en Leskinen, Juha (ed.), *Itämerensuomalaista ekspressiivisanaston tutkimusta*, Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto/Suomen kielen laitoksen julkaisuja, 7-20.
- Mikone, Eve, 2002, *Deskriptiiviset sanat. Määritelmät, muoto ja merkitys*, Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Nida, Eugene A., 1964, *Towards a Science of Translating*, Leiden, E. J. Brill.
- Saussure, Ferdinand, 1973, *Curso de Lingüística General*, La Habana, Instituto Cubano del Libro (Traducción al español por Amado Alonso, de Ferdinand de Saussure, *Cours de Linguistique Générale*, tomado de Editorial Losada, Buenos Aires, 8ª. ed., 1970).
- Sivula, Jaakko, (1989), "Deskriptiiviset sanat" en Joukko Vesikansa (ed.), *Nykysuomen sanavarat*, Juva, WSOY, 165-182.
- Slobin, Dan I, (1999 [1996]), "Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish", en M. Shibatani y S. A. Thompson (eds.): *Grammatical Constructions-Their Form and Meaning*, Oxford University Press, 195-219.
- Slobin, Dan I, 2004, "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events", en S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.): *Relating events in narrative: Vol. 2. Typological and contextual perspectives*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 219-257.
- Slobin, Dan I, 2005, "Relating Narrative Events in Translation", en D. Ravid y H. B. Shyldkrot (eds.): *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*, Dordrecht, Kluwer, 115-129.
- Slobin, Dan I, 2006, "What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition", en M. Hickmann y S. Robert (eds.): *Space in language: Linguistic systems and cognitive categories*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 59-81.
- Snell-Hornby, Mary, 1983, *Verb-descriptivity in German and English. A Contrastive study in semantic fields*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.

- Talmy, Leonard, 1985, "Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms" en T. Shopen (ed.): *Language typology and syntactic description*, Cambridge University Press, Center for Applied linguistics, 57-149.
- Ullmann, Stephen, 1962, *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*, Oxford, Basil Blackwell.
- Ullmann, Stephen, 1973, *Lenguaje y el estilo*, Aguilar, Madrid (Traducción al español por Juan Martín Ruiz-Werner, de Stephen Ullmann, 1964, *Language and style*, Basil Blackwell, Oxford).

### 3. FUENTES INTERNET

- Anttila, Raimo, 1976, "Affektiivis[-deskriptiivis-onomatopoeettis]ten sanojen asema kielen merkisysteemissä", *Virittäjä* 80, 126-133. [http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/hakemistot/jutut/1976\\_126.pdf](http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/hakemistot/jutut/1976_126.pdf), consultado el 11 de enero de 2011.
- Aske, Jon, (1989): "Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look", en *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1-14.
- Bueno Pérez, María Lourdes, (1994), "La onomatopeya y su proceso de lexicalización: Notas para un estudio", en *Anuario de Estudios Filológicos*, 17:15-26.
- Díaz Rojo, José Antonio, 2002, *El Fonosimbolismo: ¿propiedad natural o convención cultural?*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Tonos digital, número 3, marzo 2002. <http://www.um.es/tonosdigital/znum3/pdfs/pdf.htm>
- Hollsten, Anna, Crítica literaria de la novela Juoksuhaudantie. <http://www.norden.org/fi/pohjoismaiden-neuvosto/pohjoismaiden-neuvoston-palkinnot/nordisk-raads-litteraturpris/palkinnonsaajat/2004/anna-hollstenin-arvostelu-juoksuhaudantietae>, consultado el 14 de abril de 2013
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, (2003): "What translation tells us about motion: A contrastive study of typologically different languages", en *International journal of English studies*, Vol. 3 (2), 151-176.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, (2008): "Tipología semántica y lexicalización del movimiento: el papel de las expresiones ideofónicas", en A. Moreno Sandoval (ed.), *Actas del VIII*

*Congreso de Lingüística General (25-28 de junio de 2008)*, Madrid: UAM, 1026-1040.

Rifón, Antonio: (1998): “La derivación verbal apreciativa en español”, en *Estudios de lingüística*, Vol. 12: 211-226.

Suomen kustannusyhtiö ja Suomen kirjasaatio  
<http://www.kustantajat.fi/kirjasaatio/palkinnot/finlandiapalkinto2002/default.aspx>,  
 consultado el 14 de abril de 2013

Talmy, Leonard, 1991, “Path to Realization: A Typology of Event Conflation”, en *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society: General Session and Parasession on The Grammar of Event Structure*, 480-519.

Werner Söderström Osakeyhtiö (WSOY)

<http://www.wsoy.fi/kirjailijat/-/author/name/HotakainenKari>, consultado el 14 de abril de 2013

#### 4. DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS

Alarcos Llorach, Emilio, 2007, (1ª 1999), *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

Alonso-Cortés, Ángel, *Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas* en Bosque, Ignacio, Violeta Demonte (eds.), 1999, *Gramática descriptiva de la lengua española, tomo 3*, Real academia española, Madrid, Espasa Calpe.

DGLE = SM Diccionarios, 4ª 2003 (1ª 1999), *Diccionario general de la lengua española*, Madrid, Ediciones SM.

DRAE = Real Academia Española, 2001, *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). Consultado en línea <http://www.rae.es/rae.html> el 9 de abril de 2013.

García de Diego, Vicente, 1968 (1ª 1965), *Diccionario de voces naturales*, Madrid, Aguilar.

Lázaro Mora, Fernando A., *La derivación apreciativa*, en Bosque, Ignacio, Violeta Demonte (eds.), 1999, *Gramática descriptiva de la lengua española, tomo 3*, Real academia española, Madrid, Espasa Calpe.

MOT FI-ES = WSOY *Suomi-espanja-suursanakirja; espanja-suomi*, WSOY, consultado en línea <http://www.kielikone.fi/> el 9 de abril de 2013.

MOT FI-FI = *Kielitoimiston sanakirja*, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus y Kielikone Oy,

consultado en línea <http://www.kielikone.fi/> el 9 de abril de 2013.

NGLE = Real Academia Española, 2ª 2010 (1ª 2009), *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*, Madrid, Espasa Libros.

SSA = Itkonen, Erkki et al. (eds.), 1992, *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja 1, A-K*, Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura, Kotimaisten kielten tutkimusseura.  
Kulonen, Ulla-Maija et al. (eds.), 1995, *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja 2 L-P*, Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura, Kotimaisten kielten tutkimusseura.

Kulonen Ulla-Maija et al. (eds.), 2000, *Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja 3, R-Ö*, Helsinki, Suomalaisen kirjallisuuden seura, Kotimaisten kielten tutkimusseura.



## APÉNDICE

TEXTO ORIGINAL (página)	TEXTO META (página)	CATEGORÍA	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
heivata 29	mover 30	movimiento	verbo
hekottaa 216 onom.	reirse 220	voz humana	verbo
helistä 31 onom.	tintinear 34	voz inanimada	verbo
hiertää 79	rozar 82	acción	verbo
hoippua 240 deskr.	irse mareado 244	movimiento	verbo + sintagma adjetival
hoilata 25	cantar 26	voz humana	verbo
hulmuta 11 deskr-onom.	ondear 11	movimiento	verbo
humista 110 onom.	zumbar 113	voz inanimada	verbo
humista 279 onom.	arrojar un murmullo 282	voz inanimada	verbo + sintagma nominal
huohottaa 239	resoplar 243	voz humana	verbo
huokaila 33 deskr.	resoplar 35	voz humana	verbo
hurista tyhjä 196 onom.	seguir encendido 200	voz inanimada	unidad fraseológica
hyristä 31 onom.	ronronear 33	voz humana	verbo
hyräillä 47 onom.	tararear 49	voz humana	verbo
hyräillä 118 onom.	tararear 121	voz humana	verbo
hytkäyttää 98 deskr.	producir que sufra un fuerte tirón 102	movimiento	paráfrasis explicativa
hätkähdellä 44 deskr.	brincar asustado 46	movimiento	verbo + sintagma adjetival
hörppiä 281 onom.	beber 284	acción y sonido	verbo
hörppiä 45 onom.	tomar 47	acción y sonido	verbo
hörpätä 290 onom.	pegar sorbos a algo 294	acción y sonido	unidad fraseológica
inاهدella 33 onom.	gemir 35	voz humana	verbo
inistä 220 onom.	gemir 224	voz humana	verbo
jysähtää 204 onom.	caer 208	voz inanimada	verbo
kahista 31 onom.	crujir 34	voz inanimada	verbo
kalahdella 204	retumar 208	voz inanimada	verbo
kalkattaa 175 onom.	hablar bulliciosamente 178	voz humana	verbo + sintagma adverbial
kiehnätä 59	jugar 61	acción	verbo
kieppua 21 deskr.	movearse	movimiento	verbo
kiepsahtaa 177 deskr.	volcarse 180	movimiento	verbo
kilistää 72 onom.	entrechocar 74	voz inanimada	verbo
kilittää 147 onom.	llamar 149	voz inanimada	verbo
kilittää 162 onom.	llamar 165	voz inanimada	verbo
kilittää 328 onom.	llamar 330	voz inanimada	verbo
kilkata 215 onom.	entrechocar 219	voz inanimada	verbo
kirahtaa 61	chirriar 63	voz inanimada	verbo
kitistä 97 onom.	chirriar 100	voz humana	verbo
klikata 118-119	hacer clic 121	voz inanimada	verbo + onomatopeya

kohista 247 onom.	susurrar 251	voz inanimada	verbo
kolauttaa 280 onom.	poner 283	voz inanimada	verbo
kolistella 116 onom.	hacer un ruido 119	acción y sonido	verbo + sintagma nominal
kolistella 279 onom.	hacer un ruido 282	acción y sonido	verbo + sintagma nominal
kolkottaa 215 onom.	echar de forma ruidosa 219	acción y sonido	verbo + sintagma preposicional
korista 303 onom.	respirar con estertores 306	voz de animal	verbo + sintagma preposicional
kujertaa 228 onom.	arrullar 232	voz humana	verbo
kykkiä 83	haber agachado 86	acción	verbo + sintagma adjetival
lepattaa 29 deskr.	ondear 30	movimiento	verbo
lirkuttaa 84	explicar con zalamerías 87	voz humana	verbo + sintagma preposicional
lotrata 103	no derrochar 106	acción y sonido	verbo
luikahtaa 220	conseguir salir 224	movimiento	unidad fraseológica
luuhata 97	perder el tiempo 100	acción	unidad fraseológica
lyllertää 83	venir contoneando su cuerpo 87	movimiento	unidad fraseológica
lysähtää 268 deskr.	dejarse caer 271	movimiento	unidad fraseológica
lytätä 277 deskr.	aplastar 279	acción	verbo
läiskiä 58 onomat.-deskr.	cologar 61	acción y sonido	verbo
läntätä 52 onomat. -deskr.	echar una buena cantidad 54	acción y sonido	verbo + sintagma nominal
läppästä 260 deskr.	dar con su manita 263	acción y sonido	unidad fraseológica
läppästä 51 deskr.	dar un capirotazo 53-54	acción y sonido	unidad fraseológica
läpsyä 62 deskr.	sonar 64	voz inanimada	verbo
läpsähdellä 12 deskr.	golpear 12	voz inanimada	verbo
läpätä 260 deskr.	dar con la mano 260	acción y sonido	unidad fraseológica
läväyttää 64 deskr.	cerrar dando un tirón 66	movimiento	verbo + locución verbal
mekastaa 220	montar una bulla 224	acción y sonido	unidad fraseológica
mouruta 306 onom.-desc.	gruñir 308	voz de animal	verbo
mumista 60 onom.-desc.	balbucear 63	voz humana	verbo
mäkättää 280 onom.	cruñir 283	voz humana	verbo
määkiä 85 onom.	balar 88	voz humana	verbo
nakata 281	encender un cigarro 284	movimiento	verbo + sintagma nominal
naksahtaa 68 onom.	romperse 70	voz inanimada	verbo
naksauttaa 282 onom.	encender con un clic 285	acción y sonido	verbo + onomatopeya
naksutella 186 onom.	dar chasquidos 190	acción y sonido	unidad fraseológica
napata 119 quizá desc.	sacar 122	acción	verbo
narahtaa 228 onom.	chirriar 231	voz inanimada	verbo
narista 159 onom.	crujir 162	voz inanimada	verbo
narista 22 onom.	quejarse 23	voz humana	verbo
narista 229 onom.	refunfuñar 233	voz humana	verbo
naukahtaa 281 onom.	crujir 284	voz inanimada	verbo
nihrata 229	cortarse 233	acción	verbo
nitistää 19 onom.	apretar 19	acción	verbo
nytkyttää 279 desc.	moverse 282	movimiento	verbo

nyyhkyttää 211 onom.	llorar 215	voz humana	verbo
paapattaa 268	seguir hablando 271	voz humana	unidad fraseológica
pauhahtaa 90 desc.-onom.	explotar 95	afectivo	verbo
pauhata 289 desc.-onom.	hablar fervorosamente 292	voz humana	verbo + sintagma adverbial
pihistä 327 onom.	respirar con dificultad 329	voz humana	verbo + sintagma preposicional
pirahtaa 300	sonar 303	voz inanimada	verbo
plarata 246	pasar adelante y atrás 250	acción y sonido	verbo + sintagma adverbial
pompata 220 onom.-desc.	saltar como un resorte 224	movimiento	unidad fraseológica
pompata 282 onom.-desc.	hacerlo de un salto 285	movimiento	unidad fraseológica
porista 278 onom.	cocer 280	acción y sonido	verbo
pullahtaa 69 desc.	entrar 70	movimiento	verbo
pumpata 98	sonsacar 101	afectivo	verbo
pälpättää 67 onom.	parlotear 69	voz humana	verbo
pärskähtää 215 onom.	chisporrotear 219	acción y sonido	verbo
pölpöttää 188 onom.	hablar como un descosido 192	voz humana	unidad fraseológica
raahata 28 desc.	llevar 29	movimiento	verbo
raapustaa 119 parcialm. desc.	dibujar 122	acción	verbo
raaputtaa 76 parcialm. desc.	rascarse 79	acción y sonido	verbo
rahista 83 onom.	crujir 86	voz inanimada	verbo
rahista 247 onom.	crujir 251	voz inanimada	verbo
rajata 58	cargar 60	movimiento	verbo
raksahtaa 246 onom.	oir el encendedor 250	voz inanimada	verbo + sintagma nominal
rallatella 106 desc.-onom.	canturrear 110	voz humana	verbo
rampata 98 parcialm. desc.	pasear 101	movimiento	verbo
rapista 279 onom.	crujir 282	voz inanimada	verbo
rapista 182 onom.	rugir 185	voz inanimada	verbo
rapistella 94 onom.	hacer crujir 98	acción y sonido	verbo + verbo
raplata 189	dejar en paz 193	acción y sonido	unidad fraseológica
rapsahdella 205 onom.	oir los pasos 209	voz inanimada	verbo + sintagma nominal
rapsuttaa 290 onom.	raspar 293	acción y sonido	verbo
rassata 39	estar a flor de piel 41	afectivo	unidad fraseológica
rempata 186 desc.(-onom.)	sacar 190	acción	verbo
renkuttaa 186	romper 190	acción y sonido	verbo
repiä 28 quizá desc.	destruir 29	acción	verbo
repsottaa 107 desc.	colgar medio suelto 110	acción	verbo + sintagma adjetival
repsottaa 89 desc.	colgar 93	acción	verbo
rukata 77	mover 80	movimiento	verbo
rullata 40	venir rodando 42	movimiento	unidad fraseológica
rutista 19 onom.	rugir 19	voz inanimada	verbo
rutistaa 11 parcialm. desc.	abrazar 11	acción	verbo
rutistaa 189 parcialm. desc.	arrugar 193	acción	verbo
rutistaa 195 parcialm. desc.	arrojar 199	acción	verbo

rutistaa 28 parcialm. desc.	aplastar 29	acción	verbo
rykiä 242 originalm. onom.	carraspear 246	voz humana	verbo
rykäistä 243 originalm. onom.	aclararse la voz 247	voz humana	verbo + sintagma nominal
rytätä 296 desc.	arrugar 299	acción	verbo
ryypätä 104 onom./combinación	tragarse 106	acción y sonido	verbo
rähistä 306 onom.	armar alboroto 308	voz de animal	unidad fraseológica
räklättää 67	graznar 69	voz humana	verbo
rämäyttää 61 onom.	dar un portazo 63	acción y sonido	unidad fraseológica
rämäyttää 143 onom.	dar un portazo 145	acción y sonido	unidad fraseológica
räplätä 85	sacar 88	acción	verbo
räpättää 187 onom.	soltar las palabras 191	voz humana	verbo + sintagma nominal
räpätä 218 desc.	hacer fotos 222	acción y sonido	verbo + sintagma nominal
räsähdellä 204 onom.	crepitar 208	voz inanimada	verbo
sihistä 215 onom.	chisporrotear 219	acción y sonido	verbo
sipsutella 62 desc.	bajar 64	movimiento	verbo
sipsuttaa 225 desc.	deslizarse 229	movimiento	verbo
sirahtaa 300 onom.	ponerlo en marcha 304	voz inanimada	unidad fraseológica
siristellä 12 desc.	fruncir 12	acción	verbo
sirittää 156 onom.	comenzar a vibrar 160	afectivo	unidad fraseológica
sirittää 189 onom.	dar vueltas 193	afectivo	unidad fraseológica
sopertaa 123 desc.-onom.	quedarse a balbucear 126	voz humana	unidad fraseológica
sopertaa 268 desc.-onom.	balbucear 271	voz humana	verbo
suhata 97 onom.	ir del uno al otro 100	movimiento	unidad fraseológica
suhista 7 onom.	susurrar 7	voz inanimada	verbo
suhista 286 onom.	susurrar 289	voz inanimada	verbo
suhutella 290	echar chorros 293	acción y sonido	verbo + nombre
säksättää 74 probablm. onom.	hacer un ruido 76	voz inanimada	verbo + nombre
tikittää 90 onom.	hacer tic-tac 95	afectivo	verbo + onomatopeya
tiristä 215 desc.-onom.	crepitar 219	acción y sonido	verbo
tiristä 216 desc.-onom.	crepitar 220	afectivo	verbo
tirskauttaa 215 onom.	hincar 219	acción y sonido	verbo
tuhahtaa 267 onom.-desc.	resoplar 270	voz humana	verbo
tuhista 282 onom.-desc.	resoplar 285	acción y sonido	verbo
tumpata 213	aplastar 217	acción	verbo
tumpata 27	poner 28	afectivo	verbo
tussahdella 204 desc.-onom.	detonaciones, susurros 206	voz inanimada	nombre + nombre
tuupata 213 desc./contaminación	aplastar 217	acción	verbo
tuupertua 123	desplomarse 126	acción	verbo
tuutata 140	saltar la señal de línea ocupada 142	voz inanimada	verbo + sintagma nominal
tyrkkiä 134 probablem. desc.	empujar 136	movimiento	verbo
tyrkkiä 150 probablem. desc.	estar enviando 152	afectivo	unidad fraseológica
tyrkätä 216 probablem. desc.	apartar empujando 220	movimiento	verbo + verbo

tyrkätä 50 probablem. desc.	dar un manotazo 52	movimiento	unidad fraseológica
tökkää 36 desc.	sucederse atropelladamente 39	afectivo	verbo + sintagma adverbial
tömistää 137 onom.	sacudir 139	acción y sonido	verbo
tömähdellä 143 onom.	caminar dano taconazos 145	acción y sonido	unidad fraseológica
tömähdellä 64 onom.	dando zapatazos 66	acción y sonido	unidad fraseológica
tönöttää 72 desc.	estar apoyado 74	acción	unidad fraseológica
törröttää 18 desc.	tener un aspecto lastimero	acción	verbo + sintagma nominal
vikistä 23 onom.	quejarse 25	voz humana	verbo
vingahtaa 12 onom.	chillar 12	voz inanimada	verbo
vinkua 167 onom.	quejarse 170	voz humana	verbo
vinkua 204 onom.	silbar 208	voz inanimada	verbo
vinkua 231 onom.	decir 235	voz humana	verbo
vinkua 51 onom.	gruñir 53	voz humana	verbo
vipata 175	tirar 178	movimiento	verbo
visertää 286 onom.	trinar 289	voz de animal	verbo
ynähdellä 15	musitar algo parecido a una respuesta afirmativa 15	voz humana	paráfrasis explicativa
ynähtää 111	responder 114	voz humana	verbo
ynähtää 106	contestar con frialdad 109	voz humana	verbo + sintagma preposicional
ährätä 281	tratar de (sentarse) 284	acción	unidad fraseológica